

C O R O M I N A S

По роману Оскара Уайльда

Дориан
Грей

Графический роман

МИО



COROMINAS

Дориан
Грей

По роману Оскара Уайльда

Москва
«Манн, Иванов и Фербер»
2024



Chris
Miles

Художник — создатель прекрасных вещей. Раскрыть самое себя и скрыть художника — такова цель искусства. Критик — это человек, способный выразить в иной манере или в новом материале свое впечатление о прекрасных вещах.

Высшая, так же как и низшая форма критики — разновидность автобиографии. Те, кто находят дурные смыслы в прекрасных вещах, порочны, но непривлекательны. Это их провал.

Те, кто находят прекрасные смыслы в прекрасных вещах, культурны. Для таких еще не все потеряно. Они люди избранные, и прекрасные вещи означают для них лишь Красоту.

Не бывает книги нравственной или безнравственной. Книги написаны либо хорошо, либо плохо. Вот и все.

Нелюбовь девятнадцатого века к реализму — это ярость Калибана, увидевшего свое лицо в зеркале.

Нелюбовь девятнадцатого века к романтизму — это ярость Калибана, не увидевшего свое лицо в зеркале.

Нравственная жизнь человека отчасти является предметом изображения художника, но нравственность в искусстве состоит в идеальном использовании неидеального средства. Ни один художник не имеет желаний что-либо доказать. Можно доказывать даже бесспорные вещи. Ни у одного художника нет этической чуткости. Этическая чуткость художника — это непростительная манерность стиля. Ни один художник не бывает отвратительным. Художник может выражать все. Мысль и язык для художника — инструменты искусства. Порок и добродетель для художника — материал искусства. С точки зрения формы типичный образец для всех искусств — искусство музыканта. С точки зрения чувства типичный образец — ремесло актера. Все искусство одновременно и лежит на поверхности, и служит символом. Те, кто, не довольствуясь поверхностным, уходит вглубь, делают это на свою погибель. Те, кто трактует символ, делают это на свою погибель. В действительности искусство отражает не жизнь, а зрителя. Разнообразие мнений о произведении искусства свидетельствует о том, что оно новое, сложное и живое. И если критики расходятся во мнениях, то художник пребывает в согласии с самим собой. Мы можем простить человеку создание полезной вещи, покуда он не восхищается ею. Единственным оправданием создания бесполезной вещи служит сильное восхищение ею.

Искусство вполне бесполезно.

Оскар Уайльд

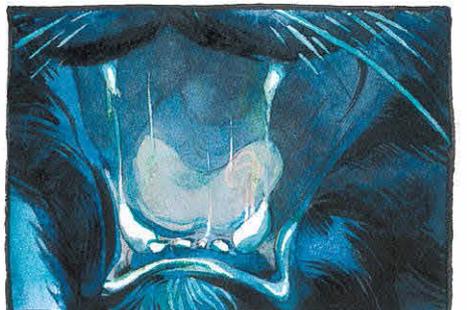
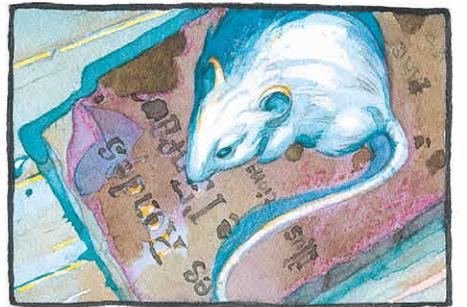
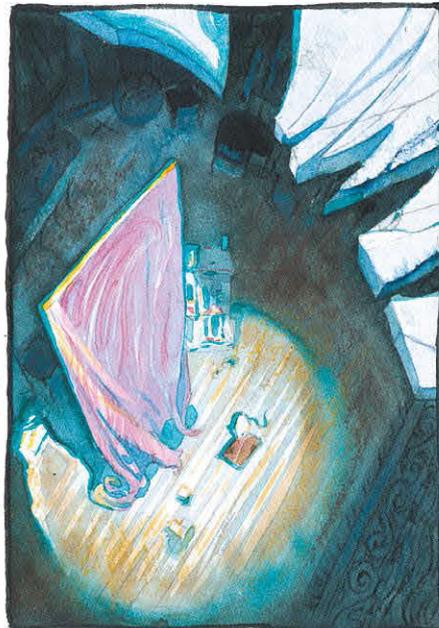
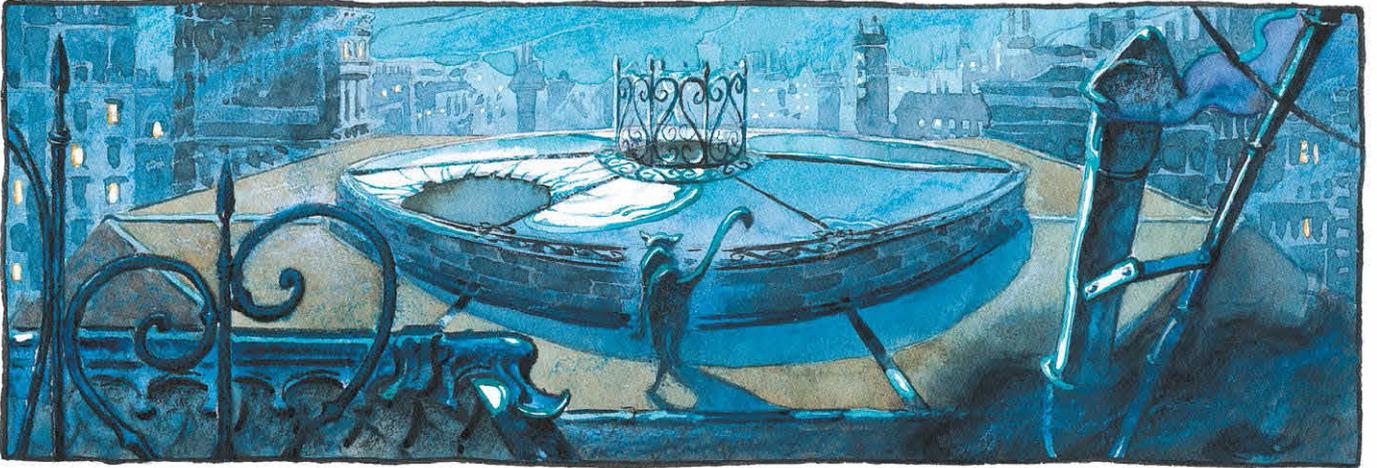
*Хочу поблагодарить
Pet Shop Boys за вдохновение,
Даниэля Магена, Анабель Араухо, Винсена Одена,
Алекса Видаля и Оливье Суйе за их работу и терпение,
моих родителей и Элену за все.*

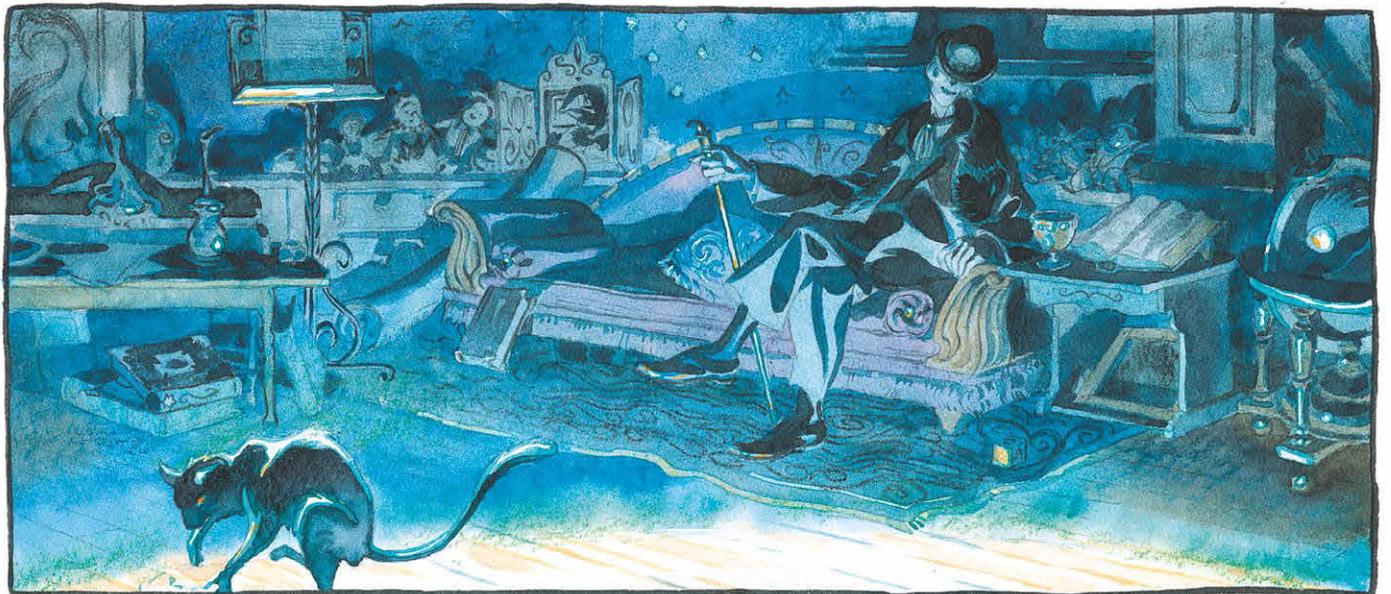
*В этом комиксе и в иллюстрациях
использованы мотивы картин и скульптур
Джорджа Фредерика Уоттса, лорда Лейтона,
сэра Джона Эверетта Милле и других художников
викторианской эпохи.*

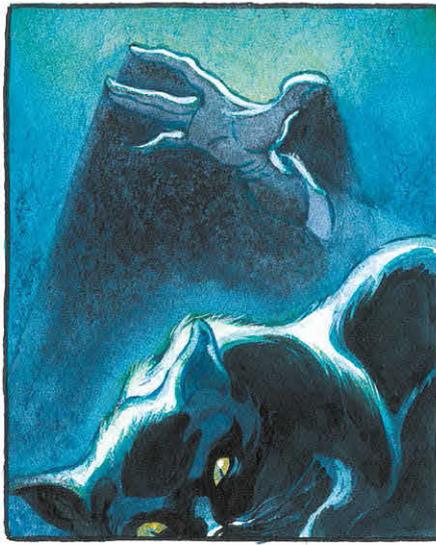
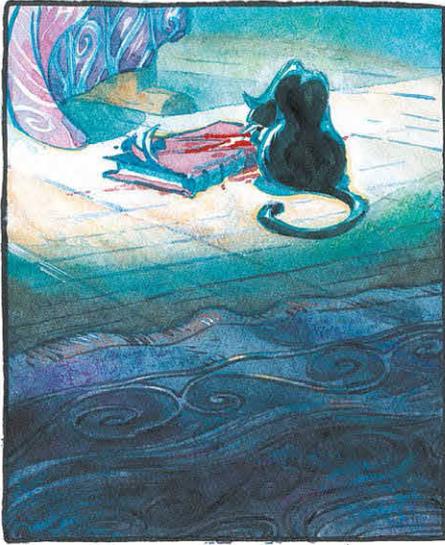
Энрике

*Издательство выражает благодарность
Энрике Фернандесу и Ямиле Кастро.*

GALERIE DANIEL MAGHEN







ДОРОГАЯ,
ЗДЕСЬ ПОЖИ-
ВИТЬСЯ НЕЧЕМ.



ТАК ВРЫВАТЬСЯ КО МНЕ...
НЕПОЧТИТЕЛЬНО.

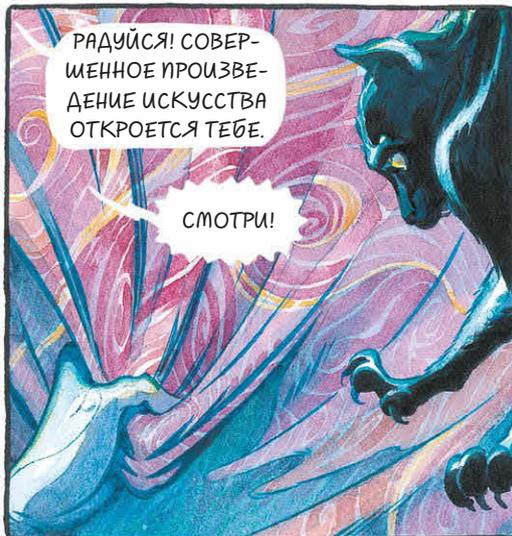
ТЫ ВЫШЕ ЭТОГО.

НО ТОЛЬКО Я ПОСТУПАЛ ЕЩЕ ХУЖЕ.
В ЭТОТ ХРАМ МОЕГО ДЕТСТВА Я ГО-
ДАМИ ХОЖУ СОЗЕРЦАТЬ СВОИ ГРЕХИ...
ПРЕВРАЩЕННЫЕ В ИСКУССТВО.

КАЖДУЮ НОЧЬ Я НЕМНО-
ГО ОТКЛАДЫВАЮ МОМЕНТ,
НО НЕ ИЗ СТРАХА: ТЕПЕРЬ
Я ЗНАЮ, ЧТО ПОДДЕРЖИВАТЬ
ЖЕЛАНИЕ БЫТЬ ЖИВЫМ КУДА
СЛОЖНЕЕ, ЧЕМ ПРОСТО ЖИТЬ.



МОИ СОКРОВЕННЫЕ
ТАЙНЫ СКРЫТЫ ПОД
ТКАНЬЮ. И ТО, ЧТО ЛИШЬ
Я МОГУ ИХ УВИДЕТЬ,
ПРИВОДИТ В ЭКСТАЗ.
Я ВЛАДЕЮ ВОЛШЕБНЫМ
ЗЕРКАЛОМ.



РАДУЙСЯ! СОВЕР-
ШЕННОЕ ПРОИЗВЕ-
ДЕНИЕ ИСКУССТВА
ОТКРОЕТСЯ ТЕБЕ.

СМОТРИ!





ОН... ОН СНОВА ИЗМЕНИЛСЯ.

А Я В БЕЗОПАСНОСТИ. КОГДА ЖИВЕШЬ ЖИЗНЬЮ ГРЕЧЕСКОГО БОГА, ОСТАЛЬНОЕ НЕ ИМЕЕТ ЗНАЧЕНИЯ. ДАЖЕ ПОРТРЕТ.

ТРУДНО ПОВЕРИТЬ, ЧТО ЭТО Я. НО ЭТО МОЙ ПОРТРЕТ, Я СДЕЛАЛ ЕГО СВОИМ БОГОМ.

НАРЦИСС НИКОГДА БЫ НЕ ПОЖЕЛАЛ ПОЦЕЛОВАТЬ СЕБЯ НА ХОЛСТЕ, ДА? ТОЛЬКО БЫ СМОТРЕЛ.



ЗДЕСЬ ВЕЧНАЯ МОЛОДОСТЬ, НЕНАСЫТНАЯ СТРАСТЬ, ТАЙНЫЕ НАСЛАЖДЕНИЯ, НЕОБУЗДАННОЕ ВЕСЕЛЬЕ И ПОРОКИ...

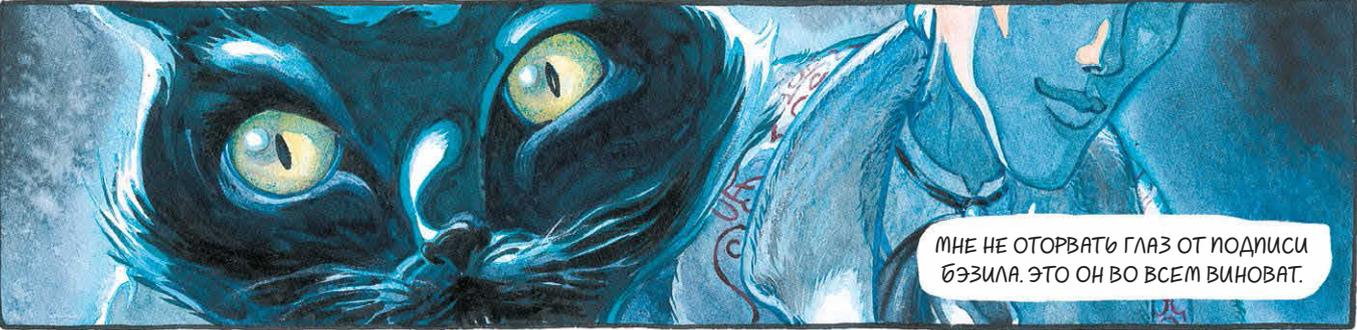
ЛЮДИ, ГЛУПЫЕ, ИЩУТ СЧАСТЬЯ. А Я ИСКАЛ УДОВОЛЬСТВИЯ.



И ВМЕСТО ЭТОГО СОЗЕРЦАЮ
ВЕЛИКОЛЕННУЮ КОЛЛЕКЦИЮ
ДРАГОЦЕННЫХ КАМНЕЙ, ИЗЫС-
КАННЫХ ОБРАЗЧИКОВ ВЫШИВОК
И СРЕДНЕВЕКОВЫХ КОВРОВ.

ДАМАСТНЫЙ БАЛДАХИН
В СПАЛЬНЕ, ВДОВЬЕ ЛОЖЕ
ИЗ ЧЕРНОГО БАРХАТА...

И ЛИЦА НА КАРТИНАХ,
ПИСАННЫХ ДАВНЫМ-ДАВНО
И УКРАШАЮЩИХ МОИ СТЕНЫ.



МНЕ НЕ ОТОРВАТЬ ГЛАЗ ОТ ПОДПИСИ
БЭЗИЛА. ЭТО ОН ВО ВСЕМ ВИНОВАТ.

ПОЧЕМУ ЭТО ИМЯ ВНОВЬ ПЕРЕНОСИТ
МЕНЯ В ЕГО МАСТЕРСКУЮ В ТОТ ДЕНЬ,
КОГДА ОН ЗАКОНЧИЛ ПОРТРЕТ, БОЛЬШЕ
ДЕВЯТНАДЦАТИ ЛЕТ НАЗАД? НАЙДЕТСЯ ЛИ
МИНУТКА ПОСЛУШАТЬ МОЮ ИСТОРИЮ?

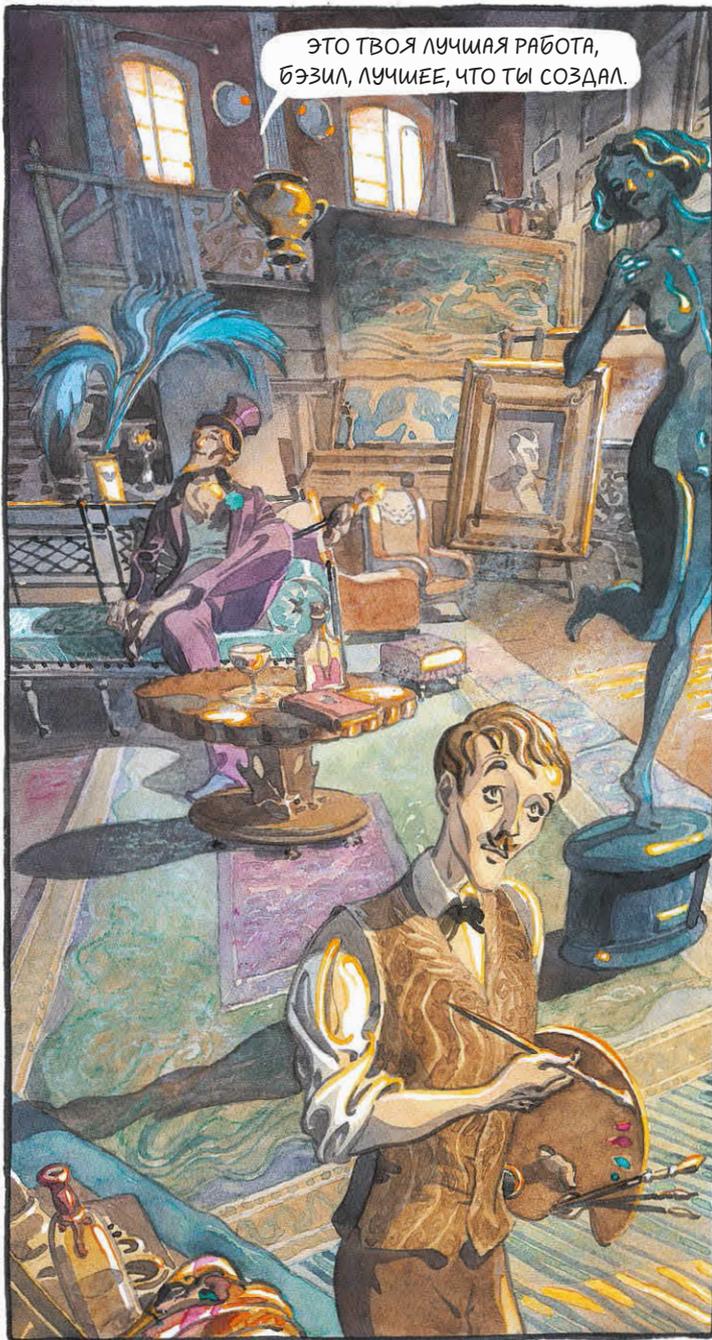
Д. Холлуорд
880

ВРЕМЕНИ У МЕНЯ ПОЛНО...



АКТ I
БАБОЧКА

Б. Холмудова



ЭТО ТВОЯ ЛУЧШАЯ РАБОТА, БЭЗИЛ, ЛУЧШЕЕ, ЧТО ТЫ СОЗДАЛ.



ЗНАЮ, ГАРРИ. ПОСЛЕДНИЙ ВЗМАХ КИСТИ — И ПОРТРЕТ ГОТОВ.



ВЫСТАВИ ЕЕ В АКАДЕМИИ. ХОТЯ ТАМ ИЛИ ЧЕРЕСЧУР МНОГО НАРОДА И НЕВОЗМОЖНО РАЗГЛЯДЕТЬ КАРТИНЫ, ЧТО ОТВРАТИТЕЛЬНО, ИЛИ ЧЕРЕСЧУР МНОГО КАРТИН И НЕВОЗМОЖНО РАЗГЛЯДЕТЬ ЛЮДЕЙ, ЧТО ЕЩЕ ХУЖЕ.



НЕ ДУМАЮ, ЧТО Я ЕЕ ТУДА ПОШЛЮ.



НО, ДОРОГОЙ ДРУГ, ПОЧЕМУ? СТРАННЫЕ ВЫ ЛЮДИ, ХУДОЖНИКИ! ИЗ КОЖИ ВОН ЛЕЗЕТЕ, ЧТОБЫ ДОБИТЬСЯ ПРИЗНАНИЯ. А ДОБИВШИСЬ, ТУТ ЖЕ СТРЕМИТЕСЬ ОТ НЕГО ИЗБАВИТЬСЯ.



ЗНАЮ, ТЫ БУДЕШЬ НАДО МНОЙ СМЕЯТЬСЯ. НО Я НЕ МОГУ ВЫСТАВИТЬ ТАМ ЭТОТ ПОРТРЕТ. Я ВЛОЖИЛ В НЕГО СЛИШКОМ МНОГО СЕБЯ.



СЛИШКОМ МНОГО СЕБЯ! ЧЕСТНОЕ СЛОВО, БЭЗИЛ, Я И ДУМАТЬ НЕ МОГ, ЧТО ТЫ ТАК ТЩЕСЛАВЕН!

К ТОМУ ЖЕ Я НЕ ВИЖУ МЕЖДУ ВАМИ НИКАКОГО СХОДСТВА: ТЫ С ТВОИМ ГРУБЫМ, ВОЛЕВЫМ ЛИЦОМ И ЧЕРНЫМИ КАК УГОЛЬ ВОЛОСАМИ И ЭТОТ ЮНЫЙ АДОНИС, СЛОВНО ВЫТОЧЕННЫЙ ИЗ СЛОНОВОЙ КОСТИ, С ДОБАВЛЕНИЕМ РОЗОВЫХ ЛЕПЕСТКОВ. ЧТО ТЫ, МОЙ МИЛЫЙ БЭЗИЛ, ДА ВЕДЬ ОН ПРОСТО НАРЦИСС!



ТЫ МЕНЯ НЕ ПОНЯЛ, ГАРРИ. КОНЕЧНО, Я НЕ ПОХОЖ НА ДОРИАНА ГРЕЯ.



ДОРИАН ГРЕЙ? ЗНАЧИТ, ТАК ЕГО ЗОВУТ?

ДА, ТАК ПРАВДА, Я НЕ ХОТЕЛ ТЕБЕ ГОВОРИТЬ.



Я ВСЕ УТРО НАБЛЮДАЮ, КАК ТЫ РИСУЕШЬ, В НАДЕЖДЕ УВИДЕТЬ ТВОЮ ПРЕКРАСНУЮ МОДЕЛЬ, НО ПОКА УЗНАЛ ТОЛЬКО ИМЯ.

НАДЕЮСЬ, МНЕ НЕ ПРИДЕТСЯ ПРЕДСТАВЛЯТЬ ЕГО ТЕБЕ.



ТЫ МЕНЯ РАЗОЧАРОВАЛ, БЭЗИЛ. ТЫ СКАЗАЛ, ПРИЧИНА В ТОМ, ЧТО ТЫ ВЛОЖИЛ В НЕГО СЛИШКОМ МНОГО СЕБЯ. НО, ПОСЛУШАЙ, ЭТО ЖЕ РЕБЯЧЕСТВО.



НЕТ, ПОВЕРЬ, БОЮСЬ, Я ОБНАЖИЛ В НЕМ ТАЙНУ СВОЕЙ ДУШИ.

И В ЧЕМ ЖЕ ОНА, БЭЗИЛ?



ХОРОШО... Я СКАЖУ.

КОГДА Я ВПЕРВЫЕ УВИДЕЛ ДОРИАНА ГРЕЯ И НАШИ ГЛАЗА ВСТРЕТИЛИСЬ, Я ПОЧУВСТВОВАЛ, ЧТО БЛЕДНЕЮ. НА МЕНЯ НАХЛЫНУЛ СТРАННЫЙ УЖАС. Я ПОНЯЛ, ЧТО СТОЮ ЛИЦОМ К ЛИЦУ С ЧЕЛОВЕКОМ, ЧЬЯ ЛИЧНОСТЬ НАСТОЛЬКО ЗАВОРАЖИВАЕТ, ЧТО, ЕСЛИ Я ПОДАДМЯСЯ, ОНА ПОГЛОТИТ МЕНЯ ЦЕЛИКОМ — МОЮ ПРИРОДУ, ДУШУ И ДАЖЕ ИСКУССТВО.

Я ИСПУГАЛСЯ И ПОВЕРНУЛСЯ, ЧТОБЫ УЙТИ. ПРИЧЕМ СОВЕРШЕННО МАШИНАЛЬНО, ИЗ ТРУСОСТИ. НЕ МОГУ ПОСТАВИТЬ СЕБЕ В ЗАСЛУГУ ЭТУ ПОПЫТКУ СБЕЖАТЬ.



В СУЩНОСТИ, СОЗНАНИЕ И ТРУСОСТЬ — ЭТО ОДНО И ТО ЖЕ, БЭЗИЛ. СОЗНАНИЕ — ДРУГАЯ ТОРГОВАЯ МАРКА, НЕ БОЛЕЕ. ТАМ Я НАТКНУЛСЯ НА ЛЕДИ БРЭНДОН. ПРИПОМИНАЕШЬ, КАКОЙ У НЕЕ НА РЕДКОСТЬ ПРОНИЗТЕЛЬНЫЙ ГОЛОС?

ОНА ВКРАТЦЕ ОПИСАЛА МНЕ ЖИЗНЬ ДОРИАНА: 23 ГОДА, СОБСТВЕННЫЙ ДОМ, А РАНЬШЕ ЖИЛ С РОДНЫМИ В ДЕРЕВНЕ.



«ОЧАРОВАТЕЛЬНЫЙ МАЛЫШ... НЕ ПРИПОМНЮ, ЧЕМ ОН ЗАНИМАЕТСЯ... БОЮСЬ, ВООБЩЕ НИЧЕМ...» МЫ ОБА РАССМЕЯЛИСЬ И СРАЗУ ЖЕ ПОДРУЖИЛИСЬ.

СМЕХ — НЕ ТАКОЕ УЖ ПЛОХОЕ НАЧАЛО ДРУЖБЫ И ПОИСТИНЕ ПРЕКРАСНОЕ ЕЕ ЗАВЕРШЕНИЕ.



ТЕБЕ ВСЕ ПРАВИТСЯ, ГАРРИ, А ЭТО ЗНАЧИТ, ЧТО ТЫ КО ВСЕМ РАВНОДУШЕН.

ТЫ НЕСПРАВЕДЛИВ! ВО ВРАГИ Я ВЫБИРАЮ ТЕХ, КТО УМЕН. ДОЛЖЕН ПРИЗНАТЬСЯ, ЧТО С ТРУДОМ ВЫИНОМУ СВОИХ РОДНЫХ — НИКОМУ ИЗ НАС НЕ ПРАВИТСЯ, КОГДА ДРУГИЕ ОБЛАДАЮТ ТЕМИ ЖЕ НЕДОСТАТКАМИ. НО ЛЮДЕЙ Я ЛЮБЛЮ БОЛЬШЕ ПРИНЦИПОВ.



ТВОЙ ЦИНИЗМ НЕ ДАЕТ ТЕБЕ ПОНЯТЬ МОИ ОТНОШЕНИЯ С ДОРИАНОМ. ОН МНЕ АБСОЛЮТНО НЕОБХОДИМ.



ТЕПЕРЬ ОН И ЕСТЬ МОЕ ИСКУССТВО.



ПОТРЯСАЮЩЕ! Я ПРОСТО ДОЛЖЕН УВИДЕТЬ ДОРИАНА ГРЕЯ.

ГАРРИ, ДОРИАН ГРЕЙ ДЛЯ МЕНЯ — ЛИШЬ МОТИВ В ИСКУССТВЕ. ТЫ, ВОЗМОЖНО, НИЧЕГО В НЕМ НЕ УВИДИШЬ.

Я СЛУЧАЙНО ВЛОЖИЛ В СВОЮ КАРТИНУ ЭТО СТРАННОЕ ПРОЯВЛЕНИЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ИДОЛОПОКЛОНСТВА, О КОТОРОМ, КОНЕЧНО, НИКОГДА ДАЖЕ НЕ ЗАГОВАРИВАЛ С ДОРИАНОМ ГРЕЕМ.



ПОЭТЫ НЕ ТАК ЩЕПЕТИЛЬНЫ, КАК ТЫ. ИМ ИЗВЕСТНО, КАК СИЛЬНЫЕ ЧУВСТВА ПОЛЕЗНЫ ДЛЯ ТИРАЖА. СКАЖИ, А ДОРИАН ГРЕЙ К ТЕБЕ СИЛЬНО ПРИВЯЗАН?



Я ЕМУ ПРАВЛЮСЬ. УВЕРЕН, ЧТО ПРАВЛЮСЬ.



В МАСТЕРСКОЙ МИСТЕРА ДОРИАН ГРЕЙ, СЭР.

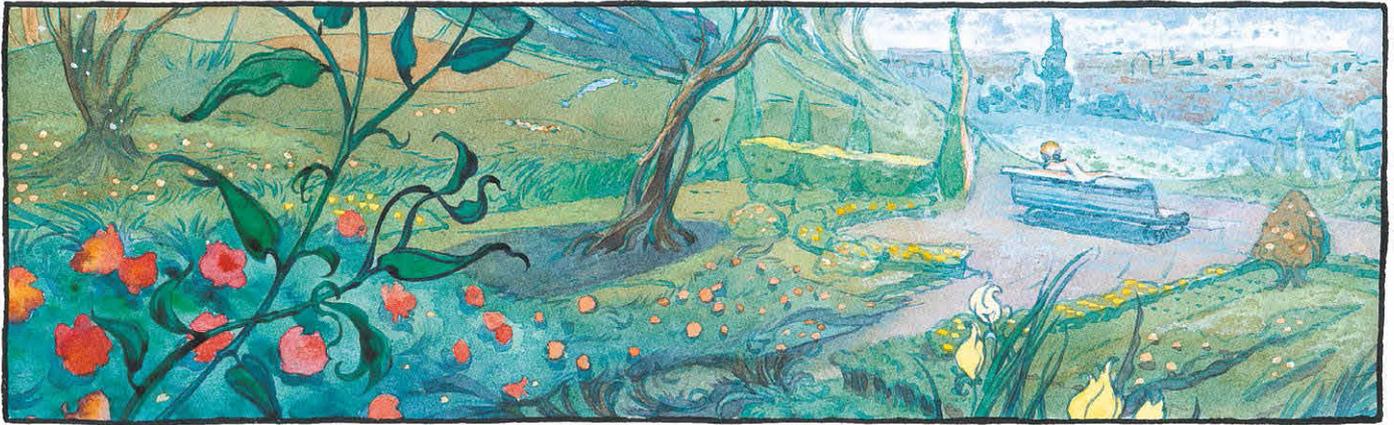
ПОПРОСИТЕ МИСТЕРА ГРЕЯ ПОДОЖДАТЬ, ПАРКЕР.



ГАРРИ, НЕ ПОРТИ ЕГО. ТЫ ПЛОХО ВЛИЯЕШЬ НА ЛЮДЕЙ. ОТ ДОРИАНА ГРЕЯ ЗАВИСИТ ВСЯ МОЯ ЖИЗНЬ КАК ХУДОЖНИКА.



ЧТО ЗА ГЛУПОСТИ, БЭЗИЛ!



ДОРИАН, ПОЧЕ-
МУ ВЫ ЗДЕСЬ?



ОХ, БЭЗИЛ! ОТСЮДА ТАКОЙ ПРЕ-
КРАСНЫЙ ВИД НА ЛОНДОН, И МНЕ
ТАК НАДОЕЛО ПОЗИРОВАТЬ...



ЭТО ЛОРД ГЕНРИ УОТТОН, МОЙ
СТАРЫЙ ОКСФОРДСКИЙ ПРЯТЕЛЬ.
Я ТОЛЬКО ЧТО НАХВАЛИВАЛ ВАШ ТА-
ЛАНТ, А ВЫ ВЗЯЛИ И ВСЕ ИСПОРТИЛИ.

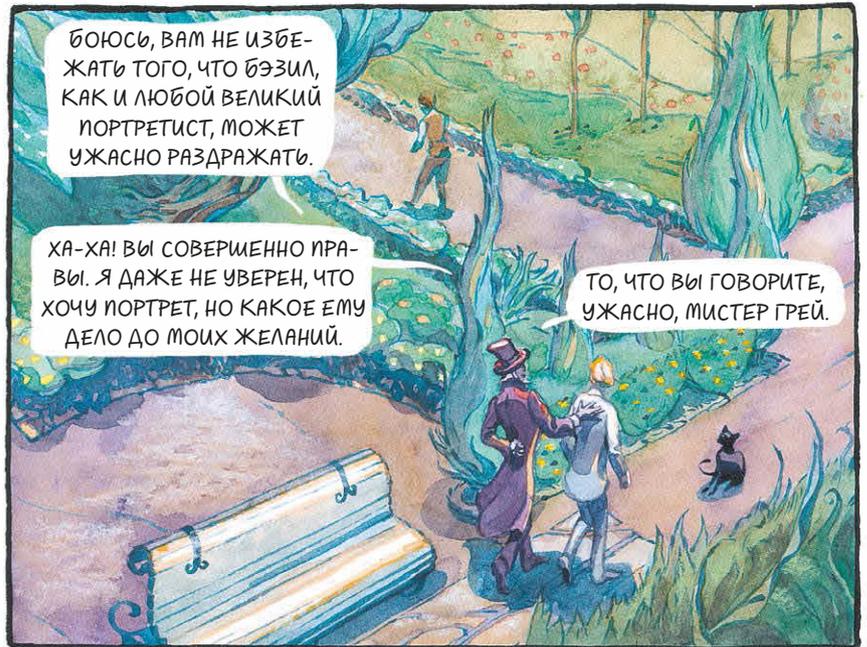
ИЗВИНИТЕ, БЭ-
ЗИЛ, НЕ ЗНАЛ, ЧТО
У ВАС ГОСТИ.



УДОВОЛЬСТВИЕ ОТ ЗНА-
КОМСТВА С ВАМИ НИЧТО
НЕ ИСПОРТИТ, МИСТЕР ГРЕЙ.
ДРУЗЬЯ ЗОВУТ МЕНЯ ГАРРИ.



Я ПОДГОТОВЛЮ КУСТИ.
НЕ ЗАДЕРЖИВАЙТЕСЬ.



БЮЮСЬ, ВАМ НЕ ИЗБЕ-
ЖАТЬ ТОГО, ЧТО БЭЗИЛ,
КАК И ЛЮБОЙ ВЕЛИКИЙ
ПОРТРЕТИСТ, МОЖЕТ
УЖАСНО РАЗДРАЖАТЬ.

ХА-ХА! ВЫ СОВЕРШЕННО ПРА-
ВЫ. Я ДАЖЕ НЕ УВЕРЕН, ЧТО
ХОЧУ ПОРТРЕТ, НО КАКОЕ ЕМУ
ДЕЛО ДО МОИХ ЖЕЛАНИЙ.

ТО, ЧТО ВЫ ГОВОРИТЕ,
УЖАСНО, МИСТЕР ГРЕЙ.



ВЫ ДЕЙСТВИТЕЛЬНО ОКАЗЫВАЕТЕ ДУРНОЕ ВЛИЯНИЕ, КАК УТВЕРЖДАЕТ БЭЗИЛ, ЛОРД ГЕНРИ?

ЛЮБОЕ ВЛИЯНИЕ АМОРАЛЬНО, ДОРИАН.



ВЛИЯТЬ НА ЧЕЛОВЕКА — ЗНАЧИТ ПЕРЕДАТЬ ЕМУ ЧАСТЬ СВОЕЙ ДУШИ. ТОГДА У НЕГО НЕ ВОЗНИКАЕТ СОБСТВЕННЫХ МЫСЛЕЙ И В ГРУДИ НЕ ПОЛЫХАЮТ СОБСТВЕННЫЕ СТРАСТИ.

ЦЕЛЬ ЖИЗНИ — САМОРАЗВИТИЕ. НО НАМИ УПРАВЛЯЕТ СТРАХ ПЕРЕД ОБЩЕСТВОМ, КОТОРЫЙ ЛЕЖИТ В ОСНОВЕ НАШЕЙ ПРАВСТВЕННОСТИ, И СТРАХ ПЕРЕД БОГОМ, КОТОРЫЙ ЯВЛЯЕТСЯ ТАЙНОЙ СУЩНОСТЬЮ РЕЛИГИИ.



ВАМ НЕ КАЖЕТСЯ, ЧТО МЫ ПОТЕРЯЛИ НАШУ СВОБОДУ, ДОРИАН?

ТЕПЕРЬ Я ПОНИМАЮ, ПОЧЕМУ БЭЗИЛ СОВЕТУЕТ НЕ ВОСПРИНИМАТЬ ВАС СЕРЬЕЗНО.



ДА БУДЕТ ВАМ. Я ЛИШЬ СЧИТАЮ, ЕСЛИ БЫ ЧЕЛОВЕК ОСУЩЕСТВЛЯЛ СВОИ МЕЧТЫ... МИР ПОЛУЧИЛ БЫ СТОЛЬ НЕПОСРЕДСТВЕННЫЙ СТИМУЛ К РАДОСТИ, ЧТО МЫ ЗАБЫЛИ БЫ ВСЕ БОЛЕЗНИ СРЕДНЕВЕКОВЬЯ.

НО ДАЖЕ САМЫЙ СМЕЛЫЙ БОИТСЯ СЕБЯ. КАЖДОЕ ПОБУЖДЕНИЕ, КОТОРОЕ МЫ ПЫТАЕМСЯ ПОДАВИТЬ, ОСТАЕТСЯ В НАШЕМ СОЗНАНИИ, ОТРАВЛЯЯ ЕГО. САМО ДЕЙСТВИЕ ЕСТЬ ФОРМА ОЧИЩЕНИЯ.



ЕДИНСТВЕННЫЙ СПОСОБ ИЗБАВИТЬСЯ ОТ ИСКУШЕНИЯ — ПОДАТЬСЯ. НАЧНИ С НИМ БОРОТЬСЯ, И ТВОЯ ДУША ЗАЧАХНЕТ ОТ СТРЕМЛЕНИЯ К ВЕЩАМ, ПОПАВШИМ ПОД ЗАПРЕТ.



ДА ВЫ И САМИ, МИСТЕР ГРЕЙ, НАВЕРНЯКА ИСПЫТЫВАЛИ СТРАСТИ, КОТОРЫЕ ПУГАЛИ, И НА ВАШИХ ЩЕКАХ ВЫСТУПАЛ РУМЯНЕЦ, СТЫДА...



ПЕРЕСТАНЬТЕ! ДАЙТЕ НАСЛАДИТЬСЯ ЦВЕТАМИ, ПРЕЖДЕ ЧЕМ Я ПОЙДУ. ХОЧУ ЗАБЫТЬ, ЧТО ВЫ НАГОВОРИЛИ.



ПРАВИЛЬНО. НИЧТО ТАК НЕ ИЗЛЕЧИВАЕТ ДУШУ, КАК ЧУВСТВА. НО И НИЧТО НЕ ИЗЛЕЧИВАЕТ ЧУВСТВА ТАК, КАК ДУША.



НЕ ЗНАЮ, ЧТО НАГОВОРИЛ ГАРРИ, НО ОН, БЕЗУСЛОВНО, ВЫЗВАЛ У ВАС ЭТО ПОТРЯСАЮЩЕЕ ВЫРАЖЕНИЕ. ПОДОЗРЕВАЮ, ОН ОСЫПАЛ ВАС КОМПЛИМЕНТАМИ. НО НЕ ВЕРЬТЕ НИ ЕДИННОМУ ЕГО СЛОВУ.



НЕТ-НЕТ, ЕЩЕ НЕ УСПЕЛ... ВЫ УДИВИТЕЛЬНОЕ СОЗДАНИЕ. ЗНАЕТЕ БОЛЬШЕ, ЧЕМ ДУМАЕТЕ, НО И МЕНЬШЕ, ЧЕМ ХОТЕЛИ БЫ ЗНАТЬ.



КАКОЙ СТРАННЫЙ КОМПЛИМЕНТ.



В ВАС ЕСТЬ СТОЛЬ ВОСХИТИТЕЛЬНОЕ ОЧАРОВАНИЕ ЮНОСТИ, А ЮНОСТЬ — ЭТО ТО НЕМНОГОЕ, ЧТО СТОИТ ЦЕНИТЬ.

МНЕ ТАК НЕ КАЖЕТСЯ.

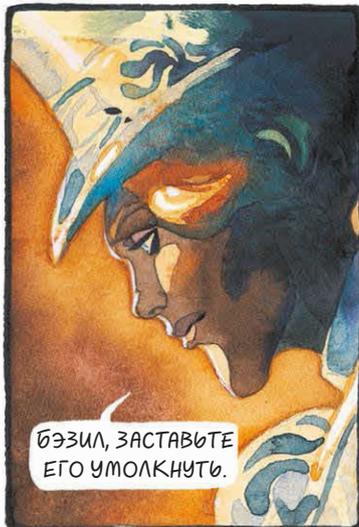


КОГДА-НИБУДЬ, КОГДА ВЫ СОСТАРИТЕСЬ, ВЫСОХНЕТЕ И ПОДУРНЕЕТЕ, КОГДА МЫСЛИ ИЗБОРОДЯТ МОРЩИНАМИ ВАШЕ ЧЕЛО, А БУРНЫЕ ПОРЫВЫ СТРАСТЕЙ ОСТАВЯТ ОТПЕЧАТОК НА ГУБАХ, ВЫ ЭТО ПОЧУВСТВУЕТЕ, ОСТРО ПОЧУВСТВУЕТЕ. СЕЙЧАС, КУДА БЫ ВЫ НИ ПОШЛИ, ВЫ ПЛЕНЯЕТЕ ВСЕХ ВОКРУГ. КРАСОТА НЕСОМНЕННА. У НЕЕ ЕСТЬ БОЖЕСТВЕННОЕ ПРАВО ПОВЕЛЕВАТЬ. ТЕХ, КТО ЕЮ ОБЛАДАЕТ, ОНА ПРЕВРАЩАЕТ В ПРИНЦЕВ.



У ВАС В ЗАПАСЕ ЛИШЬ НЕСКОЛЬКО ЛЕТ, ЧТОБЫ ПОЖИТЬ ПО-НАСТОЯЩЕМУ — ПОЛНОЙ И ПРЕКРАСНОЙ ЖИЗНЬЮ. КОГДА МОЛОДОСТЬ ПРОЙДЕТ, ПРОЙДЕТ И ВАША КРАСОТА.

НЕ РАСТРАЧИВАЙТЕ ПОНАПРАСЧУ ЗОЛОТО ВАШИХ ДНЕЙ — НЕ СЛУШАЙТЕ ЗАНУД, НЕ ПЫТАЙТЕСЬ ИСПРАВИТЬ БЕЗНАДЕЖНОЕ И НЕ ОДАВАЙТЕ СВОЮ ЖИЗНЬ НА ОТКУП НЕВЕЖДАМ, ПРОСТАКАМ И ПЛЕБЕЯМ.



БЭЗИЛ, ЗАСТАВЬТЕ ЕГО УМОЛКНУТЬ.



ВАМ ПРЕДСТОИТ ПОНЯТЬ, ЧТО, КОГДА БЭЗИЛ РИСУЕТ, ОН НИ НА КОГО И НИ НА ЧТО НЕ ОБРАЩАЕТ ВНИМАНИЯ.

ХОТИТЕ, ЧТОБЫ Я ЗАМОЛЧАЛ? ОДНАКО ЭТО ПРАВДА: МЫ ВСЕГО ЛИШЬ ЖАЛКИЕ ИГРУШКИ ИЗЫСКАННЫХ ИСКУШЕНИЙ, КОТОРЫМ СОПРОТИВЛЯЛИСЬ.



МОЛОДОСТЬ!
МОЛОДОСТЬ! НИЧТО В МИРЕ С НЕЙ НЕ СРАВНИТСЯ!



РАД, ЧТО МЫ ПОЗНАКОМИЛИСЬ. ИНТЕРЕСНО, БУДУ ЛИ Я ВСЕГДА ИСПЫТЫВАТЬ ТАКУЮ ЖЕ РАДОСТЬ.



«ВСЕГДА»! КАКОЕ УЖАСНОЕ СЛОВО. МЕНЯ БРОСАЕТ В ДРОЖЬ, СТОИТ МНЕ ЕГО УСЛЫШАТЬ. ЕДИНСТВЕННАЯ РАЗНИЦА МЕЖДУ КАПРИЗОМ И ВЕЧНОЙ СТРАСТЬЮ В ТОМ, ЧТО КАПРИЗ ДЛИТСЯ ЧУТЬ ДОЛЬШЕ.

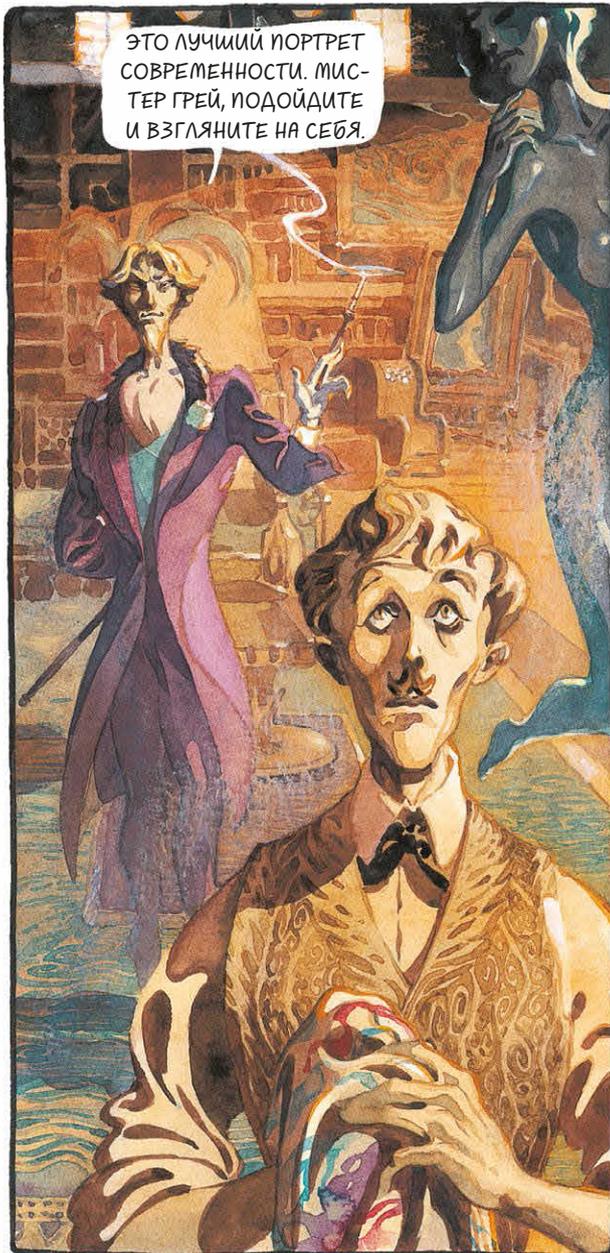


В ТАКОМ СЛУЧАЕ ПУСТЬ НАША ДРУЖБА БУДЕТ КАПРИЗОМ.



ПОРТРЕТ ЗАКОНЧЕН!





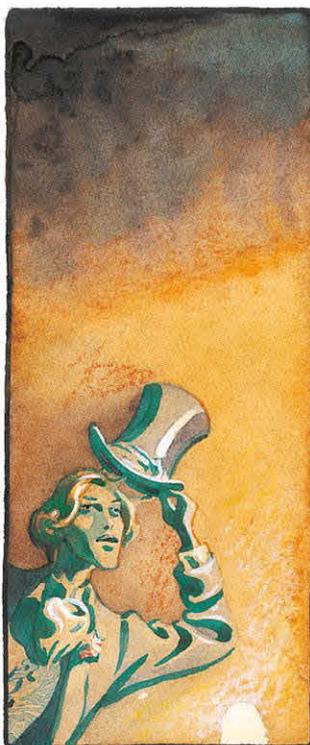
ЭТО ЛУЧШИЙ ПОРТРЕТ
СОВРЕМЕННОСТИ. МИС-
ТЕР ГРЕЙ, ПОДОЙДИТЕ
И ВЗГЛЯНИТЕ НА СЕБЯ.



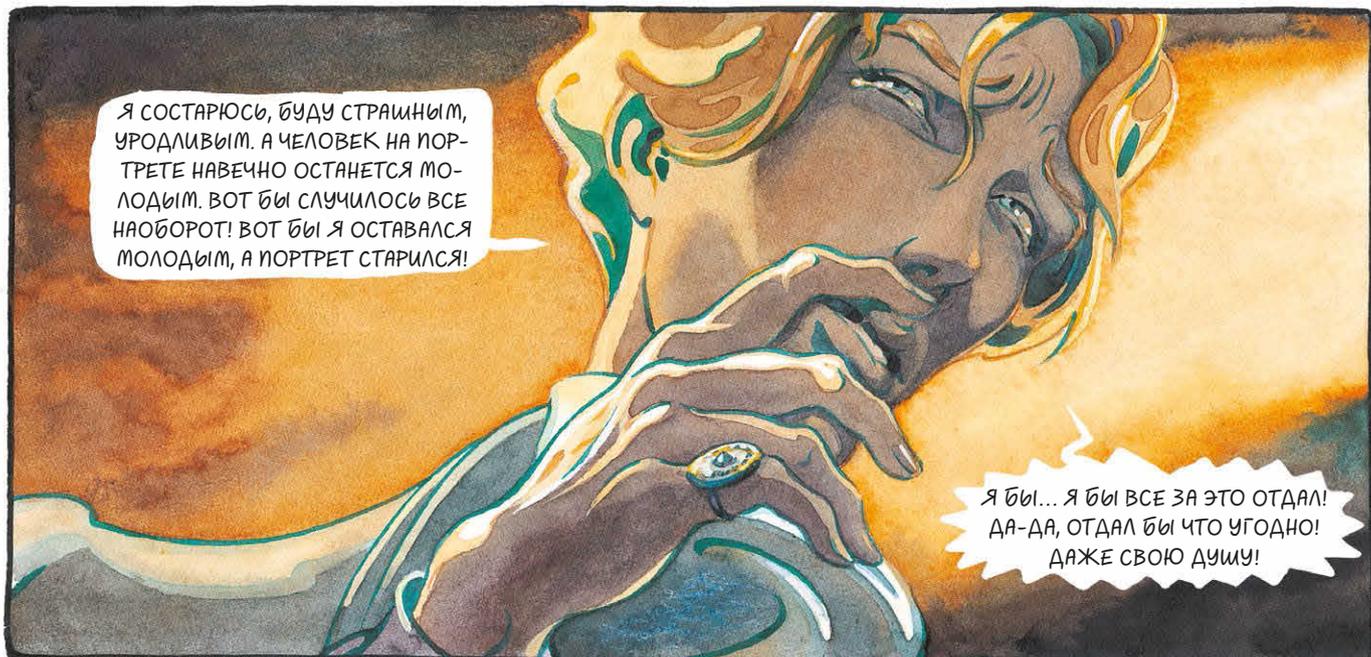
Я ДАМ ТЕБЕ ЗА НЕГО
СКОЛЬКО СКАЖЕШЬ.
ОН МНЕ НЕОБХОДИМ.



КАРТИНА МНЕ НЕ ПРИНАДЛЕЖИТ,
ГАРРИ. ОНА ПРИНАДЛЕЖИТ ДОРИАНУ.



ТАК ВОТ КОМУ ПОВЕЗЛО!



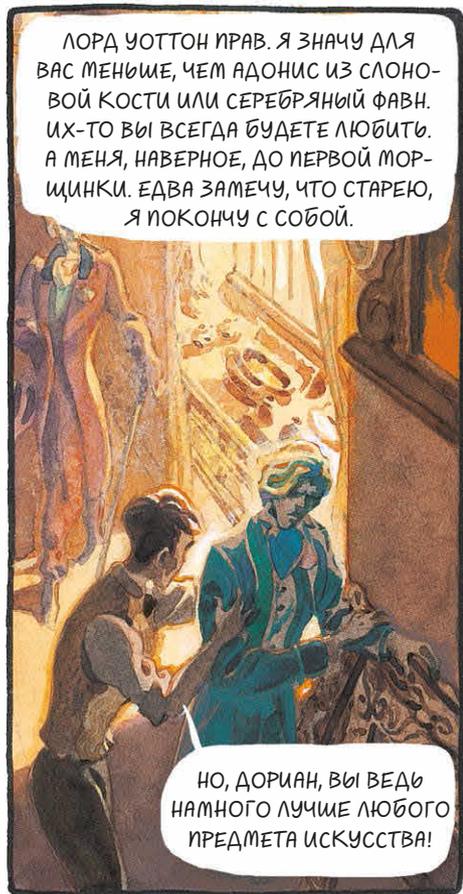
Я СОСТАРИЮСЬ, БУДУ СТРАШНЫМ,
УРОДЛИВЫМ. А ЧЕЛОВЕК НА ПОР-
ТРЕТЕ НАВЕЧНО ОСТАНЕТСЯ МО-
ЛОДЫМ. ВОТ БЫ СЛУЧИЛОСЬ ВСЕ
НАОБОРОТ! ВОТ БЫ Я ОСТАВАЛСЯ
МОЛОДЫМ, А ПОРТРЕТ СТАРИЛСЯ!

Я БЫ... Я БЫ ВСЕ ЗА ЭТО ОТДАЛ!
ДА-ДА, ОТДАЛ БЫ ЧТО УГОДНО!
ДАЖЕ СВОЮ ДУШУ!



ВЫ БЫ ЕДВА ЛИ СОГЛАСИ-
ЛИСЬ НА ТАКОЕ, БЭЗУЛ.

ДОРИАН! ЧТО С ВАМИ?
ОТКУДА ЭТИ МЫСЛИ?



ЛОРД УОТТОН ПРАВ. Я ЗНАЧУ ДЛЯ
ВАС МЕНЬШЕ, ЧЕМ АДОНИС ИЗ СЛОНО-
ВОЙ КОСТИ ИЛИ СЕРЕБРЯНЫЙ ФАВН.
ИХ-ТО ВЫ ВСЕГДА БУДЕТЕ ЛЮБИТЬ.
А МЕНЯ, НАВЕРНОЕ, ДО ПЕРВОЙ МОР-
ЩИНКИ. ЕДВА ЗАМЕЧУ, ЧТО СТАРЕЮ,
Я ПОКОНЧУ С СОБОЙ.

НО, ДОРИАН, ВЫ ВЕДЬ
НАМНОГО ЛУЧШЕ ЛЮБОГО
ПРЕДМЕТА ИСКУССТВА!



ПРИДЕТ ДЕНЬ,
КОГДА ЭТОТ
ПОРТРЕТ НАЧНЕТ
ГЛУМИТЬСЯ НАДО
МНОЙ — УЖАСНО
ГЛУМИТЬСЯ!



ЭТО ТВОИХ РУК
ДЕЛО, ГАРРИ!



ПЕРЕД ТОБОЙ
НАСТОЯЩИЙ ДОРИАН
ГРЕЙ, — ВОТ И ВСЕ.



ДЕНЕК ВЫДАЛСЯ
ВСЕГДА ИНТЕРЕСНЫЙ.
ДОРИАН, СОСТАВИТЕ
МНЕ КОМПАНИЮ?





АКТ II
МАСКА

Б. Холмудов

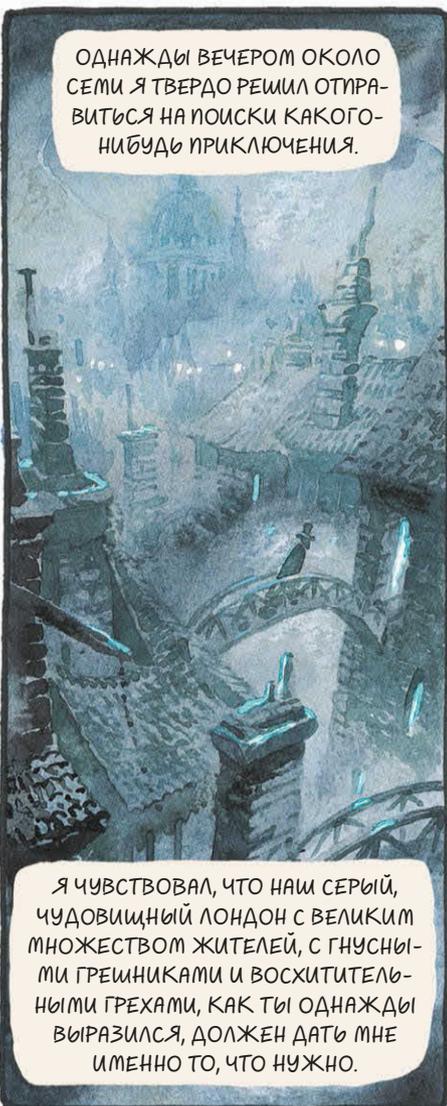


ТОЛЬКО НА СВЯЩЕННЫЕ ВЕЩИ
И СТОИТ ПОСЯГАТЬ, ДОРИАН.



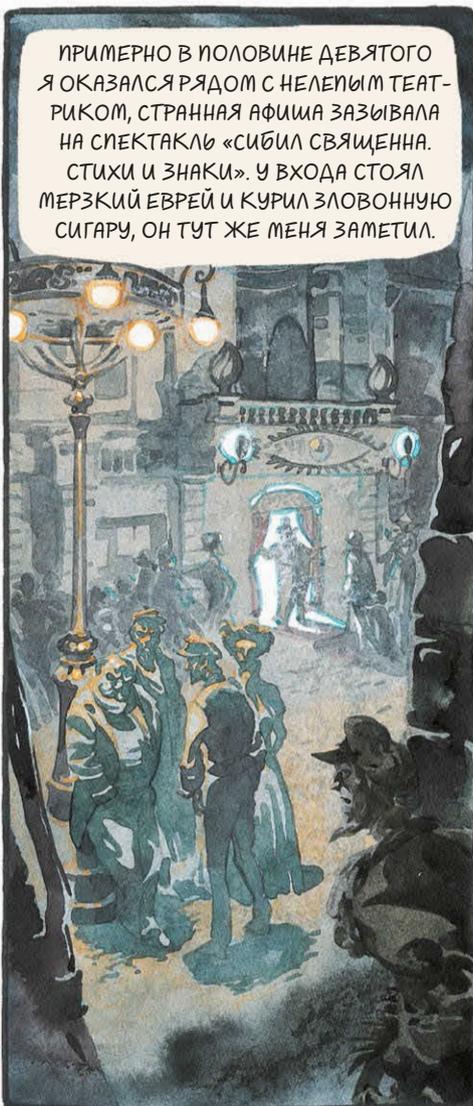
ТЫ БУДЕШЬ ПЕРВЫМ,
КТО УЗНАЕТ, ЧТО
Я ПОМОЛВЛЕН С ЧЕ-
ЛОВЕКОМ, КОТОРОГО
ЛЮБЛЮ. ТЫ ПОЙ-
МЕШЬ, ОТЧЕГО Я САМ
НЕ СВОЙ. Я НАМЕРЕН
ЖЕНИТЬСЯ!

И ЭТОГО БЫ НЕ ПРОИЗОШЛО,
НЕ ВСТРЕТЬ Я ТЕБЯ. ТЫ ВНУШИЛ
МНЕ БЕЗУДЕРЖНОЕ ЖЕЛАНИЕ
ПОЗНАТЬ В ЖИЗНИ ВСЕ.



ОДНАЖДЫ ВЕЧЕРОМ ОКОЛО
СЕМИ Я ТВЕРДО РЕШИЛ ОТПРА-
ВИТЬСЯ НА ПОИСКИ КАКОГО-
НИБУДЬ ПРИКЛЮЧЕНИЯ.

Я ЧУВСТВОВАЛ, ЧТО НАШ СЕРЫЙ,
ЧУДОВИЩНЫЙ ЛОНДОН С ВЕЛИКИМ
МНОЖЕСТВОМ ЖИТЕЛЕЙ, С ГНУСНЫ-
МИ ГРЕШНИКАМИ И ВОСХИТИТЕЛЬ-
НЫМИ ГРЕХАМИ, КАК ТЫ ОДНАЖДЫ
ВЫРАЗИЛСЯ, ДОЛЖЕН ДАТЬ МНЕ
ИМЕННО ТО, ЧТО НУЖНО.



ПРИМЕРНО В ПОЛОВИНЕ ДЕВЯТОГО
Я ОКАЗАЛСЯ РЯДОМ С НЕЛЕПЫМ ТЕАТ-
РИКОМ, СТРАННАЯ АФИША ЗАЗЫВАЛА
НА СПЕКТАКЛЬ «СИБИЛ СВЯЩЕННА.
СТИХИ И ЗНАКИ». У ВХОДА СТОЯЛ
МЕРЗКИЙ ЕВРЕЙ И КУРИЛ ЗЛОВОННУЮ
СИГАРУ, ОН ТУТ ЖЕ МЕНЯ ЗАМЕТИЛ.

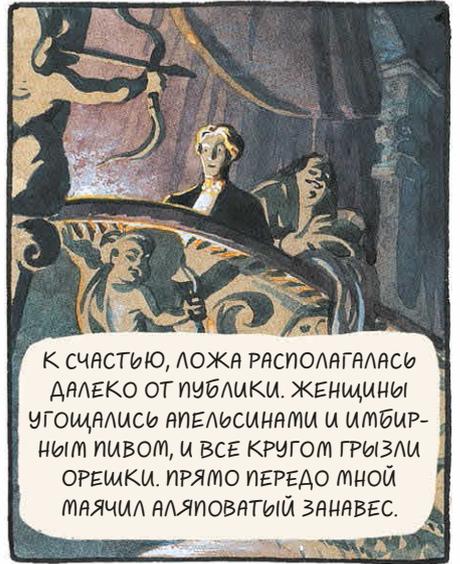


НЕ УГОДНО ЛИ БИЛЕТ
В ЛОЖУ, МИЛОРД?

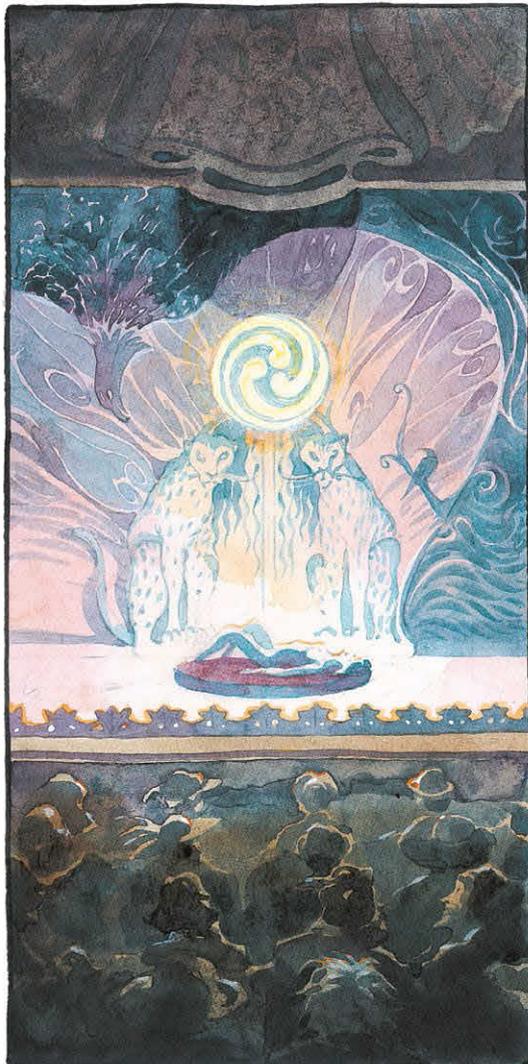
ВХОДИТЕ, СЭР. ЧУДЕСНОЕ
СОЗДАНИЕ ПОКАЖЕТ ВАМ СВОЮ
ДУШУ И... ТЕЛО. НЕЗЕМНЫЕ СУЩЕ-
СТВА, ВОСПЕТИЕ ПОЭТАМИ, ПРИЛАС-
КАНОТ ЛЮБИМУЮ МУЗУ. ПРОХОДИ-
ТЕ, Я ПОКАЖУ, ГДЕ ЛУЧШИЙ ВИД.

ЭТОТ СТРАННЫЙ ЧЕЛОВЕК ПРИВЕЛ МЕНЯ
В МЕСТО, КОТОРОЕ ЗНАВАЛО ЛУЧШИЕ ВРЕМЕНА.

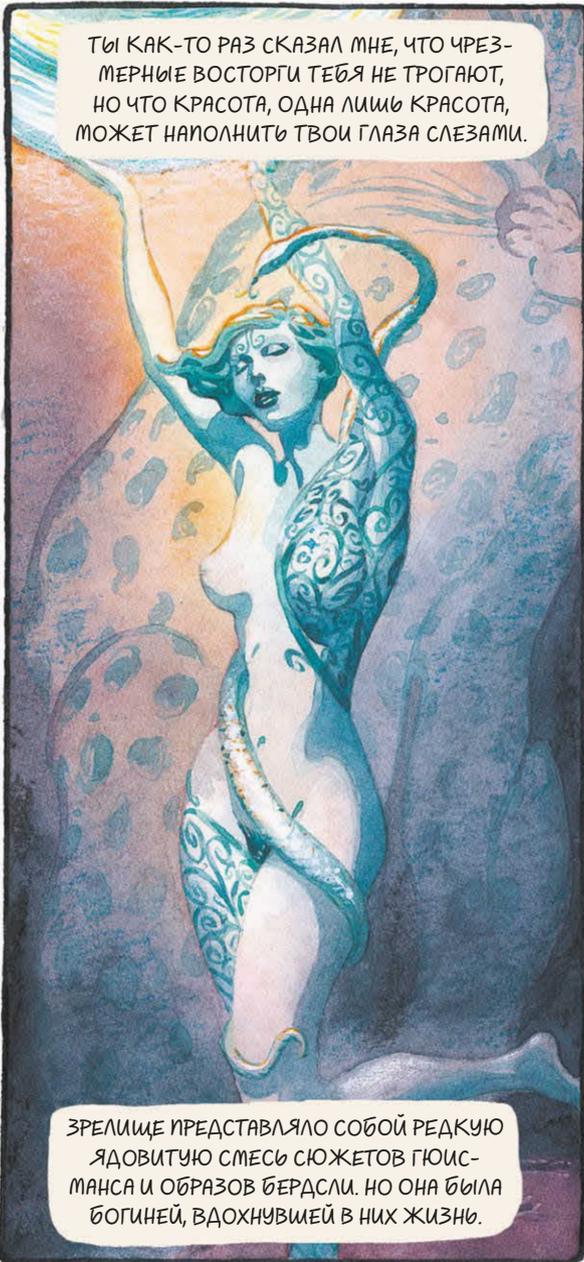
КАК ИСТИННЫЙ ТЕАТРАЛ,
Я УВЕРЯЮ, ЧТО СПЕКТАКЛЬ,
СВИДЕТЕЛЕМ КОТОРОГО ВЫ
СТАНЕТЕ, — НАШЕ БУДУЩЕЕ.



К СЧАСТЬЮ, ЛОЖА РАСПОЛАГАЛАСЬ
ДАЛЕКО ОТ ПУБЛИКИ. ЖЕНЩИНЫ
УГОЩАЛИСЬ АПЕЛЬСИНАМИ И ИМБИР-
НЫМ ПИВОМ, И ВСЕ КРУГОМ ГРЫЗЛИ
ОРЕШКИ. ПРЯМО ПЕРЕДО МНОЙ
МАЯЧИЛ АЛЯПОВАТЫЙ ЗАНАВЕС.



ТЫ КАК-ТО РАЗ СКАЗАЛ МНЕ, ЧТО ЧРЕЗ-
МЕРНЫЕ ВОСТОРГИ ТЕБЯ НЕ ТРОГАЮТ,
НО ЧТО КРАСОТА, ОДНА ЛИШЬ КРАСОТА,
МОЖЕТ НАПОЛНИТЬ ТВОИ ГЛАЗА СЛЕЗАМИ.



ЗРЕЛИЩЕ ПРЕДСТАВЛЯЛО СОБОЙ РЕДКУЮ
ЯДОВИТУЮ СМЕСЬ СЮЖЕТОВ ГЮИС-
МАНСА И ОБРАЗОВ БЕРДСЛИ. НО ОНА БЫЛА
БОГИНЕЙ, ВДОХНУВШЕЙ В НИХ ЖИЗНЬ.

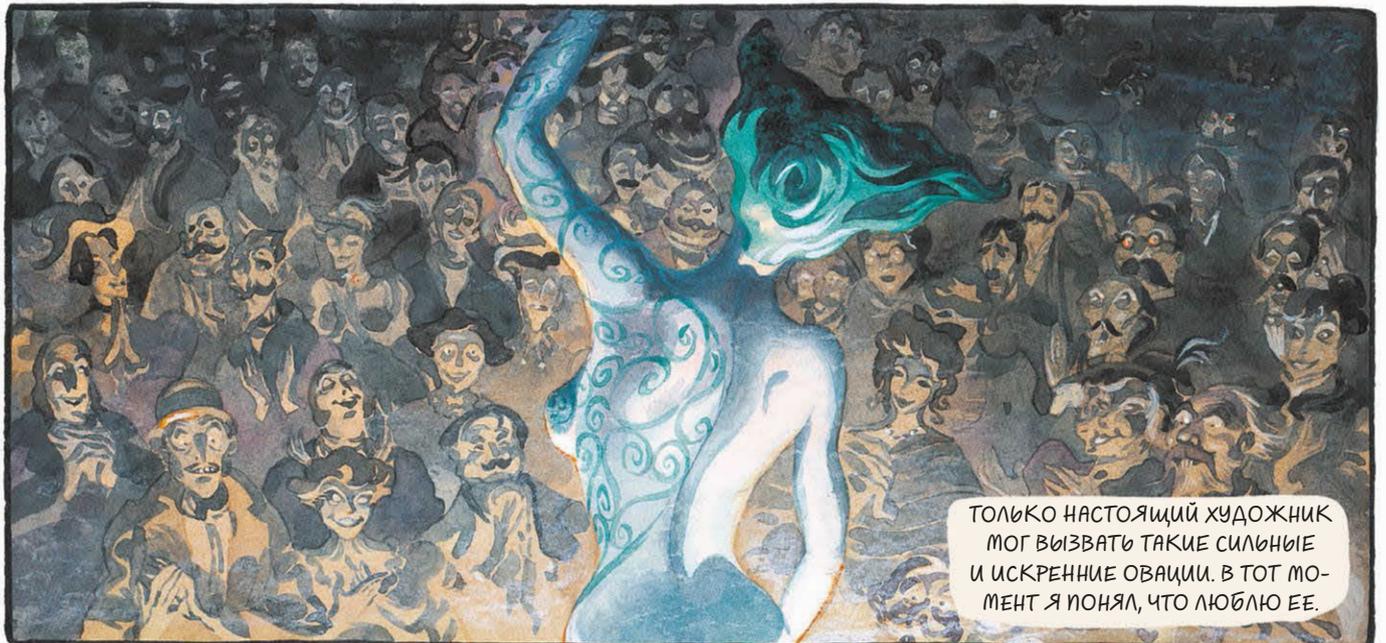
А ГОЛОС! Я НИКОГДА
НЕ СЛЫШАЛ НИЧЕГО
ПОДОБНОГО! ПОНАЧА-
ЛУ ОН ЗВУЧАЛ ОЧЕНЬ
ТИХО, И ЕГО ГЛУБОКИЕ,
НЕЖНЫЕ НОТЫ ОДНА
ЗА ДРУГОЙ ВЛИВАЛИСЬ
В МОЕ СОЗНАНИЕ. КАК
ДАЛЕКИЙ ГОБОЙ.



ПОТОМ ОНА ЗАПЕЛА ЧУТЬ ГРОМ-
ЧЕ, БУДТО ЗАИГРАЛА ФЛЕЙТА.

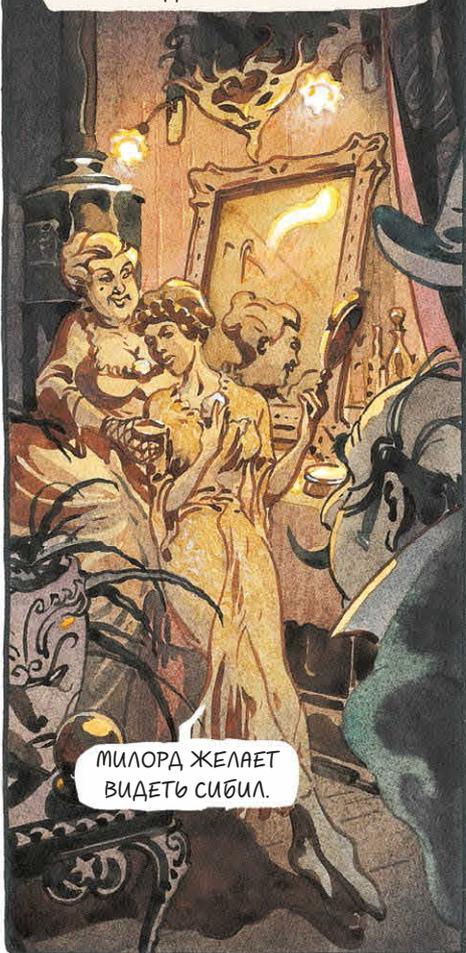


Я ОСТАЛСЯ В ЛОЖЕ, СОВЕРШЕННО
ЗАВОРОЖЕННЫЙ. И БЫЛ ОЧЕНЬ ДАЛЕКО,
С НЕЙ, НА НЕВЕДОМОМ ОСТРОВЕ.



ТОЛЬКО НАСТОЯЩИЙ ХУДОЖНИК
МОГ ВЫЗВАТЬ ТАКИЕ СИЛЬНЫЕ
И ИСКРЕННИЕ ОВАЦИИ. В ТОТ МО-
МЕНТ Я ПОНЯЛ, ЧТО ЛЮБЛЮ ЕЕ.

Я ОSMЕЛИЛСЯ ЗАГОВОРИТЬ С НЕЙ
В ТРЕТИЙ ВЕЧЕР. СТАРИК ЕВРЕЙ
НАСТАИВАЛ, И Я СОГЛАСИЛСЯ.
ОН ПРОВОДИЛ МЕНЯ ЗА КУЛИСЫ.



МИЛОРА ЖЕЛАЕТ
ВИДЕТЬ СИБИЛ.

ПРЕДСТАВЬТЕ, ГАРРИ, ДЕВЯТ-
НАЦАТИЛЕТНЮЮ ДЕВУШКУ
СО СТРАСТНЫМ ВЗГЛЯДОМ, МА-
НЯЩИМ, КАК ЛЕПЕСТКИ РОЗ.



«ВЫ ПОХОЖИ НА ПРИНЦА.
Я БУДУ ЗВАТЬ ВАС ПРЕ-
КРАСНЫЙ ПРИНЦ».

ОТ ИЗЯЩНОЙ ГОЛОВКИ ДО МА-
ЛЕНЬКИХ НОЖЕК ОНА НЕОСПОРИМО
И АБСОЛЮТНО БОЖЕСТВЕННА.



НАШ РАЗГОВОР БЫЛ НАСТОЛЬКО
ПРЯТЫН И ИНТЕРЕСЕН, ЧТО Я ЗАБЫЛ
ОБО ВСЕХ ОПАСНЫХ ТЕОРИЯХ, КОТО-
РЫМИ ТЫ МЕНЯ ОЗАДАЧИЛ, ГАРРИ.

Я СОБИРАЮСЬ ПРИГЛАСИТЬ
ТЕБЯ И БЭЗИЛА В ТЕАТР, ЧТОБЫ
ВЫ ПОСМОТРЕЛИ НА ЕЕ ИГРУ.



ЗАВТРА В ПОЛОВИНЕ СЕДЬ-
МОГО В «БРИСТОЛЕ». ОБЕЩАЮ,
ВЫ БУДЕТЕ В ВОСТОРГЕ.

МИСТЕР БЭЗИЛ, ВАШ АВТО-
МОБИЛЬ ЖДЕТ У ВХОДА.



СПАСИБО, ДЖАРВИС. Я ВЕРНУСЬ
ПОЗДНО, НЕ ЖДИТЕ МЕНЯ.



НО, ГАРРИ, ПОДУМАЙ О ПОЛОЖЕНИИ ДОРИАНА. БЫЛО БЫ БЕЗУМИЕМ ЖЕНИТЬСЯ НА КАКОЙ-ТО АКТРИСОЧКЕ.

ЭТО НАЧАЛО, И ОТТОГО ТОЛЬКО ИНТЕРЕСНЕЕ, МОЙ ДОРОГОЙ БЭЗИЛ.



МНЕ ЭТО НЕПОНЯТНО.

БЭЗИЛ, ДУША ДОРИАНА НАКОНЕЦ-ТО ВЫБРАЛАСЬ ИЗ ТАЙНИКА, И ЖЕЛАНИЕ ПОСЛЕШИЛО ЕЙ НАВСТРЕЧУ. ЖЕНИТСЯ ОН ИЛИ НЕТ, НО ВСКОРЕ ОБНАРУЖИТ, ЧТО НИ ОДНОЙ ЖЕНЩИНЕ НЕ УСТОЯТЬ ПЕРЕД ЕГО ЧАРАМИ.



НЕ СЛЕДОВАЛО МНЕ ВАС ЗНАКОМИТЬ. Я ЗНАЛ, ЧТО ОН ПОПАДЕТ ПОД ТВОЕ ВЛИЯНИЕ.



ГЛУПОСТИ, БЭЗИЛ. ДОРИАН ВСЕГДА БУДЕТ ТЕБЕ ДОРОГ, ДАЖЕ ВЛЮБЛЕННЫЙ. И Я ТУТ НИ ПРИ ЧЕМ.



НАДЕЮСЬ, ХОТЬ ДЕВУШКА ХОРОШАЯ.

О, ОНА ЛУЧШЕ, ЧЕМ ХОРОШАЯ, — ОНА КРАСИВАЯ. ТО ЕСТЬ ДОРИАН УТВЕРЖДАЕТ, ЧТО ОНА КРАСИВАЯ, А ОН В ТАКИХ ВЕЩАХ РЕДКО ОШИБАЕТСЯ.



ОДНО МОЖНО СКАЗАТЬ ТОЧНО:
БЕДНАЯ ДЕВУШКА ЕГО ОБОЖАЕТ.

БЫТЬ ПРЕДМЕТОМ ОБОЖАНИЯ КРАЙ-
НЕ ХЛОПОТНО. ЖЕНЩИНЫ ОТНОСЯТСЯ
К НАМ В ТОЧНОСТИ, КАК ЧЕЛОВЕЧЕСТВО
К СВОИМ БОГАМ. ОНИ БОГОТВОРЯТ НАС,
НО ПОСТОЯННО ТРЕБУЮТ, ЧТОБЫ МЫ
ЧТО-НИБУДЬ ДЛЯ НИХ СДЕЛАЛИ.



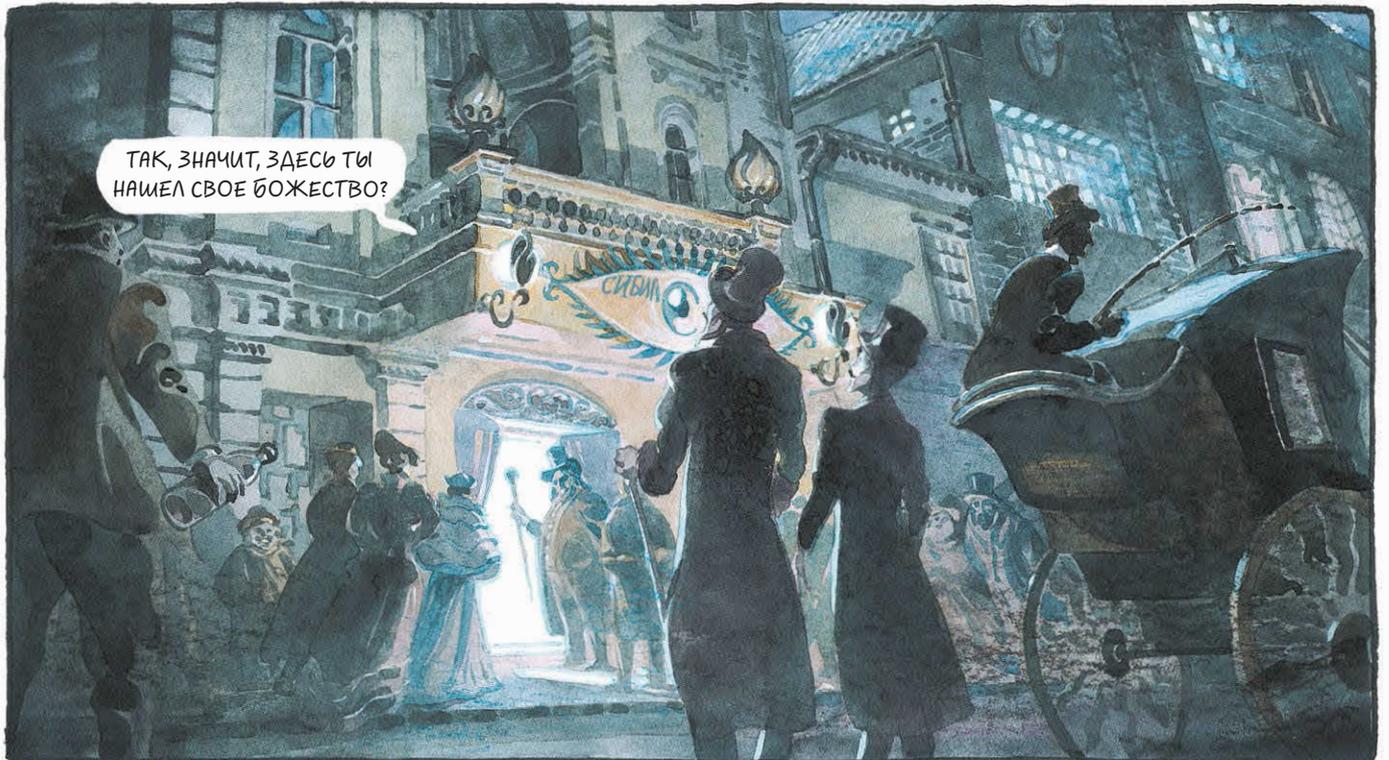
МНЕ НЕ НРАВИТСЯ, КАК ТЫ ГО-
ВОРИШЬ О СВОЕЙ ЖЕНЕ, ГЕНРИ.
С ТВОИМИ РЕЧАМИ НЕ СРАВНИТСЯ
НИ ОДНА КНИГА. ТЫ БЫ НАПИСАЛ
СВОЮ. ТОЛЬКО НЕ НАДО СТА-
ВИТЬ ОПЫТЫ НА ДРУГИХ.



ХОТЕЛОСЬ БЫ МНЕ СОЧИНИТЬ РОМАН, КО-
ТОРЫЙ БЫЛ БЫ ХОРОШ, КАК ПЕРСИДСКИЙ
КОВЕР. И СТОЛЬ ЖЕ ФАНТАСТИЧЕН.



ДУМАЮ, МЫ НА МЕСТЕ.
КУЧЕР, ОСТАНОВИТЕСЬ!



ТАК, ЗНАЧИТ, ЗДЕСЬ ТЫ
НАШЕЛ СВОЕ БОЖЕСТВО?



ДЖЕНТЛЬМЕНЫ,
ДЛЯ МОЕГО СКРОМНОГО ТЕАТРА ВАШЕ ПРИСУТСТВИЕ — БОЛЬШАЯ ЧЕСТЬ.



ГАРРИ, БЭЗИЛ, ОЧЕНЬ РАД, ЧТО ВЫ ПРИШЛИ!

ПОЗДРАВЛЯЮ С ПОМОЛВКОЙ, ДОРМАН.

ТЫ ТАК ДОЛГО ОТ НАС ТАИЛСЯ. МНЕ НЕ ТЕРПИТСЯ УЗНАТЬ: КОГДА ЖЕ СВАДЬБА?



ХА-ХА-ХА! ВСЕМУ СВОЕ ВРЕМЯ. СЛЕДУЙТЕ ЗА МНОЙ И НАСЛАДИТЕСЬ ВЫСТУПЛЕНИЕМ СИБИЛ. УВЕРЯЮ, ГАРРИ, ТЫ НЕ ВИДЕЛ НИЧЕГО БОЛЕЕ ВОЗВЫШЕННОГО. СЕГОДНЯ ОНА ИГРАЕТ В СОБСТВЕННОЙ ПЬЕСЕ.



Я УЖЕ ЕЕ ВИДЕЛ. НО Я ЛЮБЛЮ ТЕАТР. ОН ГОРАЗДО РЕАЛЬНЕЕ ЖИЗНИ.



ДА, БЭЗИЛ. ЭТА ОБСТАНОВКА НЕ ДЛЯ ТЕБЯ. НО ТЫ УБЕДИШЬСЯ, ЧТО ДАЖЕ ПРОСТОЛЮДИНЫ ПЛАЧУТ И СМЕЮТСЯ ПО ВОЛЕ СИБИЛ.

ПОЭТОМУ Я НЕ ПРИГЛАСИЛ ВАС В ЛОЖУ. ХОЧУ, ЧТОБЫ ВЫ СИДЕЛИ СРЕДИ НИХ.

ПРЕЛЕСТНО.



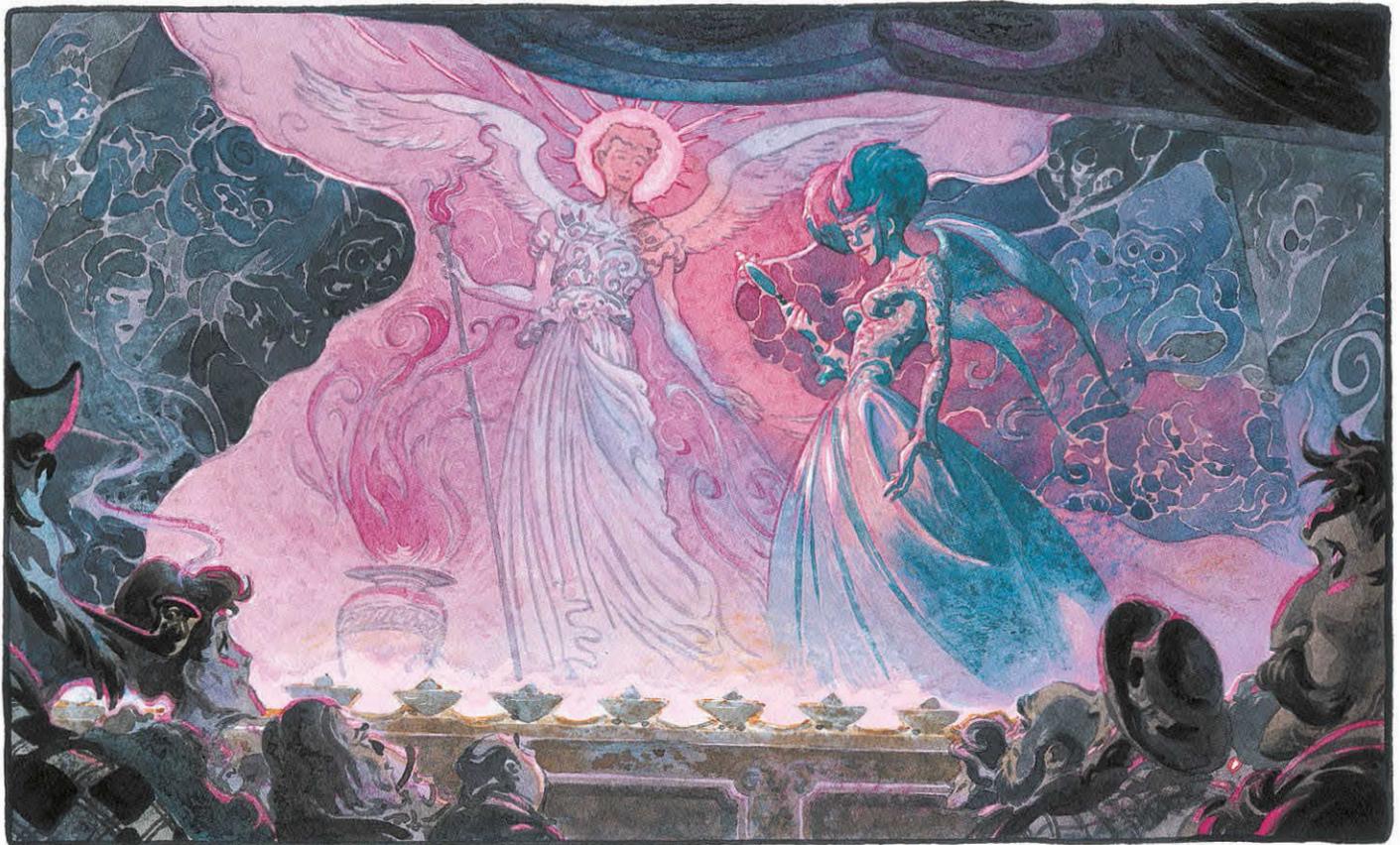
ЕСЛИ МАЛЫШКА МОЖЕТ ПЕРЕДАТЬ ЧУВСТВО КРАСОТЫ ЭТИМ НЕСЧАСТНЫМ, ОНА ЗАСЛУЖИВАЕТ ТОГО, ЧТОБЫ ВЫ ЕЕ ОБОЖАЛИ.



СПАСИБО, БЭЗИЛ. Я ЗНАЛ, ЧТО ТЫ ПОЙМЕШЬ.



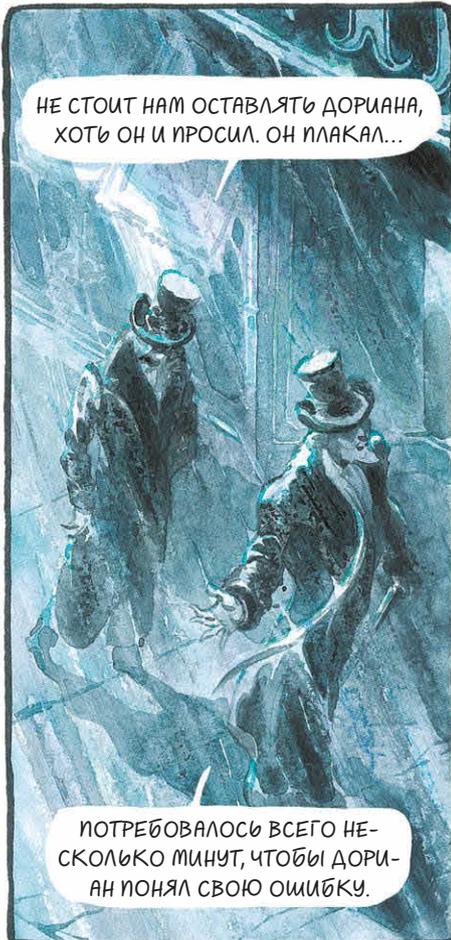
ЭЙ, ЗАМОЛЧИТЕ ТАМ!
НАЧИНАЕТСЯ.



РАДИ ТЕБЯ, ЛЮБОВЬ МОЯ...

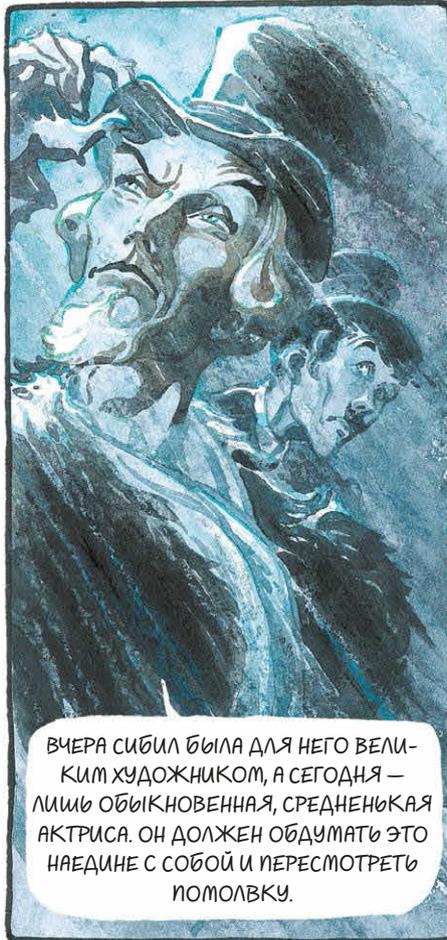


АХ, КАКОЙ УЖАСНЫЙ СПЕКТАКЛ! ТАКОЙ ВУЛЬГАРНЫЙ И ГЛУПЫЙ. ДАЖЕ ДЛЯ ПРОСТОЛЮДИНОВ. ХВАТИЛО ЪЫ И ОДНОГО АКТА. НЕТ АКТРИСЫ ХУЖЕ ЭТОЙ СИБИЛ! МИЛАЯ КУКОЛКА, НО ХОЛОДАЯ И БЕСЧУВСТВЕННАЯ.

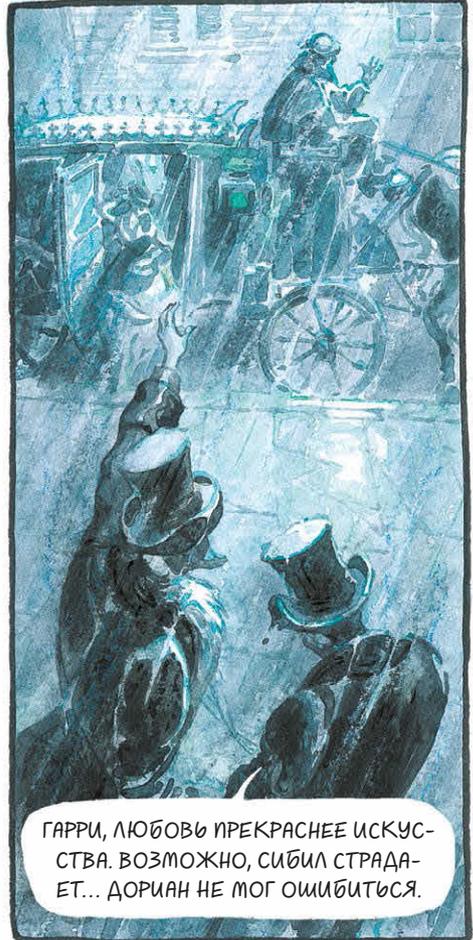


НЕ СТОИТ НАМ ОСТАВЛЯТЬ ДОРИАНА, ХОТЬ ОН И ПРОСИЛ. ОН ПЛАКАЛ...

ПОТРЕБОВАЛОСЬ ВСЕГО НЕСКОЛЬКО МИНУТ, ЧТОБЫ ДОРИАН ПОНЯЛ СВОЮ ОШИБКУ.



ВЧЕРА СИБИЛ БЫЛА ДЛЯ НЕГО ВЕЛИКИМ ХУДОЖНИКОМ, А СЕГОДНЯ — ЛИШЬ ОБЫКНОВЕННАЯ, СРЕДНЕНЬКАЯ АКТРИСА. ОН ДОЛЖЕН ОБДУМАТЬ ЭТО НАЕДИНЕ С СОБОЙ И ПЕРЕСМОТРЕТЬ ПОМОЛВКУ.



ГАРРИ, ЛЮБОВЬ ПРЕКРАСНЕЕ ИСКУССТВА. ВОЗМОЖНО, СИБИЛ СТРАДАЕТ... ДОРИАН НЕ МОГ ОШИБИТЬСЯ.



ДОРИАН ИЗВИНИЛСЯ ЗА ИСПОРЧЕННЫЙ ВЕЧЕР.
ЕСЛИ ДЕВУШКА И ПРАВДА БЫЛА ДЛЯ НЕГО
РАНЬШЕ НАСТОЯЩЕЙ АКТРИСОЙ, ТО ТЕПЕРЬ
ОН ОСОЗНАЛ, ЧТО ОНА УТРАТИЛА СВОЙ ТАЛАНТ.



СЧИТАЕШЬ, ЭТО ВЕСКАЯ ПРИЧИ-
НА ДЛЯ РАЗРЫВА ПОМОЛВКИ?



ЛЮБОВЬ И ИСКУССТВО — ВСЕГО
ЛИШЬ ФОРМА ПОДРАЖАНИЯ.
НЕ ЗАБЫВАЙ, БЭЗИЛ. А СЕЙЧАС...



ПОЙДЕМ ВЫИЩЕМ ЗА КРАСОТУ СИБИЛ ВЕЙН!
И ПОТОМ, КОМУ НУЖНА ЖЕНА АКТРИСА?



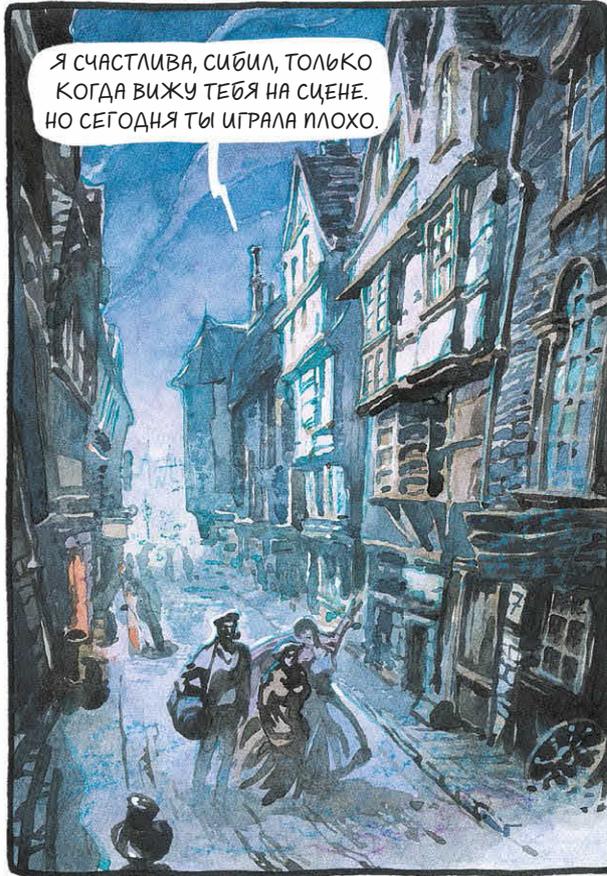


АКТ III
СВОБОДА

Б. Колмуоро



МАМА, МАМОЧКА,
Я ТАК СЧАСТЛИВА!
ТЫ ТОЖЕ ДОЛЖНА
БЫТЬ СЧАСТЛИВА...



Я СЧАСТЛИВА, СИБИЛ, ТОЛЬКО
КОГДА ВИЖУ ТЕБЯ НА СЦЕНЕ.
НО СЕГОДНЯ ТЫ ИГРАЛА ПЛОХО.



ЧТО МЫ БУДЕМ ДЕЛАТЬ, ЕСЛИ
МИСТЕР АЙЗЕКС УВОЛИТ ТЕБЯ?
ОСОБЕННО КОГДА ДЖЕЙМС
УЕЗЖАЕТ В АВСТРАЛИЮ.

НАМ БОЛЬШЕ НЕ НУЖЕН АЙ-
ЗЕКС. ТЕПЕРЬ НАШЕЙ ЖИЗ-
НЬЮ УПРАВЛЯЕТ ПРЕКРАС-
НЫЙ ПРИНЦ — И СКОРО МЫ
БУДЕМ ЖИТЬ В ЕГО ЗАМКЕ!

ПРЕКРАСНЫЙ ПРИНЦ? СИБИЛ...
ТЫ НЕ ЗНАЕШЬ, ЧТО У НЕГО НА УМЕ.



ОН ПРИНЦ, ДЖИМ! И Я ЛЮБЛЮ
ЕГО. ЧТО ЕЩЕ НУЖНО ЗНАТЬ?

ОН ХОЧЕТ ТЕБЯ
ПОРАБОТИТЬ.



НО МНЕ ПРЕТИТ САМА МЫСЛЬ
БЫТЬ ОТ НЕГО СВОБОДНОЙ.



СИБИЛ! ПРЕКРАТИ ИГРАТЬ
И ПОСЛУШАЙ. ТЫ ДОЛЖНА
ОСТЕРЕГАТЬСЯ ЭТОГО ЧЕЛО-
ВЕКА. ДЛЯ ЛЮДЕЙ ЕГО КРУГА
МЫ НИЧЕГО НЕ ЗНАЧИМ.

ДОРОГОЙ МОЙ ДЖИМ, ТЫ ГОВОРИШЬ
КАК СТОЛЕТНИЙ ДЕД. ПРИДЕТ ВРЕМЯ,
И ТЫ КОГО-НИБУДЬ ПОЛЮБИШЬ. НАМ
ОБОИМ ТЯЖЕЛО ПРИШЛОСЬ...



НО ТЫ ОТПРАВЛЯЕШЬСЯ В ДРУГОЙ
МИР, И Я ТОЖЕ НАШЛА СЕБЕ ДРУГОЙ
МИР ЗДЕСЬ. ТЫ ДОЛЖЕН РАДОВАТЬСЯ.



О! ЭТО ТВОЙ КО-
РАБЛЬ, ДЖЕЙМС?

ДА.



ОН ВЕЛИКОЛЕН! ПООБЕЩАЙ,
ЧТО НАЙДЕШЬ НА ПРИУСКАХ МЕЛЬ-
БУРНА БОЛЬШОЙ САМОРОДОК...
ОН ОТКРОЕТ ТЕБЕ ПУТЬ К БОГА-
ТОЙ НАСЛЕДНИЦЕ, И ТЫ ВЕРНЕШЬ-
СЯ В ЛОНДОН СЧАСТЛИВЫМ.



СИБИЛ! ТЫ ЗНАЕШЬ, ЧТО Я ВЕР-
НУСЬ ЕЩЕ НЕ СКОРО, И ЕСЛИ УДА-
ЧА МНЕ УЛЮБИТЕСЯ, ТО СРЕДСТВ
БУДЕТ ДОСТАТОЧНО, ЧТОБЫ
НЕ ЗАВИСЕТЬ ОТ РОСТОВЩИКА.



МИСТЕР АЙЗЕКС БЫЛ ОЧЕНЬ
ЩЕДР С НАМИ, НЕ ЗАБЫВАЙ, СЫНОК.
НО МОРСКАЯ ЖИЗНЬ — ЭТО ТВОЙ
ВЫБОР. НАДЕЮСЬ, КОГДА ТЫ РАЗ-
БОГАТЕЕШЬ, ТО СНОВА ЗАЙМЕШЬ
ПОЛОЖЕНИЕ В ОБЩЕСТВЕ.



Я НЕНАВИЖУ ОБЩЕСТВО! НО ЕЩЕ БОЛЬ-
ШЕ Я НЕНАВИЖУ ТЕАТР! ТЩЕСЛАВИЕ,
КОТОРОМУ НЕ МЕСТО В РЕАЛЬНОМ МИРЕ.

АХ, ДЖИМ! ГОВОРИ ЧТО
УГОДНО, НО Я ЛЮБЛЮ ТЕБЯ.

НАДЕЮСЬ, ЧТО ЭТО ПРИКЛЮ-
ЧЕНИЕ ПОДАРИТ ТЕБЕ ИСТОРИИ,
КОТОРЫЕ ТЫ ЗАХОЧЕШЬ РАС-
СКАЗАТЬ, СЫГРАВ ЗА НАС ДВОИХ.



ЭТО ОН!

КТО?

ПРЕКРАСНЫЙ ПРИНЦ!



ПОКАЖИ МНЕ, КОТОРЫЙ? Я ДОЛЖЕН ЕГО УВИДЕТЬ!

УЕХАЛ! ЧЕРЕЗ ЧАС МЫ ВСТРЕЧАЕМСЯ В ЧЕЛСИ... НО КОРАБЛЬ УЖЕ ОТПЛЫВЕТ, А БЫЛО БЫ ЗАДОРОВО ВАС ПОЗНАКОМИТЬ.



ДА, ПОТОМУ ЧТО, ЕСЛИ ОН КОГДА-НИБУДЬ ОБИДИТ ТЕБЯ, Я ЕГО УБЬЮ.



НЕ БУДЬ ТАКИМ СЕРЬЕЗНЫМ, ДЖИМ. ТЫ ПОХОЖ НА ГЕРОЯ ГЛУПЫХ МЕЛОДРАМ, В КОТОРЫХ МАМА ТАК ЛЮБИЛА ИГРАТЬ. Я УВЕРЕНА, ЧТО ТЫ НИКОГДА НЕ ПРИЧУНИШЬ ВРЕДА МОЕМУ ЛЮБИМОМУ ЧЕЛОВЕКУ, ВЕДЬ ПРАВДА?



НАВЕРНОЕ, НЕТ, ЕСЛИ ТЫ ЕГО ЛЮБИШЬ.

Я БУДУ ЛЮБИТЬ ЕГО ВЕЧНО!

А ОН?

И ОН ТОЖЕ ВЕЧНО!

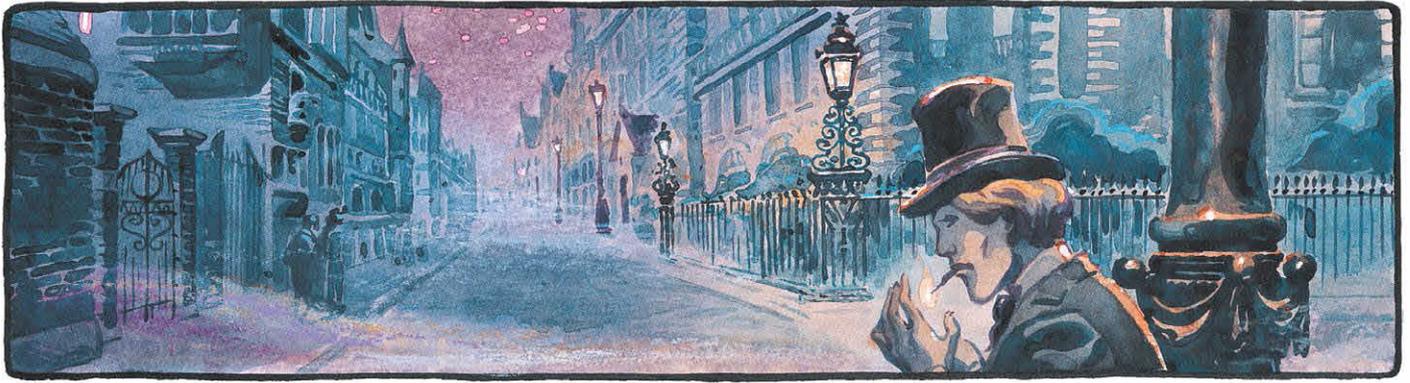
ПУСТЬ ТОЛЬКО ПОПРОБУЕТ РАЗЛЮБИТЬ...



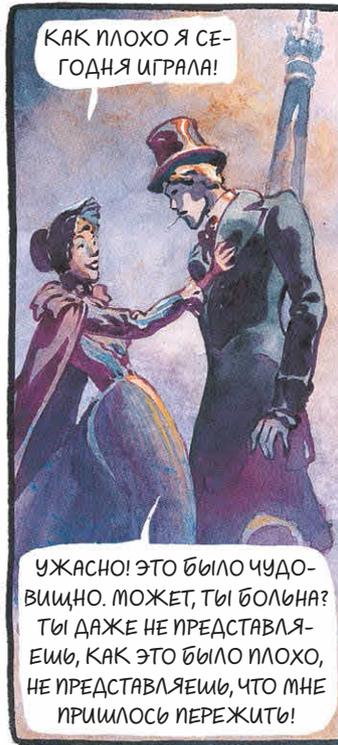
МАМА, СИБИЛ, ДУМАЮ, МНЕ ПОРА НА БОРТ.



ПРИГЛЯДЫВАЙ ЗА СИБИЛ, МАМА, ПРИГЛЯДЫВАЙ ЗА НЕЙ.



ДОРИАН,
МОЙ ПРИНЦ!



КАК ПЛОХО Я СЕ-
ГОДНЯ ИГРАЛА!

УЖАСНО! ЭТО БЫЛО ЧУДОВИЩНО. МОЖЕТ, ТЫ БОЛЬНА? ТЫ ДАЖЕ НЕ ПРЕДСТАВЛЯЕШЬ, КАК ЭТО БЫЛО ПЛОХО, НЕ ПРЕДСТАВЛЯЕМЬ, ЧТО МНЕ ПРИШЛОСЬ ПЕРЕЖИТЬ!

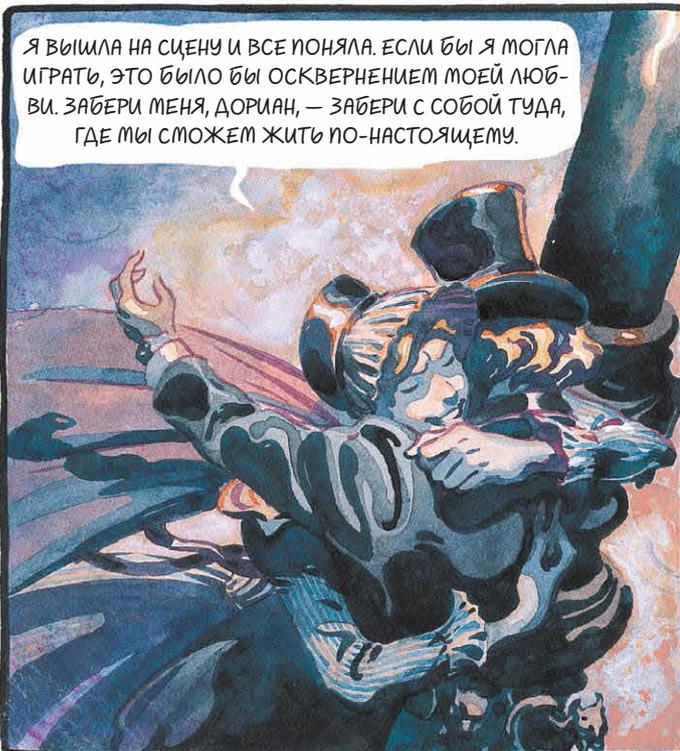


ДОРИАН, ТЫ ДОЛЖЕН БЫЛ ДОГАДАТЬСЯ.



ДОГАДАТЬСЯ О ЧЕМ?

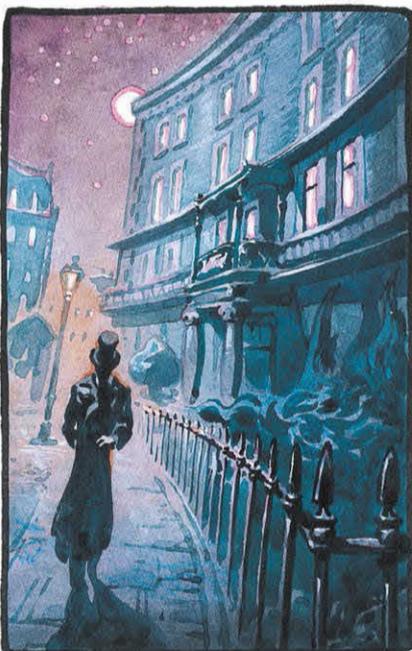
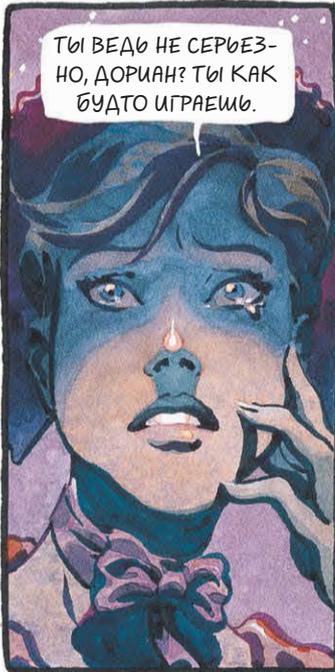
Я НИКОГДА БОЛЬШЕ НЕ БУДУ ИГРАТЬ ХОРОШО. ДО ВСТРЕЧИ С ТОБОЙ Я ЖИЛА ТОЛЬКО ТЕАТРОМ. И ВОТ ПРИШЕЛ ТЫ И ОСВОБОДИЛ МОЮ ДУШУ ИЗ ТЕМНИЦЫ. ПРЕКРАСНЫЙ ПРИНЦ! ПРИНЦ, МОЕЙ ЖИЗНИ!

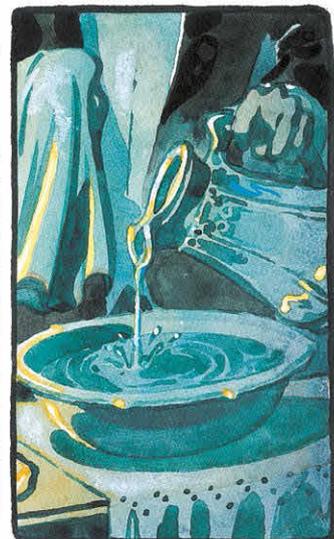
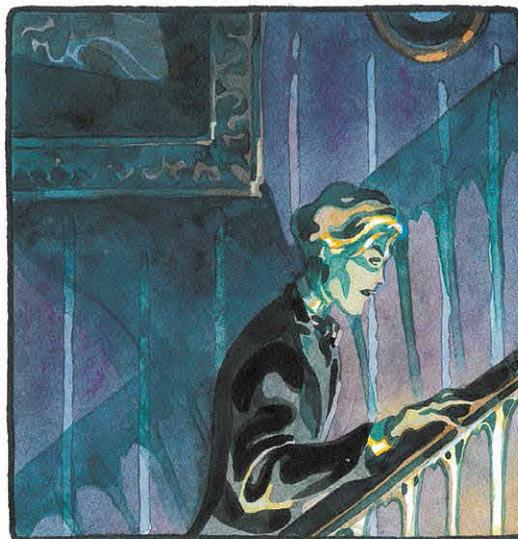


Я ВЫШЛА НА СЦЕНУ И ВСЕ ПОНЯЛА. ЕСЛИ БЫ Я МОГЛА ИГРАТЬ, ЭТО БЫЛО БЫ ОСКВЕРНЕНИЕМ МОЕЙ ЛЮБВИ. ЗАБЕРИ МЕНЯ, ДОРИАН, — ЗАБЕРИ С СОБОЙ ТУДА, ГДЕ МЫ СМОЖЕМ ЖИТЬ ПО-НАСТОЯЩЕМУ.



ОТОЙДИ. БЕЗ ИСКУССТВА ТЫ НИЧТО. ТЫ УБИЛА МОЮ ЛЮБОВЬ.





НЕТ, ЭТО
НЕВОЗМОЖНО...



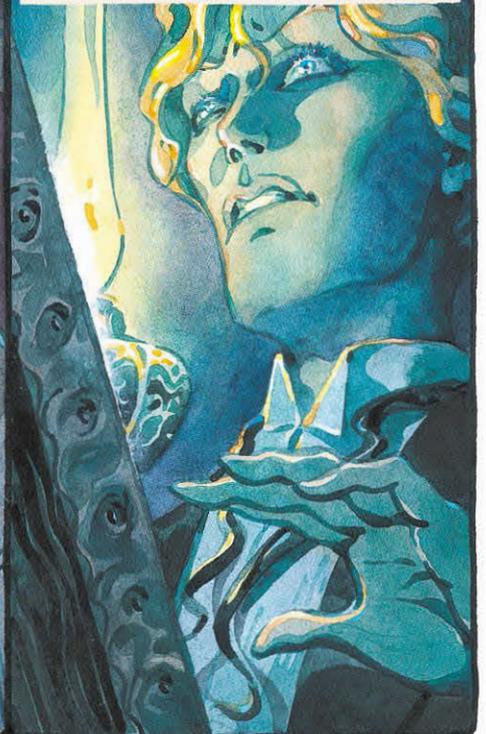
Но глаза не обманули его. Лицо на портрете чуть изменилось. В уголках рта словно появилась какая-то жестокость.

Дориан внимательно осматривал портрет: да, выражение стало другим. Словно он видел себя в зеркале после какого-то ужасного поступка.

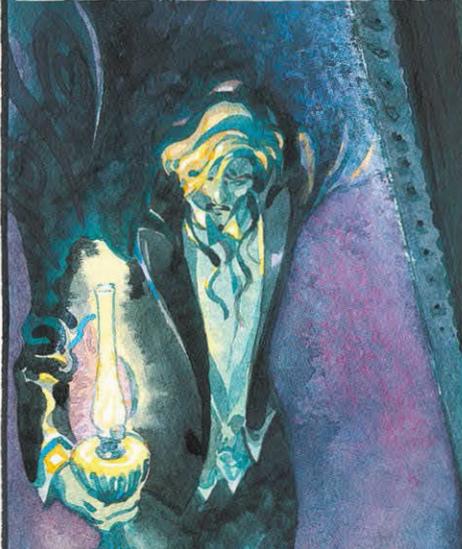


Он попытался успокоиться. Что это значит? Картина пробыла в его комнате несколько недель, и он не замечал ничего странного. Дориан даже не просил вставить портрет в раму, а значит больше никто к нему не прикасался.

В памяти вдруг возникли слова, которые он произнес в мастерской Бэзила в день, когда портрет был закончен. Дориан пожелал, чтобы сам он оставался молодым, а портрет старился бы вместо него.



Неужели желание исполнилось? Заплатим ли картина за его грехи, чтобы созданный красками образ прорезывали морщины страданий и раздумий? А он останется молодым навсегда?

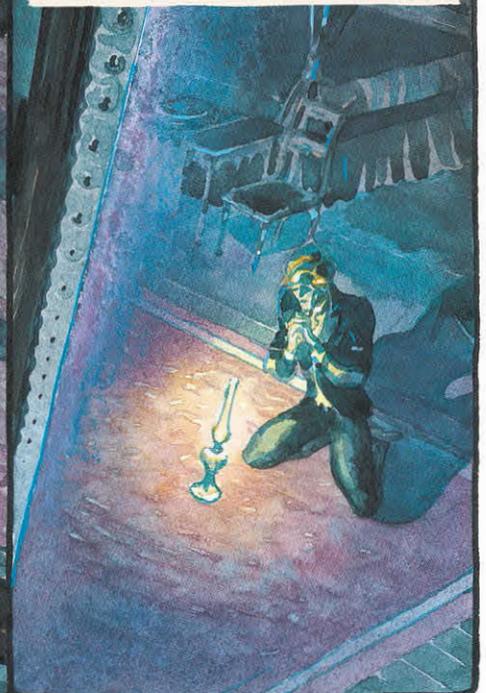


Но этого не может быть! Чудовищно само предположение. И все же перед ним был его портрет, и в углах рта явно сквозила жестокость.

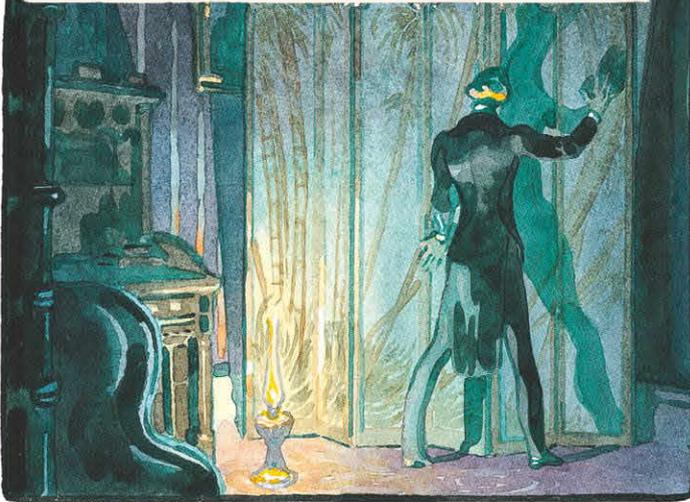


ДА... Я БЫЛ ГЛУХ К МОЛБАМ СИБИЛ... ПОЧЕМУ Я ТАК ПОСТУПИЛ?

Юноша почувствовал бесконечную жалость не к себе, но к своему изображению. Оно уже изменилось и будет меняться дальше. После каждого греха лицо на портрете покроется следами, уродующими его красоту.



Портрет скрывал тайну его жизни и рассказывал историю. Он научил его любить собственную красоту... Научит ли ненавидеть свою душу?



Он больше не поддастся искушению и не увидит лорда Генри. Он вернется к Сидил Вейн, искупит свою вину, женится и постарается вновь полюбить девушку. Их жизнь станет прекрасной и чистой.



Остаток ночи он провел, сочиняя письмо, полное раскаяния и новых обещаний.



МЕСЬЕ СЕГОДНЯ ХОРОШО ВЫСПАЛИСЬ?

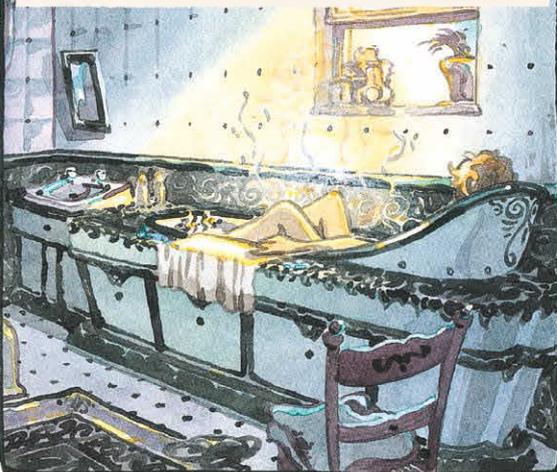
КОТОРЫЙ ЧАС, МАРТИН?

ЧЕТВЕРТЬ ВТОРОГО, МЕСЬЕ.



Дориан Грей стал просматривать письма. Среди множества приглашений, что в разгар сезона обычно в изобилии получают светские молодые люди, было письмо от лорда Генри. Он его отложил.

Смутное чувство вовлеченности в какую-то странную трагедию появилось у него раз или два, пока он принимал ванну, но оно больше походило на сон.



Оказавшись один, он закрыл двери. На свою постыдную маску надо, по крайней мере, смотреть без посторонних. Дориан отодвинул ширму и оказался лицом к лицу с самим собой. Сомнений не было: портрет изменился. В Дориане проснулся почти научный интерес: неужели существовала некая тончайшая связь между атомами, принявшими на холсте определенную форму и цвет, и душой, которая в нем жила? Или на то была какая-то другая, более ужасная причина?



И все же он точно знал, что картина совершила одну очень важную вещь. Она заставила его понять, как несправедливо и жестоко он поступил с Сибил Вейн.



Еще не поздно исправить содеянное. Его приду- манная и эгоистичная любовь подчинится влиянию высших сил и превратится в более благородное чувство. Когда он написал имя Сибил на конверте, он почувствовал, что искупил свой грех.

ДОРИАН, СКОЛЬКО МОЖНО ЖДАТЬ? СЛУГА УТВЕРЖДАЕТ, ЧТО ТЫ НЕ ХОЧЕШЬ НИКОГО ВИДЕТЬ. ЭТО АБСУРД!



МНЕ ОЧЕНЬ ЖАЛЬ, СЭР, НО ЛОРД ГЕНРИ...

ПРИВЕТ, ГАРРИ. ВСЁ В ПОРЯДКЕ, МАРТИН. МОЖЕТ, ОНО И К ЛУЧШЕМУ...



КОНЕЧНО, К ЛУЧШЕМУ. НО ТЫ ДОЛЖЕН ПОМНЕНЬШЕ ОБ ЭТОМ ДУМАТЬ.

ТЫ ГОВОРИШЬ О СИБИЛ ВЕЙН?



ДА, С ОДНОЙ СТОРОНЫ, ЭТО УЖАСНО, НО ТВОЕЙ ВИНЫ ЗДЕСЬ НЕТ. СКАЖИ МНЕ, КОГДА ПРЕДСТАВЛЕНИЕ ЗАКОНЧИЛОСЬ, ТЫ ПОШЕЛ К НЕЙ ЗА КУЛИСЫ?



Я ВЕЛ СЕБЯ ОТВРАТИТЕЛЬНО, ГАРРИ, ПРОСТО ОТВРАТИТЕЛЬНО. НО ВСЕ ХОРОШО. Я НЕ ЖАЛЕЮ О ТОМ, ЧТО ПРОИЗОШЛО. Я НАУЧИЛСЯ ЛУЧШЕ ПОНИМАТЬ СЕБЯ.

АХ, ДОРИАН, Я ОЧЕНЬ РАД, ЧТО ТЫ ВОСПРИНИМАЕШЬ СЛУЧИВШЕЕСЯ ИМЕННО ТАК.

ТЕПЕРЬ Я ЗНАЮ, ЧТО ТАКОЕ СОВЕСТЬ. Я ХОЧУ БЫТЬ ДОБРОДЕТЕЛЬНЫМ. И Я НЕ ВЫНЕСУ, ЕСЛИ МОЯ ДУША НАПОЛНИТСЯ СКВЕРНОЙ.



КАКОЕ МИЛОЕ ХУДОЖЕСТВЕННОЕ ОБОСНОВАНИЕ ЭТИКИ, ДОРИАН! ПОЗДРАВЛЯЮ ТЕБЯ! НО С ЧЕГО ЖЕ ТЫ НАЧНЕШЬ?



Я ЖЕНЮСЬ НА СИБИЛ ВЕЙН.



НО, ДОРОГОЙ МОЙ ДОРИАН... РАЗВЕ ТЫ НЕ ПОЛУЧИЛ МОЕ ПИСЬМО?

Я ЕЩЕ НЕ ЧИТАЛ, ГАРРИ. ТЫ СВОИМИ ЭПИГРАММАМИ КРОМСАЕШЬ НА КУСКИ ЧЕЛОВЕЧЕСКУЮ ЖИЗНЬ.

ДОРИАН, В ПИСЬМЕ... ТОЛЬКО НЕ ПУГАЙСЯ... Я СООБЩАЛ, ЧТО СИБИЛ ВЕИИ УМЕРЛА.



УМЕРЛА! СИБИЛ
УМЕРЛА? ЭТО НЕПРАВДА!
КАКАЯ УЖАСНАЯ ЛОЖЬ!
КАК ТЫ МОЖЕШЬ ТА-
КОЕ ГОВОРИТЬ?

ЧИСТАЯ ПРАВДА, ДОРИАН. НОВОСТЬ ВО ВСЕХ УТРЕННИХ ГАЗЕТАХ БЕЗУСЛОВНО, НАЧНЕТСЯ РАССЛЕДОВАНИЕ, НО ТЫ НЕ ДОЛЖЕН БЫТЬ ЗАМЕШАН. НАДЕЮСЬ, В ТЕАТРЕ НИКТО НЕ ЗНАЕТ ТВОЕГО ИМЕНИ?



НЕУЖЕЛИ СИБИЛ?..

ДА, ДОРИАН. ЕЕ ОБНАРУЖИЛИ НА ПОЛУ УБОРНОЙ. ОНА ПО ОШИБКЕ ЧТО-ТО ПРОГЛОТИЛА — КАКУЮ-ТО ГАДОСТЬ ДЛЯ ГРИМА. Я БЫ ПРЕДПОЛОЖИЛ, ЧТО ТАМ БЫЛА СИНИЛЬНАЯ КИСЛОТА, ПОТОМУ ЧТО ДЕВУШКА, ПОХОЖЕ, УМЕРЛА МГНОВЕННО.



ЗНАЧИТ...
Я УБИЛ СИБИЛ.

ТЕБЕ НУЖНО УСПОКОИТЬСЯ. ПОУЖИНАЕМ ВМЕСТЕ, А ПОТОМ ЗАГЛЯНЕМ В ОПЕРУ. ВЕДИ СЕБЯ ЕСТЕСТВЕННО.



Я РАЗРУШИЛ СВОЮ ЖИЗНЬ, РАЗВЕ ТЫ НЕ ПОНИМАЕШЬ, ГАРРИ? НИЧЕГО БОЛЬШЕ НЕ ИМЕЕТ ЗНАЧЕНИЯ!



ЖЕНИСЬ ТЫ НА ЭТОЙ ДЕВУШКЕ, Я БЫЛ БЫ ВЫНУЖДЕН ПРИЗНАТЬ ТВОЮ ПРАВотУ. НО СИБИЛ ПОКОНЧИЛА С СОБОЙ, А ВИНОВАТ ТЫ?.. РАЗВЕ ВЧЕРА ОНА НЕ ДАЛА СЕРЬЕЗНЫЙ ПОВОД ВСЕ ОТЛОЖИТЬ?



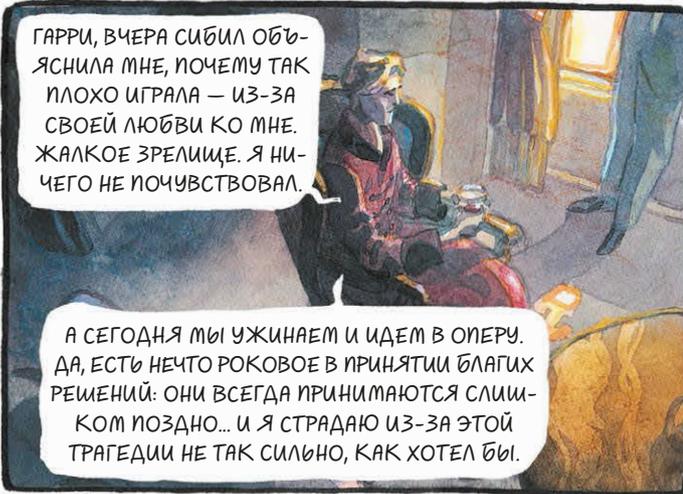
РОЗЫ НЕ УТРАТИЛИ СВОЕЙ КРАСОТЫ.



КАКАЯ ТРАГЕДИЯ! ВОТ МОЕ ПЕРВОЕ В ЖИЗНИ ЛЮБОВНОЕ ПИСЬМО. НЕ СТРАННО ЛИ, ЧТО ОБРАЩЕНО ОНО К МЕРТВОЙ?



ДО СИХ ПОР КАЖЕТСЯ, ЧТО ЭТО ПРОСТО ЧУДЕСНОЕ ЗАВЕРШЕНИЕ ПЬЕСЫ. В НЕЙ УЖАСНАЯ КРАСОТА ГРЕЧЕСКОЙ ТРАГЕДИИ — ТРАГЕДИИ, В КОТОРОЙ ТЫ СЫГРАЛ БОЛЬШУЮ РОЛЬ, НО НЕ ПОСТРАДАЛ.



ГАРРИ, ВЧЕРА СИБИЛ ОБЪЯСНИЛА МНЕ, ПОЧЕМУ ТАК ПЛОХО ИГРАЛА — ИЗ-ЗА СВОЕЙ ЛЮБВИ КО МНЕ. ЖАЛКОЕ ЗРЕЛИЩЕ. Я НИЧЕГО НЕ ПОЧУВСТВОВАЛ.

А СЕГОДНЯ МЫ УЖИНАЕМ И ИДЕМ В ОПЕРУ. ДА, ЕСТЬ НЕЧТО РОКОВОЕ В ПРИНЯТИИ БЛАГИХ РЕШЕНИЙ: ОНИ ВСЕГДА ПРИНИМАЮТСЯ СЛИШКОМ ПОЗДНО... И Я СТРАДАЮ ИЗ-ЗА ЭТОЙ ТРАГЕДИИ НЕ ТАК СИЛЬНО, КАК ХОТЕЛ БЫ.



НЕКАЯ ДЕВУШКА УБИЛА СЕБЯ ИЗ ЛЮБВИ К ТЕБЕ. ТЫ НЕ МОЖЕШЬ БЫТЬ РАВНОДУШЕН! ЖЕНЩИНЫ, ОБОЖАВШИЕ МЕНЯ, ВСЕГДА ПРОДОЛЖАЛИ ЖИТЬ ДАЛЬШЕ, ПОСЛЕ ТОГО КАК ПЕРЕСТАВАЛИ МЕНЯ ИНТЕРЕСОВАТЬ ИЛИ Я ПЕРЕСТАВАЛ ИНТЕРЕСОВАТЬ ИХ.



НАДО ПОСЕЯТЬ МАКИ В САДУ.

У ЖИЗНИ ВСЕГДА В ЗАПАСЕ ЦЕЛЫЙ БУКЕТ МАКОВ. КОНЕЧНО, ИНОГДА ЧТО-ТО ДОЛГО НЕ ЗАБЫВАЕТСЯ.



В ВОСПОМИНАНИЯХ ОНА БУДЕТ ПОХОЖА НА БРОДЯЧЕГО ПРИЗРАКА ИЗ ШЕКСПИРА ИЛИ НА ЛЮБОГО ИЗ ТЕХ, КОГО СЫГРАЛА.

КАК ЖЕ ХОРОШО ТЫ МЕНЯ ЗНАЕШЬ, ГАРРИ! Я ЧУВСТВОВАЛ ВСЕ, ЧТО ТЫ СКАЗАЛ, НО ПОЧЕМУ-ТО БОЯЛСЯ И НЕ МОГ СЕБЕ ОБЪЯСНИТЬ.



ВСЕГО-НАВСЕГО НОВЫЙ ОПЫТ. А ТЕПЕРЬ ОДЕВАЙСЯ, ИЛИ ПРИДЕТСЯ СЛУШАТЬ ПАТТИ НАТОЩАК.



Тем вечером Памяти была особенно хороша. Ее изысканный внешний вид, ее божественный голос — бальзам на любую рану.



Вернувшись после спектакля, Дориан развернул «Сент-Джеймс газетинг» и пробежался по заголовкам.

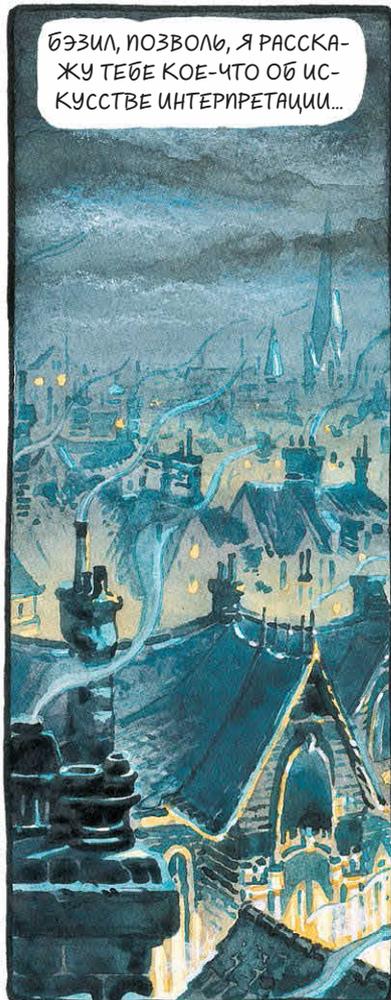
«СУДЕБНЫЙ ДОПРОС ПО ДЕЛУ О СМЕРТИ АКТРИСЫ. Окружной коронер мистер Дэнби пришел к выводу, что смерть Сибил Вейн, молодой актрисы, наступила в результате несчастного случая. Мать покойной, которая пребывала в чрезвычайном волнении во время дачи показаний...»

ОЧЕВИДНО, СЕМЬЯ РЕШИЛА СКРЫТЬ ИСТИННУЮ ПРИЧИНУ. ТАК ДАЖЕ ЛУЧШЕ.



ДОРИАН! НЕ ОЖИДАЛ ТЕБЯ ВСТРЕТИТЬ. ПОЧЕМУ ТЫ НЕ ДОМА? Я... Я ДУМАЛ, ТЫ ОПЛАКИВАЕШЬ СВОЮ ВОЗЛЮБЛЕННУЮ.

ХА-ХА-ХА!
С ЧЕГО ТЫ ЭТО ВЗЯЛ?



БЭЗИЛ, ПОЗВОЛЬ, Я РАССКАЖУ ТЕБЕ КОЕ-ЧТО ОБ ИСКУССТВЕ ИНТЕРПРЕТАЦИИ...



Дориан часто задавался вопросом, когда портрет впервые изменился. Он был убежден, что перемена произошла раньше, чем он ее обнаружил.

Следовало немедленно спрятать эту мерзость. Зброшенная детская комната показалась ему лучшим местом. Он закрыл дверь, положил ключ в карман и почувствовал себя в безопасности.

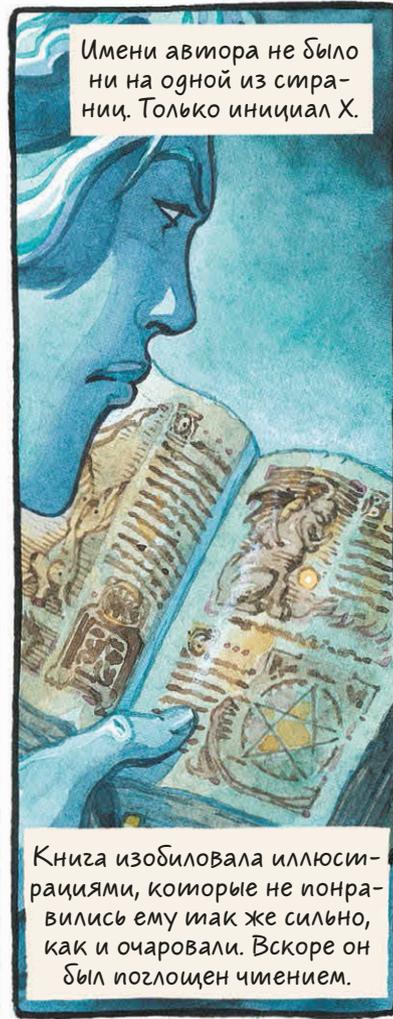


Был рад помочь, сэр.

Именно тогда он вспомнил о книге, которую лорд Генри прислал несколькими неделями ранее. Дориану вдруг стало ужасно любопытно.

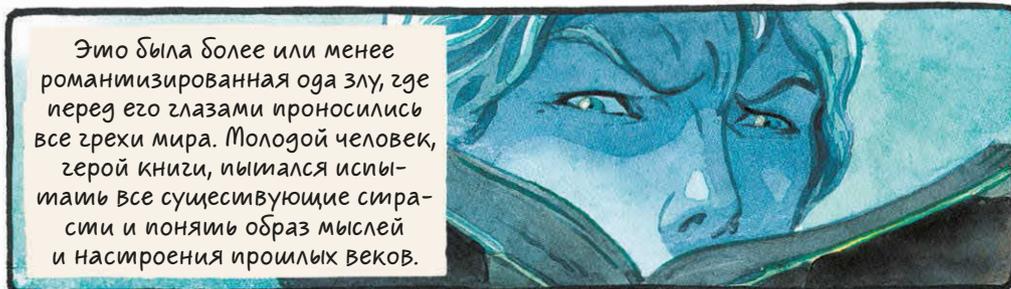


Внутри было приглашение от Гарри в его загородное поместье Фонихилл. Записка гласила, что некие избранные посвятили себя изучению этой «новой Библии» в атмосфере, подходящей для понимания ее доктрин.



Имени автора не было ни на одной из страниц. Только инициал X.

Книга изобилвала иллюстрациями, которые не понравились ему так же сильно, как и очаровали. Вскоре он был поглощен чтением.

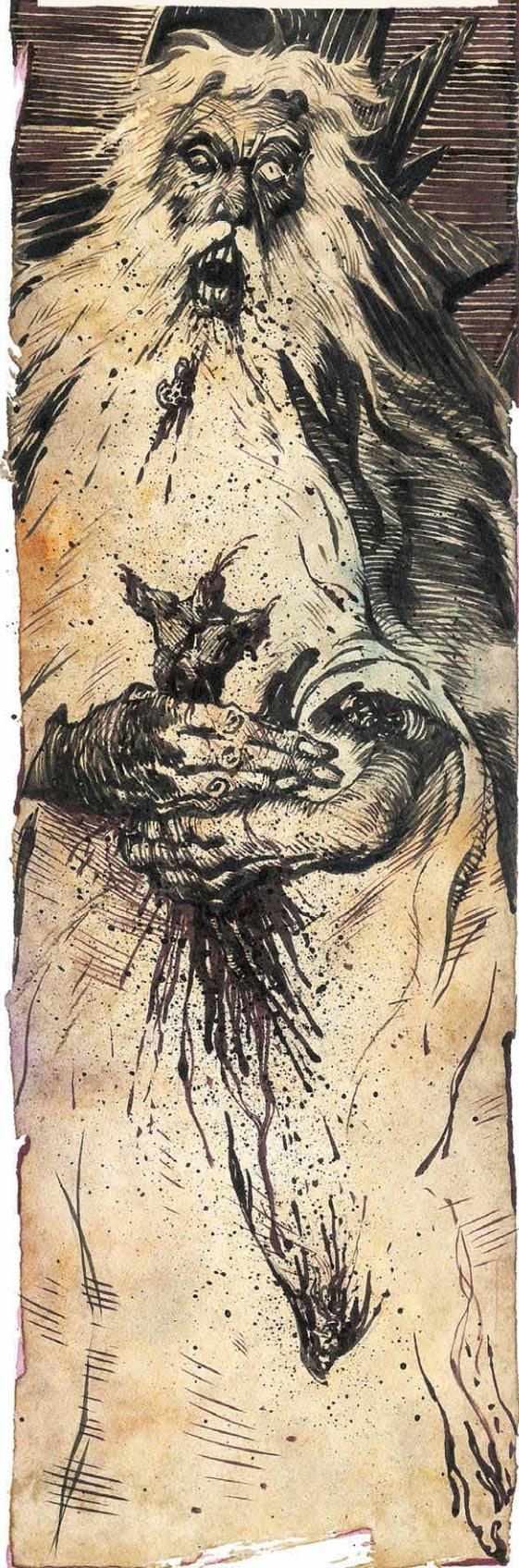


Это была более или менее романтизированная ода злу, где перед его глазами проносились все грехи мира. Молодой человек, герой книги, пытался испытать все существующие страсти и понять образ мысли и настроения прошлых веков.



Глава за главой нездоровые признания современного грешника сливались с религиозным экстазом средневекового святого.

Чем тяжелее был грех, тем непос-
тимее оказывалась истина. Эти
мрачные и ядовитые страницы дока-
зывали, что бог был всего лишь людо-
едом, жаждущим красоты и невинности
своих сыновей, источника его силы.



Стиль книги отличался ред-
кой изощренностью, одно-
временно яркой и туманной,
обилием арго и архаизмов.



«Затем он пил кровь из его
ран, и это длилось бесконечно
долго, мальчик плакал...»

Чувственная жизнь
описывалась в терминах
мистической философии!



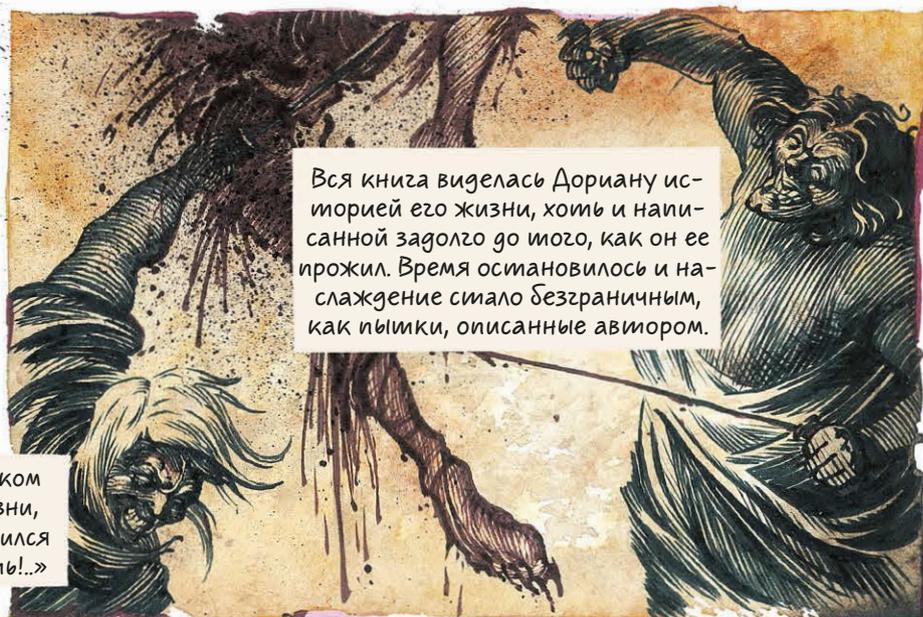
Каскад ядовитых метафор
обрушился на Дориана, когда Х,
спрятавшись под маской дьявола,
убивал ангелов и девственниц.



Сама ритмика фраз, тонко
выверенная размерность
их музыки, по мере чтения
рождала в сознании юноши
подобие забытья, болезненной
мечтательности, и он уже
не замечал, что день угасает
и в комнату начинают про-
крадываться тени.



«Х. был хорошим мальчиком в первые годы своей жизни, пока не осознал, что родился порочным: сладкая участь!..»



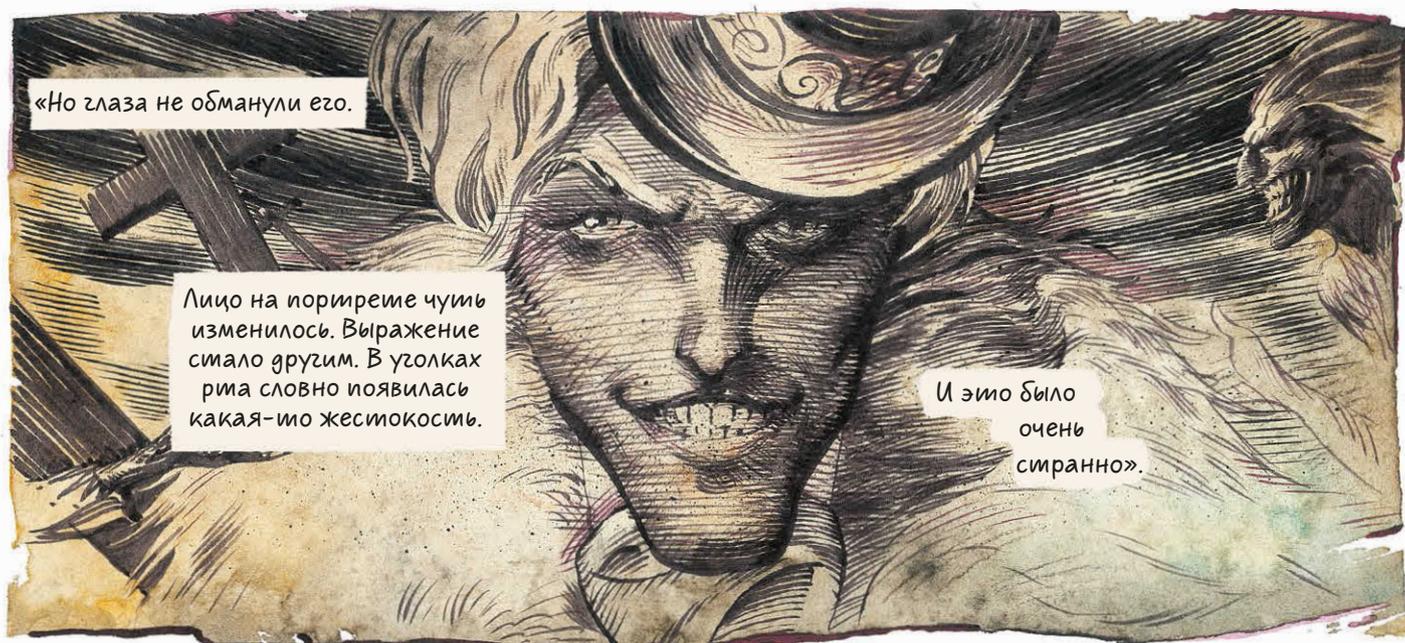
Вся книга виделась Дориану историей его жизни, хоть и написанной задолго до того, как он ее прожил. Время остановилось и наслаждение стало безграничным, как пытки, описанные автором.



В этом бесконечном настоящем Х. и Дориан жили бесстрашно. Они были одним существом: свободным, мудрым, могущественным и бессмертным. Но дойдя до последней главы, он испугался.



На последней странице его ждал портрет Х. Он смотрел на Дориана и повторял:



«Но глаза не обманули его.

Лицо на портрете чуть изменилось. Выражение стало другим. В уголках рта словно появилась какая-то жестокость.

И это было очень странно».



АКТ IV
Кинжал

Б. Колмуоро

ВОТ И ВСЯ ИСТОРИЯ, МОЙ ДРУГ. ИЗ НЕЕ СЛЕДУЕТ, ЧТО ДВА ДЕСЯТИЛЕТИЯ, ПРОВЕДЕННЫЕ В УДОВОЛЬСТВИЯХ И ПОИСКАХ КРАСОТЫ, ОТРАЗИЛИСЬ В ПОРТРЕТЕ. ДВА ДЕСЯТИЛЕТИЯ Я СЛЕДОВАЛ ДОКТРИНАМ ИЗ КНИГИ ГАРРИ.



ВЕЧЕРОМ Я ИДУ НА ОСОБЕННУЮ ЦЕРЕМОНИЮ...



О-ОХ!

НАСТОЯЩИЙ ЧЕРНЫЙ КОТ! ХА-ХА-ХА! ТЫ МЕНЯ РАЗОБЛАЧИЛ!



В КОНЦЕ КОНЦОВ, ТЫ ТАКОЙ ЖЕ, КАК ВСЕ ОНИ... НИКАКОГО УВАЖЕНИЯ. ПРИДЕТСЯ ТЕБЯ ПРОУЧИТЬ.

СМОТРИ, ВОТ ПРЕКРАСНЫЙ ПРЕДМЕТ ИЗ МОЕЙ КОЛЛЕКЦИИ ОРУЖИЯ: ИСПАНСКИЙ ТОНКИЙ КИНЖАЛ XVII ВЕКА.



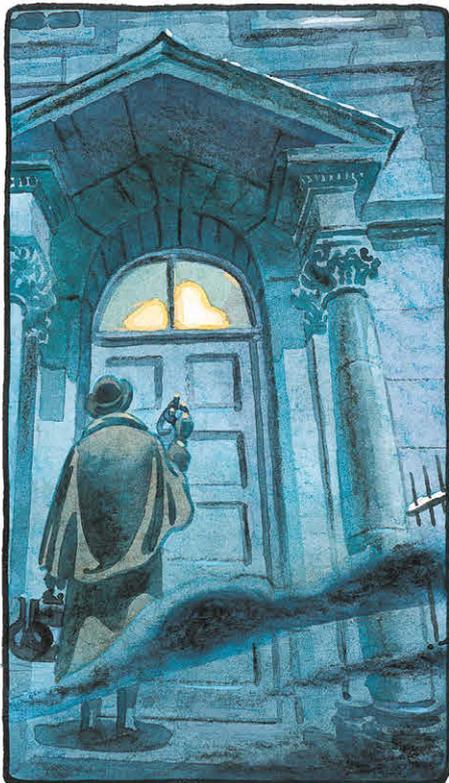
МЫ ИСПОЛЬЗОВАЛИ ЕГО ДЛЯ...



О, У НАС ГОСТИ!

УЖЕ МНОГО ЛЕТ, КАК В ЭТУ ДВЕРЬ НИКТО НЕ СТУЧАЛ. ПОДОЖДИ МЕНЯ, КОТ. Я СЕЙЧАС.







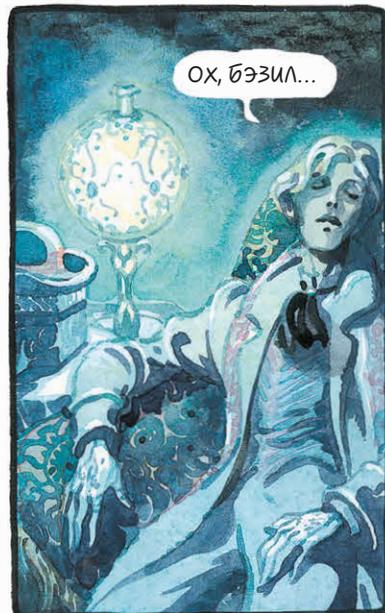
ДА, Я ХРАНЮ ТУТ НЕБОЛЬШУЮ КОЛЛЕКЦИЮ. И ВРЕМЯ ОТ ВРЕМЕНИ ПРИХОЖУ СОЗЕРЦАТЬ...



НАДЕЮСЬ, РАЗГОВОР НЕ ОБО МНЕ. Я СЕГОДНЯ УЖЕ УСПЕЛ УСТАТЬ ОТ СЕБЯ.

НЕ ВОЛНУЙСЯ, ЭТО ВСЕГО НА ПАРУ МИНУТ.

СКОЛЬКО МЫ НЕ ВИДЕЛИСЬ, ДОРИАН? БОЛЬШЕ ПЯТНАДЦАТИ ЛЕТ ПРОШЛО. С ТОГО САМОГО ДНЯ, КАК Я ПОПРОСИЛ ТВОЙ ПОРТРЕТ ДЛЯ ВЫСТАВКИ, А ТЫ ОТКАЗАЛ.



ОХ, БЭЗИЛ...



ПОЖАЛУЙСТА, ДОРИАН. ЭТО МОЙ ПОСЛЕДНИЙ ШАНС УВИДЕТЬ ЧУДО. ТЫ СОХРАНИЛ СВОЮ МОЛОДОСТЬ И КРАСОТУ. Я СОХРАНИЛ ПРИВЯЗАННОСТЬ К ТЕБЕ. ПОЭТОМУ Я ЗДЕСЬ.



ДУМАЮ, ТЫ ДОЛЖЕН ЗНАТЬ, ЧТО О ТЕБЕ В ЛОНДОНЕ ХОДЯТ САМЫЕ УЖАСНЫЕ СЛУХИ.



МНЕ ПРАВЯТСЯ СКАНДАЛЫ, СВЯЗАННЫЕ С ДРУГИМИ, НО СКАНДАЛЬНЫЕ ИСТОРИИ ОБО МНЕ СОВЕРШЕННО НЕ ИНТЕРЕСУЮТ. В НИХ НЕТ ПРЕЛЕСТИ НОВИЗНЫ.



КАЖДЫЙ ДЖЕНТЛЬМЕН ЗАИНТЕРЕСОВАН В ДОБРОМ ИМЕНИ. ТЫ ЖЕ НЕ ХОЧЕШЬ, ЧТОБЫ О ТЕБЕ ГОВОРИЛИ КАК О ЧЕЛОВЕКЕ ПОРОЧНОМ И НИЗКОМ.

СНАЧАЛА Я НЕ ПОВЕРИЛ ЭТИМ РОССКАЗНЯМ.



БОЛТАЛИ О ТВОЕЙ ОДЕРЖИМОСТИ КОЛЛЕКЦИОНИРОВАНИЕМ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ИСКУССТВА, О СТРЕМЛЕНИИ СОЗДАВАТЬ НЕОБЫЧНЫЕ ДУХИ...

...И СТРАННЫХ КОНЦЕРТАХ НА ИНСТРУМЕНТАХ, КОТОРЫЕ ТЫ ПРИВЕЗ ИЗ АЛЖИРА.



НО ВСКОРЕ ТЫ ОКАЗАЛСЯ В ЦЕНТРЕ СКАНДАЛОВ. И ГОВОРЯТ, ОПОЗОРИЛ МНОГИХ — И МУЖЧИН, И ЖЕНЩИН. ТЫ ЗНАЕШЬ, ЧТО ЛЕДИ БРЭНДОН БЫЛА ВЫНУЖДЕНА ПОКИНУТЬ ЛОНДОН?



А ЛОРД ФРАЙ ЗАЯВИЛ, ЧТО ТЫ УСТРАИВАЕШЬ ОРГИИ. ЭТА СПЛЕТНЯ ЧУТЬ НЕ СТОИЛА ЛОРДУ ГЕНРИ ТИТУЛА. ОДНАКО ЖЕНА ОТ НЕГО УШЛА И ОН ПОТЕРЯЛ ДОМ...



ЕЩЕ ХОДЯТ СЛУХИ, ЧТО ТЕБЯ ВИДЕЛИ КРАДУЩИМСЯ ИЗ ГНУСНЕЙШИХ ПРИТОНОВ, МЕСТ, ГДЕ ЛЮБОЕ ЗЛОДЕЯНИЕ ОСТАЕТСЯ НЕЗАМЕЧЕННЫМ СРЕДИ ОПИУТНОГО ДУРМАНА И КРИКОВ ПОДОНКОВ...



ОСТОРОЖНЕЙ, БЭЗИЛ. ТЫ ЗАШЕЛ СЛИШКОМ ДАЛЕКО.



НЕТ, ДОРИАН, ТЫ ОБЯЗАН МЕНЯ ВЫСЛУШАТЬ!

ТВОИ ДРУЗЬЯ УТРАТИЛИ ВСЯКОЕ ЧУВСТВО ЧЕСТИ, ДУШЕВНОЕ БЛАГОРОДСТВО И ЧИСТОТУ И СКАТИЛИСЬ НА САМОЕ ДНО! ТЫ И НИКТО ДРУГОЙ ТОЛКНУЛ ИХ ТУДА. ТЫ БЫЛ БЛИЗОК С ЛОРДОМ ГЕНРИ, ПОКА НЕ СДЕЛАЛ ЕГО СЕСТРУ ОБЪЕКТОМ НАСМЕШЕК!

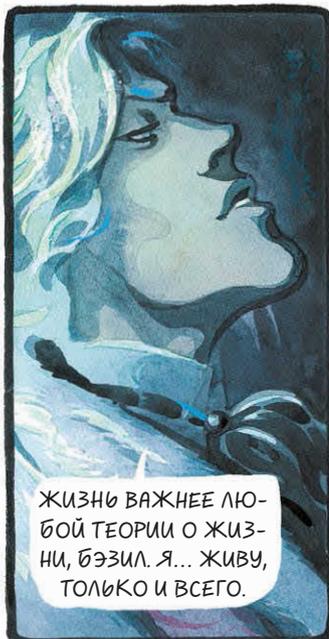


ГАРРИ ПОСТОЯННО ПРИХОДИЛ КО МНЕ.



ДА? И КАКУЮ ЖИЗНЬ ТЫ ВЕДЕШЬ В СВОЕМ ДОМЕ, ЧТОБЫ ГАРРИ ТАК ЧАСТО НАВЕЩАЛ ТЕБЯ? ГОВОРЯТ, ЧТО ЛЮБОЙ, КТО В НЕГО ПОПАДАЕТ, ВЫХОДИТ ПОРОЧНЫМ! ДОРИАН, ДОРИАН... Я НЕ ЗНАЮ, ЧТО И ДУМАТЬ!

ПОЧЕМУ ТВОЯ ДРУЖБА ОБОРАЧИВАЕТСЯ ТРАГЕДИЕЙ ДЛЯ МОЛОДЫХ? ЧТО СКАЖЕШЬ ОБ АДРИАНЕ СИНГЛТОНЕ И ЕГО СТРАШНОМ КОНЦЕ? НИКТО БОЛЬШЕ НЕ УЗНАЕТ ЕГО В ТОМ, КЕМ ОН СТАЛ. ЭТОТ МАЛЫШКА ИЗ ГВАРДЕЙСКОГО ПОЛКА... Я СВОИМИ ГЛАЗАМИ ВИДЕЛ ТВОЕ ИМЯ В ЕГО ПРЕДСМЕРТНОЙ ЗАПИСКЕ!



ЖИЗНЬ ВАЖНЕЕ ЛЮБОЙ ТЕОРИИ О ЖИЗНИ, БЭЗИЛ. Я... ЖИВУ, ТОЛЬКО И ВСЕГО.



ВСЕ ПРОЯВЛЯЕТСЯ НА ЛИЦЕ: ЖЕСТОКОСТЬ, ГЛУПОСТЬ, ГРЕХИ... СКРЫТЫХ ПОРОКОВ НЕ СУЩЕСТВУЕТ. ЭТО ЗНАЕТ КАЖДЫЙ ХУДОЖНИК. НО ТЫ ОСТАЕШЬСЯ ИДЕАЛЬНЫМ, БЕЗУПРЕЧНЫМ...

ПРОСТОЕ ТВОЕ СУЩЕСТВОВАНИЕ НАПОМИНАЕТ ЛЮДЯМ О НЕВИННОСТИ, КОТОРУЮ ОНИ ПОТЕРЯЛИ...



ДЕЙСТВИТЕЛЬНО ЛИ Я ЗНАЮ ТЕБЯ? ПРЕЖДЕ ЧЕМ ОТВЕТИТЬ, МНЕ НАДО ЗАГЛЯНУТЬ В ТВОЮ ДУШУ.



ЗАГЛЯНУТЬ В МОЮ ДУШУ!

ДА, ЗАГЛЯНУТЬ В ТВОЮ ДУШУ. НО ЭТО МОЖЕТ СДЕЛАТЬ ТОЛЬКО ГОСПОДЬ БОГ.



ХА-ХА-ХА! СЕЙЧАС ТЫ ЕЕ УВИДИШЬ!

НЕ БОГОХУЛЬСТВУЙ, ДОРИАН!



РАССКАЖИ ВСЕМ, НО ТЕБЕ НИКТО НЕ ПОВЕРИТ! ХА-ХА-ХА! ПОДНИМИСЬ СО МНОЙ НАВЕРХ, БЭЗИЛ.

ТЫ СОМЕЛ С УМА?



ПОСЛЕ ТОГО КАК ТЫ НАРИСОВАЛ МЕНЯ, Я ДЕНЬ ЗА ДНЕМ ВЕДУ ДНЕВНИК И ОН НАВСЕГДА ОСТАНЕТСЯ В КОМНАТЕ. ПОЙДЕМ СО МНОЙ, И Я ЕГО ТЕБЕ ПОКАЖУ.



Х... ХОРОШО.



СМОТРИ, БЭЗИЛ...



МОЯ МАТЬ МАРГАРЕТ ДЕВЕРУ.

ПОРТРЕТ ПОСРЕДСТВЕННЫЙ, ВСЯ КРАСОТА НА ВИДУ. ОНА В МОДЕЛИ. ЧЕМУ ЖЕ СЛУЖИТ ЭТА КРАСОТА? БЕССМЫСЛИЦА!



ОНА УМЕРЛА, ПОДАРИВ МНЕ ЖИЗНЬ. ПРЯМО ЗДЕСЬ.



ОТЕЦ ТАК И НЕ ОПРАВИЛСЯ. ОН ВОСПИТАЛ МЕНЯ БЕЗ ВСЯКОЙ ЛЮБВИ, А ЗАТЕМ ОТСТРАНИЛСЯ И ОТПРАВИЛ К ТЕТКЕ. ЖИЗНЬ С НИМ БЫЛА АД.

МНЕ ЖАЛЬ, ДОРИАН, Я...



НЕ ВАЖНО, БЭЗИЛ, ОН МЕРТВ. ОН ЗАВЕЩАЛ МНЕ СВОЮ НЕНАВИСТЬ... И ЭТОТ ДОМ. ВОТ ПОЧЕМУ Я ВЕРНУЛСЯ В ЛОНДОН.



ВСКОРЕ ПОСЛЕ ТОГО, КАК ТЫ СОЗДАЛ СВОЙ ШЕДЕВР...



МОЙ ПОРТРЕТ.



КАКАЯ-ТО ГЛУСНАЯ ПАРОДИЯ, НИЗКАЯ И ПОДЛАЯ САТИРА! НИЧЕГО ПОДОБНОГО Я НЕ ПИСАЛ!



ПОМНИШЬ, Я ЗАГАДАЛ ЖЕЛАНИЕ ИЛИ, ВЕРНЕЕ, ПРОИЗНЕС ЧТО-ТО ВРОДЕ МОЛИТВЫ?

Я ПОМНЮ, ДА. ТЫ СКАЗАЛ, ЧТО ОТДАШЬ СВОЮ ДУШУ ЗА... О БОЖЕ... И ПРАВДА МОЯ КАРТИНА... МОЯ РУКА!



ГОРАЗДО БОЛЬШЕ, ЧЕМ ПРОСТО ТВОЯ РУКА, БЭЗИЛ: ЭТО ТВОЙ ИДЕАЛ. ТЫ ЗАБЫЛ? ЭТО ДЕЙСТВИТЕЛЬНО ТА САМАЯ КАРТИНА. ПОСМОТРИ, ВОТ ПОДПИСЬ!

БОЖЕ ПРАВЫЙ!



ЭТО ЛИЦО. Я ВСЕ ВРЕМЯ ВИДЕЛ, КАК ОНО МЕНЯЕТСЯ ПОСЛЕ КАЖДОГО МОЕГО ГРЕХА.



ДОЛЖНО БЫТЬ КАКОЕ-ТО ОБЪЯСНЕНИЕ. ХОЛСТ ПОКРЫЛСЯ ПЛЕСЕНЬЮ. В МОИХ НЕСЧАСТНЫХ КРАСКАХ ПРОСНУЛОСЬ КАКОЕ-ТО ЯДОВИТОЕ ВЕЩЕСТВО. ВЫГЛЯДИТ ХУЖЕ, ЧЕМ ТО, ЧТО О ТЕБЕ ГОВОРЯТ!

ТЕБЕ УДАЛОСЬ ЗАПЕЧАТЛЕТЬ ЛИЦО МОЕЙ ДУШИ. В КАЖДОМ ИЗ НАС ЖИВЕТ И АД, И РАЙ, БЭЗИЛ!



ГОСПОДИ! КОГО ЖЕ Я БОГОТВОРИЛ? У НЕГО ГЛАЗА ДЬЯВОЛА.

КАКОЙ УРОК! КАКОЙ УЖАСНЫЙ УРОК!



МОЛИСЬ, ДУРИАН, МОЛИСЬ! Я СЛИШКОМ ОБОЖАЛ ТЕБЯ, А ТЫ СЛИШКОМ ОБОЖАЛ СЕБЯ! КАК НАС УЧИЛИ В ДЕТСТВЕ? «НЕ ВВЕДИ НАС ВО ИСКУШЕНИЕ, НО ИЗБАВИ НАС ОТ ЛУКАВОГО. ОМОЙ МЕНЯ ОТ БЕЗЗАКОНИЯ МОЕГО, И ОТ ГРЕХА МОЕГО ОЧИСТИ МЕНЯ».

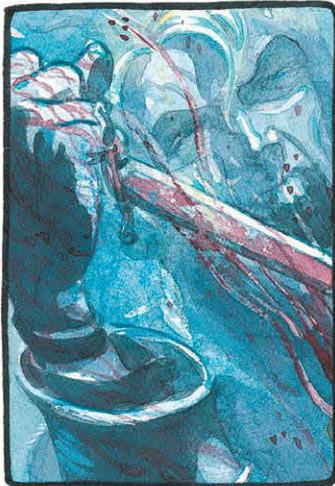
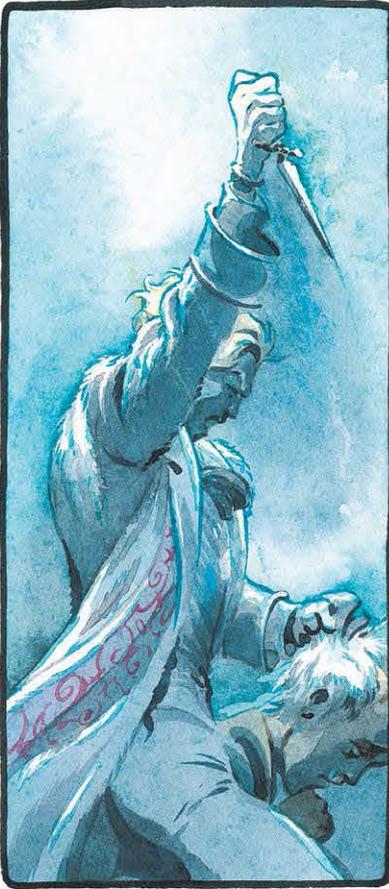


ПОЗДНО, БЭЗИЛ. ЭТИ СЛОВА ДЛЯ МЕНЯ УЖЕ НИЧЕГО НЕ ЗНАЧАТ.

ЗАМОЛЧИ! НЕ ГОВОРИ ТАК. ТЫ ДОСТАТОЧНО НАГРЕШИЛ. О ГОСПОДИ! НЕУЖТО ТЫ НЕ ВИДИШЬ, С КАКОЙ ЗЛОБОЙ ЭТО ПРОКЛЯТОЕ СУЩЕСТВО КОСИТСЯ НА НАС?



ТЕБЕ СТРАШНО, БЭЗИЛ?





А... АЛАН.



АЛАН КЕМПБЕЛЛ, УЧЕНЫЙ,
ДА... ОН ПОМОЖЕТ МНЕ
УБРАТЬ ТЕЛО... ТОЧНО...

ОН БЫЛ В ПОХОЖЕЙ СИТУАЦИИ.



СКАЖУ ЕМУ, ЧТО ЭТО
ВОПРОС ЖИЗНИ И СМЕР-
ТИ. ОН НЕ ОТКАЖЕТ.

АЛАН, В ДОМЕ МОИХ РОДИТЕЛЕЙ, В ЗАПЕРТОЙ КОМ-
НАТЕ НАВЕРХУ — В КОМНАТЕ, КУДА НИКТО, КРОМЕ
МЕНЯ, НЕ ИМЕЕТ ДОСТУПА, — ЛЕЖИТ МЕРТВЕЦ.



КТО ОН ТАКОЙ, ПОЧЕМУ И КАКИМ
ОБРАЗОМ ОН УМЕР, ТЕБЯ НЕ КАСАЕТСЯ.
ТЫ ДОЛЖЕН СДЕЛАТЬ СЛЕДУЮЩЕЕ...



ЗАСТАВИТЬ ТРУП ИСЧЕЗНУТЬ, ИЗБАВИТЬСЯ ОТ НЕГО!

ТЫ ЕДИНСТВЕННЫЙ, КТО МОЖЕТ МЕНЯ СПАСТИ, И Я ВЫНУЖДЕН ТЕБЕ ОТКРЫТЬСЯ. ВЕДЬ МЫ БЫЛИ КОГДА-ТО ДРУЗЬЯМИ, АЛАН.



НЕ НАПОМИНАЙ, ДОРИАН. ПРОШЛОЕ УМЕРЛО. Я ВПУСТИЛ ТЕБЯ, ПОТОМУ ЧТО ДУМАЛ, ЧТО ТЫ ИСПАЧКАН В СОБСТВЕННОЙ КРОВИ.

И ВОТ МОЯ НАГРАДА ЗА ТО, ЧТО Я ПРИШЕЛ НА ПОМОЩЬ, — СОУЧАСТИЕ В ПРЕСТУПЛЕНИИ И ТЕНЬ ПОЗОРА НА ВСЮ МОЮ СЕМЬЮ.



КАК ТЫ СМЕЕШЬ ВПУТЫВАТЬ МЕНЯ В ЭТОТ КОШМАР? Я ДУМАЛ, ТЫ ЛУЧШЕ РАЗБИРАЕШЬСЯ В ЛЮДЯХ. НЕНАВИЖУ ТЕБЯ, ДОРИАН. ИДИ К СВОИМ ДРУЗЬЯМ, А МЕНЯ ОСТАВЬ В ПОКОЕ.



Я ВСЕГО ЛИШЬ ПРОШУ ПРОВЕСТИ НАУЧНЫЙ ЭКСПЕРИМЕНТ. ТЫ ЖЕ ХОДИШЬ В БОЛЬНИЦЫ И МОРГИ, И ТЕБЯ НЕ БЕСПОКОЯТ УЖАСЫ, КОТОРЫЕ ТЫ ТАМ ТВОРИШЬ.

Я ПРИНОШУ ПОЛЬЗУ, А ТЫ — ОТ ОДНОГО БЕСЧЕСТЬЯ К ДРУГОМУ НАКОНЕЦ ДОШЕЛ ДО ПРЕСТУПЛЕНИЯ. И РАСПЛАЧИВАТЬСЯ ЗА НЕГО ТЕБЕ. ПРИМИ ЭТО И УХОДИ.



МНЕ ОЧЕНЬ ЖАЛЬ, АЛАН. НО ТЫ НЕ ОСТАВИЛ МНЕ ВЫБОРА. Я ПЫТАЛСЯ ПОЩАДИТЬ ТЕБЯ — СПРАВЕДЛИВОСТИ РАДИ, ТЫ ДОЛЖЕН ЭТО ПРИЗНАТЬ.

ГОСПОДИ...

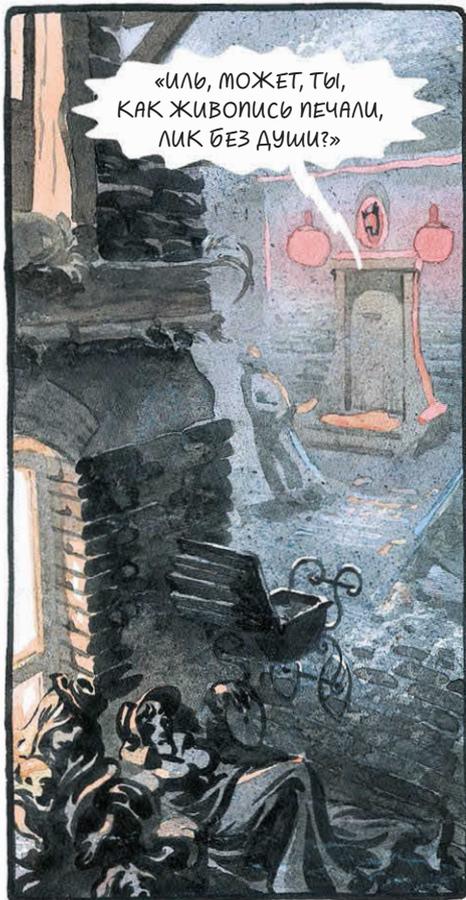
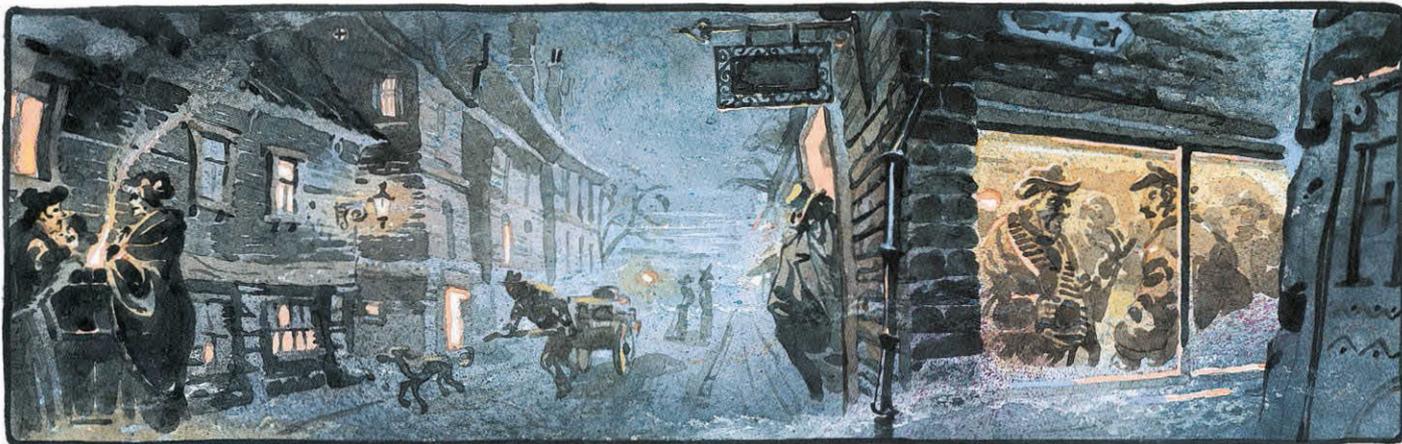


ПИСЬМО НАПИСАНО. САМ ВИДИШЬ АДРЕС. ЕСЛИ ТЫ НЕ СТАНЕШЬ МНЕ ПОМОГАТЬ, Я БУДУ ВЫНУЖДЕН ЕГО ОТПРАВИТЬ.



МНЕ НАДО КОЕ-ЧТО ВЗЯТЬ ИЗ ЛАБОРАТОРИИ. ПРИВЕДИ СЕБЯ В ПОРЯДОК И ОТПРАВЛЯЙСЯ В КУРИЛЬНЮ. ДАЙ МНЕ КЛЮЧ И ПЯТЬ ЧАСОВ, ЧТОБЫ АЗОТНАЯ КИСЛОТА СДЕЛАЛА СВОЕ ДЕЛО. К РАССВЕТУ ОТ ТЕЛА НЕ ОСТАНЕТСЯ И СЛЕДА.

ТЫ СПАС МЕНЯ ОТ ГИБЕЛИ, АЛАН. Я ЭТОГО НЕ ЗАБУДУ.



«Иль, может, ты,
как живопись печали,
лик без души?»



ПОСТОЙ, ПОЭТ, ЛУЧШЕ ПОМОГИ ЭТОМУ
СТАРИКУ. ОН ДУМАЕТ, ЧТО ПО НЕМУ
ПОЛЗАЮТ РЫЖИЕ ТУРАВЫ! ХА-ХА-ХА!

МНЕ... МНЕ НУЖНО
НА ВОЗДУХ. ЧЕРТ, КАК
ЖЕ ТУТ ВОНЯЕТ.



КАК И ВСЕ ИСТ-ЭНД!
ХА-ХА-ХА! ЛУЧШЕ БЫ ТЫ
ПОПРОСИЛ У ДЬЯВОЛА
ХОРОШИХ ДУХОВ!

ЗАМОЛЧИ,
ПРОКЛЯТАЯ!



ТЫ ХУДИЙШИЙ ИЗ НЕСЧАСТ-
НЫХ, КОТОРЫЕ КОРОТАЮТ ВРЕ-
МЯ ЗДЕСЬ. НО ТЫ БОГАТ! ИДЕМ
СО МНОЙ, ПРЕКРАСНЫЙ ПРИНЦ!

ПРИНЦ... ПРЕ-
КРАСНЫЙ ПРИНЦ!



ЖИВОПИСЬ
ПЕЧАЛИ... ЛИК.



А-А-А-А-А! ЧТО
ВАМ НАДО?



Я ПОКЛЯЛСЯ,
ЧТО УБЬЮ ТЕБЯ. ТЫ
ПОГУБИЛ СИБИЛ ВЕЙН.
МОЮ СЕСТРУ.



НИКОГДА О НЕЙ
НЕ СЛЫШАЛ. ВЫ
СОШЛИ С УМА.

НА КОЛЕНИ! ДАЮ ТЕБЕ
МИНУТУ, ЧТОБЫ ПОКА-
ЯТЬСЯ, — НЕ БОЛЬШЕ.
ЗАВТРА ВЕЧЕРОМ Я УПЛА-
ВАЮ В ИНДИЮ, НО СНАЧА-
ЛА СО ВСЕМ ПОКОНЧУ.



ПОГОДИТЕ! СКОЛЬКО ЛЕТ
ПРОШЛО СО СМЕРТИ ВА-
ШЕЙ СЕСТРЫ? БЫСТРЕЕ!

ВОСЕМНАДЦАТЬ. КАКОЕ
ЭТО ИМЕЕТ ЗНАЧЕНИЕ?



ВОСЕМНАДЦАТЬ ЛЕТ!
ПОДВЕДИТЕ МЕНЯ К ФОНАРЮ
И ВЗГЛЯНИТЕ НА МОЕ ЛИЦО!



БОЖЕ МОЙ, БОЖЕ МОЙ! ВЫ ТАК МОЛОДЫ.
СЛУЧАЙНЫЕ СЛОВА В ПРОКЛЯТОМ ПРИТОНЕ
НАПРАВЛИЛИ МЕНЯ ПО ЛОЖНОМУ СЛЕДУ.
Я ВЕДЬ ЧУТЬ БЫЛО НЕ УБИЛ ВАС.



ПУСТЬ ЭТО БУДЕТ ВАМ УРО-
КОМ. НИКОГДА НЕ БЕРИТЕ ОТ-
МЩЕНИЕ НА СЕБЯ. МНЕ ПОРА.



БУЭ!
КХЕ-КХЕ.



ПЕРЕДОХНУ-КА.
БОЖЕ, НЕ ПРЕДСТАВЛЯЮ,
КОТОРЫЙ ЧАС...
ГОЛОВА КРУЖИТСЯ...



ПОХОЖЕ,
НАЧАЛИ БЕЗ
МЕНЯ.

ГАРРИ! ДРУЗЬЯ! Я ЖЕ ВАШ ГОСТЬ...
НЕУЖЕЛИ Я НЕ ЗАСЛУЖИВАЮ?..



ОТКРЫТО!..



А, ДОРИАН. ВХОДИ, ВХОДИ.
НЕ ЗАДЕРЖИВАЙСЯ.

ГАРРИ! ЧТО
С ТОБОЙ?



БАФОМЕТ
ПОКАЗАЛ НАМ ЧИСТИ-
ЛИЩЕ СЕМИ ГРЕХОВ,
ХА-ХА-ХА!



БОЖЕ МОЙ, ГАРРИ!
СКОЛЬКО ТЫ УЖЕ
В ТАКОМ СОСТОЯНИИ?

ОГЛЯНИСЬ, ДОРИАН!
КАЖЕТСЯ, ГОСТИ
ДОВОЛЬНЫ.



ЭТО НЕ ПРОСТО РАЗВЛЕЧЕНИЕ, А НЕЧТО БОЛЬ-
ШЕЕ. КАЖДОМУ ИЗ НАС ОТКРЫЛАСЬ ЕГО СУДЬ-
БА... МОЛОДОЙ ОККУЛЬТИСТ ПРИНЕС ЗЕЛВЕ,
СИЛЬНЕЕ КОТОРОГО Я НЕ ПРОБОВАЛ...

...ДОРИАН, Я НЕ ХОЧУ
УМИРАТЬ! ПРОШУ, РАСКРОЙ МНЕ
СЕКРЕТ ТВОЕЙ МОЛОДОСТИ!



ГАРРИ, УСПОКОЙСЯ
И РАССКАЖИ, ЧТО
ПРОИЗОШЛО...

НЕ ОТВЕЧАЕШЬ!
НУ КОНЕЧНО. ЗАЧЕМ
УНИЖАТЬСЯ ПЕРЕД
ТАКИМ, КАК Я? ТЫ ВСТРЕ-
ЧАЛ И ПОХУЖЕ. НЕЙ,
ДОРИАН, НЕЙ!



ЭТО ТЕАТР ЗНАНИЙ! ПРЯМО В ЦЕНТРЕ
ТВОЕГО ДОМА, ЗАБАВНО, ПРАВДА?

ПРИОТКРОЙ ЗАНАВЕС,
И УВИДИШЬ СВОЮ СУДЬ-
БУ. УВЕРЯЮ, ЭТО БУДЕТ
ЛУЧШИЙ СПЕКТАКЛЬ...



И Я ГОТОВ ПО-
СПОРИТЬ — ДЛЯ МОН-
СТРА ПРИПАСЕНО ЧТО-ТО
ОСОБЕННОЕ.



ИЛЛЮЗИЯ?..



БАФОМЕТ, ЭТО ВПЕЧАТЛЯЕТ. НО, ДУМАЮ, НА СЕГОДНЯ ХВАТИТ.

ВСЮ ЖИЗНЬ ТЫ ИЗБЕГАЛ БОЛИ. ДУМАЛ ТОЛЬКО О СЕБЕ. ММ, ИНТЕРЕСНЫЙ СЛУЧАЙ. ДА, БЕЗ СОМНЕНИЯ, ПРИВЕТСТВУЮ, МАСКА.

НО ТЫ ПЕРЕСТУПИЛ ЧЕРТУ. НАЗАД НЕЛЬЗЯ. ПРИСОЕДИНЯЙСЯ К НАМ, МЫ ПОКАЖЕМ ТВОЕ МЕСТО. ВСЕ СЛУЧИТСЯ БЫСТРО, МАСКА.

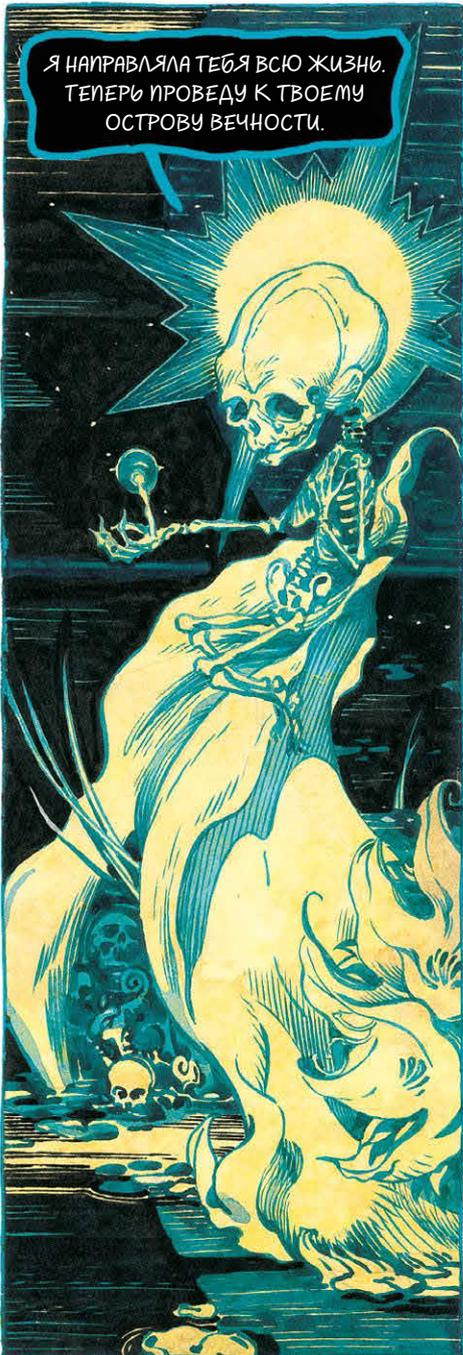


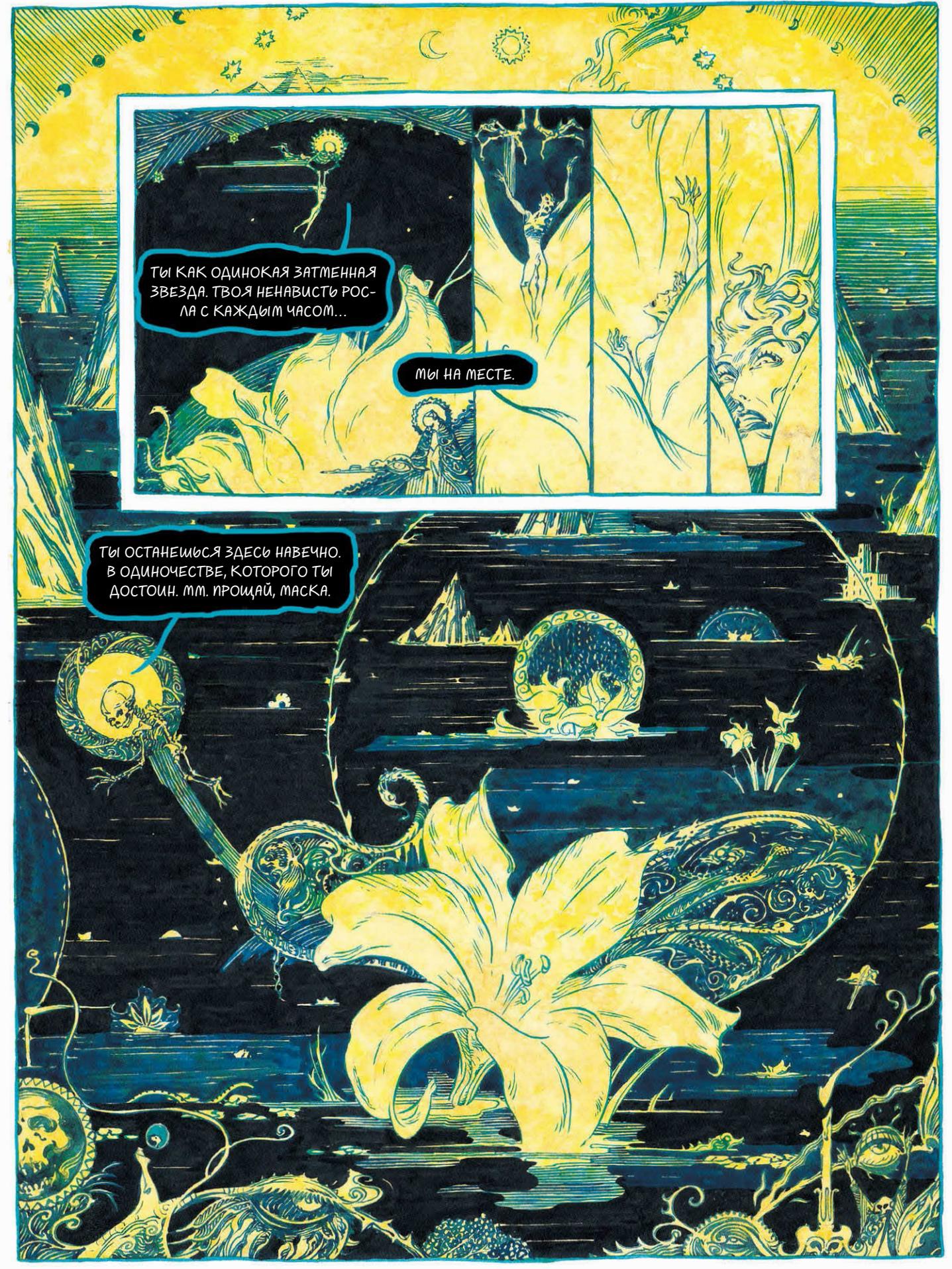
ОГОНЬ, СМЕРТЬ, ЧТО ЕЩЕ... ММ, ТЫ ДОСТИГ БОЛЬШЕ, ЧЕМ КТО-ЛИБО ИЗ ЛЮДЕЙ. ТЫ ОСОБЕННЫЙ. ПРИДЕТСЯ НЕМНОГО ПРОГУЛЯТЬСЯ.

ВОТ МОИ СЕСТРЫ — НАДЕЖДА И БОЛЬ. МЫ ЗДЕСЬ С НАЧАЛА ВРЕМЕН.

НЕ СЛУШАЙ ЕЕ, МАСКА.

ОНА ЗНАЕТ ВСЕ.





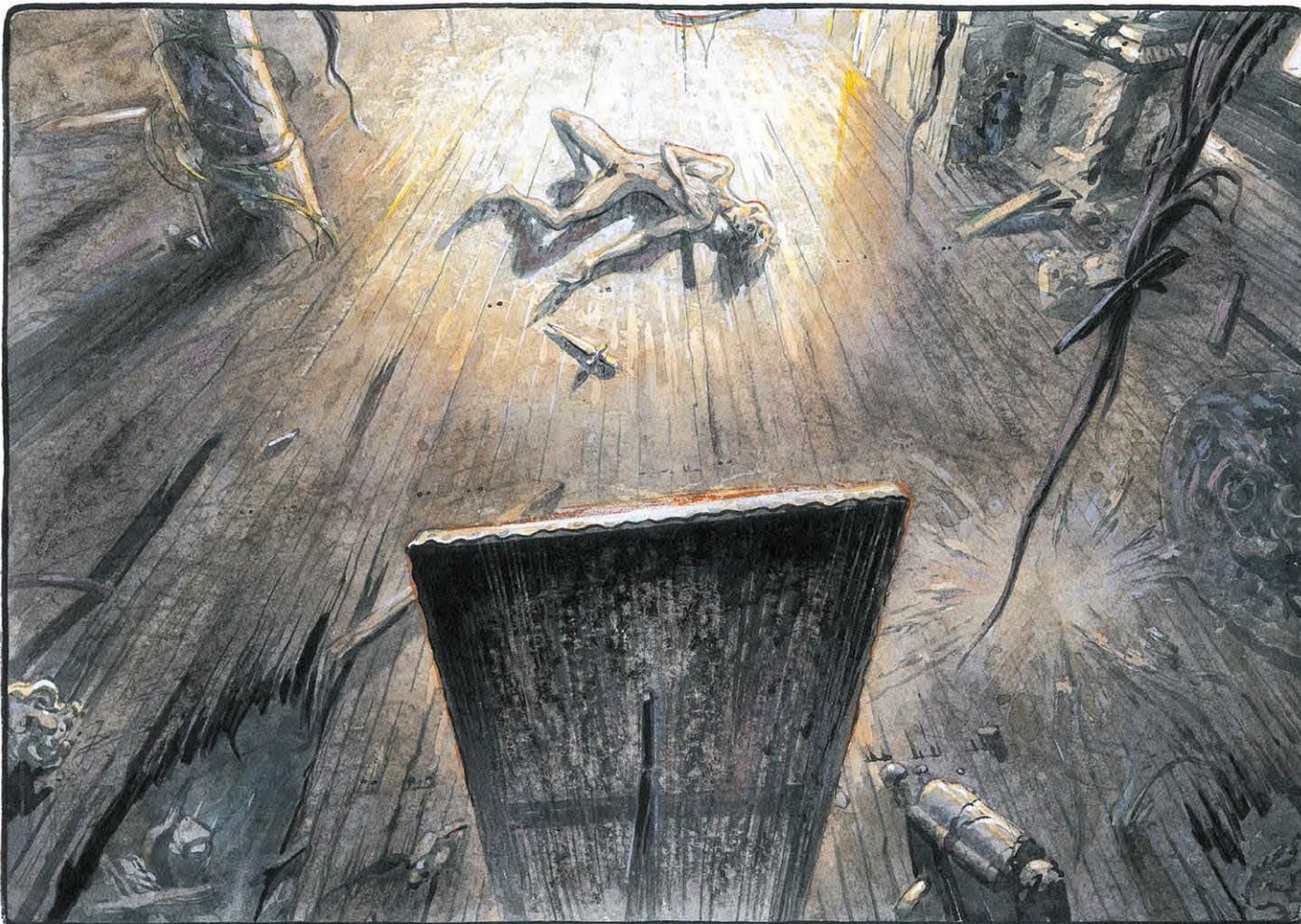
ТЫ КАК ОДИНОКАЯ ЗАТМЕННОЯ
ЗВЕЗДА. ТВОЯ НЕНАВИСТЬ РОС-
ЛА С КАЖДЫМ ЧАСОМ...

МЫ НА МЕСТЕ.

ТЫ ОСТАНЕШЬСЯ ЗДЕСЬ НАВЕЧНО.
В ОДИНОЧЕСТВЕ, КОТОРОГО ТЫ
ДОСТОИН. ММ. ПРОЩАЙ, МАСКА.



А-АХ!



АХ! КАК Я ТУТ ОКАЗАЛСЯ?
ГДЕ ВСЕ? Я... Я ОБНАЖЕН...



НЕ МОГУ БОЛЬШЕ!
Я СОЖЕЛ С УМА!



Я ПОМНЮ... Я УБИЛ БЭЗИЛА.
И ПОРТРЕТ ПОДОБЕН СОВЕСТИ.



Я УНИЧТОЖУ ЧУДОВИЩНУЮ ЧАСТЬ МОЕЙ ДУШИ...
КАК ЭТОТ НОЖ УБИЛ ХУДОЖНИКА,
ТАК УБЬЕТ И ЕГО ТВОРЕНИЕ,
А ВМЕСТЕ С НИМ И ВСЕ, ЧТО ОНО
С СОБОЮ НЕСЕТ.



Я СНОВА БУДУ
СВОБОДЕН!



А-АХ!



АКТ V
ШАМПАНСКОЕ

Б. Колмуоро

ГОВОРЯТ, КУЧЕР УСЛЫШАЛ УЖАСНЫЙ КРИК НА ЧЕРДАКЕ И ВЫЗВАЛ ПОЛИЦИЮ. ОНИ ОБНАРУЖИЛИ ВЕЛИКОЛЕННЫЙ ПОРТРЕТ РАБОТЫ БЭЗИЛА ХОЛМУОРДА. НА ПОЛУ С НОЖОМ В СЕРДЦЕ ЛЕЖАЛ МЕРТВЕЦ. ЛИЦО УВЯДШЕЕ, МОРЩИНИСТОЕ, ОТВРАТИТЕЛЬНОЕ. И ЛИШЬ РАССМОТРЕВ ПЕРСТНИ НА ЕГО РУКАХ, ОНИ ДОГАДАЛИСЬ, КТО ЭТО.



ХА-ХА-ХА!

ГОСПОДИ, ГЕНРИ, НЕУДИВИТЕЛЬНО, ЧТО ТЫ ПРОСЛЫЛ ИЗВРАЩЕНЦЕМ.

ЭТО ГДЕ ТАК СЧИТАЮТ? В КАКОМ-ТО ДРУГОМ МИРЕ. С ЭТИМ У НАС ОТЛИЧНЫЕ ОТНОШЕНИЯ, ЛЕДИ НАРБОРО.



НЕСМОТЯ НА ТО ЧТО ЕГО ПОВЕДЕНИЕ И СКАНДАЛЫ, В КОТОРЫЕ ОН БЫЛ ВОВЛЕЧЕН, ОГОРЧИЛИ НАС, ДОРИАН ГРЕЙ ЗАСЛУЖИВАЕТ ПОКОИТЬСЯ С МИРОМ. НЕЗАЧЕМ ВЫДУМЫВАТЬ ПОДОБНЫЕ ИСТОРИИ О ЕГО СМЕРТИ, НЕ ГОВОРЯ УЖЕ О ТОМ, ЧТОБЫ ОБСУЖДАТЬ ЕГО ТРУН.



О, КОНЕЧНО, ПЕРВАЯ ЖЕРТВА НЕ ОПОРОЧИЛА ДОРИАНА. ОБЖЕГШЕЕСЯ ДИТЯ ЛЮБИТ ОГОНЬ, И ДЛЯ НЕГО, ПОВЕРЬТЕ, ИСКУССТВО БЫЛО БОЛЕЗНЬЮ, КОТОРОЙ ОН С УДОВОЛЬСТВИЕМ ПРЕДАВАЛСЯ.



Я ПРОЧИТАЛ В ГАЗЕТЕ, ЧТО АЛАН КЕМПБЕЛ ТОЖЕ ПОКОНЧИЛ С СОБОЙ. ДОБРЫЙ СЕМЬЯНИН И ИЗВЕСТНЫЙ УЧЕНЫЙ, ОН РАЗДЕЛИЛ ПЕЧАЛЬНЫЙ КОНЕЦ С ТАКИМ БЕЗНАВРСТВЕННЫМ И ЦИНИЧНЫМ СУЩЕСТВОМ, КАК ДОРИАН ГРЕЙ...



ХМ... КОНЕЦ ГОДА ВЫДАЛСЯ ТРАГИЧНЫМ. НАДЕЮСЬ, МЫ УСЛЫШИМ НОВОСТИ ОТ БЭЗИЛА ХОЛЛУОРДА. ХОТЕЛА ЗАКАЗАТЬ ПОРТРЕТ, НО С ТЕХ ПОР, КАК ОН УЕХАЛ В ПАРИЖ, О НЕМ НИКТО НИЧЕГО НЕ ЗНАЕТ.



НАВЕРНЯКА ОН В САН-ФРАНСИСКО. РАНО ИЛИ ПОЗДНО ВСЕ ПРОПАВШИЕ ТАМ ОБНАРУЖИВАЮТСЯ.



ГАРРИ, ДРУЗЬЯ, ХВАТИТ О ГРУСТНОМ, ДАВАЙТЕ ЛУЧШЕ ВЫПЬЕМ! КОНЕЦ ВЕКА!



КОНЕЦ СВЕТА!









THE ILLUSTRATED LONDON NEWS

Права на все материалы, как иллюстрации, так и печатный текст, охраняются авторским правом в Великобритании, британских доминионах и колониях, Европе и Соединенных Штатах Америки.

ЗА НЕДЕЛЮ, ОКАНЧИВАЮЩУЮСЯ В СУББОТУ, 31 ДЕКАБРЯ 1900 ГОДА

«Портрет Дориана Грея» — фантастическая драма, главная тема которой — нравственность искусства, связывающего красоту и ответственность. Это история падения, в финале которой погибает то, что должно было быть вознесено.

Д как Дориан.

Наш корреспондент Энрике Короминас

Но это еще и новое эстетское и нарциссическое прочтение истории Фауста, подлинный трактат о вине и невинности с отсылками к «Странной истории доктора Джекила и мистера Хайда», опубликованной пятью годами ранее, или «Шагреневои коже» Бальзака. Возможно, именно поэтому, а также потому, что тень Джека Потрошителя оставила неизгладимый след в коллективном воображении, все

адаптации единственного романа Оскара Уайльда в кино, в театре или в опере создавались в жанре ужасов и были ориентированы на молодежную аудиторию. За исключением великолепного фильма Альберта Льюина 1945 года.

Я постарался максимально точно соблюсти стиль оригинального повествования и образность живой речи, которыми пронизан роман, сохранить атмосферу декадентского язычества, превозносящего удовольствие и радость. Но Оскар предупреждает: этот щедрый дар легко отравить. Гедонизм ведет к самому страшному одиночеству (и этому нас учит



НОЧЬ НА НАБЕРЕЖНЫХ



ПРОГУЛКА ПО САДАМ ХРУСТАЛЬНОГО ДВОРЦА

католическая доктрина, к следованию которой лицемерное викторианское общество принуждало писателя, приговорив его к тюремному заключению). Однако как показать жанр фантастической драмы в комиксе? Как воспроизвести высокопарный, теа-

тральный, полный трюизмов стиль Уайльда в форме, где первостепенное значение имеет визуальный ряд? Сначала я решил оставить тринадцать глав, опубликованных в 1890 г. в журнале Lippincott's Monthly Magazine, в которых раскрывается основ-



ЧАСТНОЕ ПРЕДСТАВЛЕНИЕ

ная линия, и пожертвовать семью «фельетонными», рассчитанными на массовую публику, которые Уайльд добавил в 1891 г. в свое первое издание. Но взять кое-что от пьес, за исключением деления на

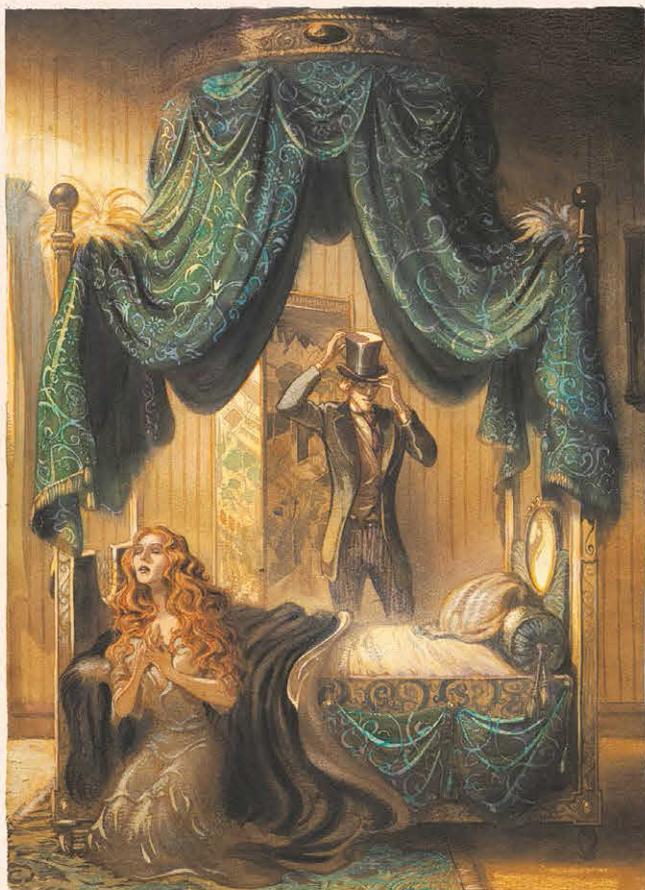
четыре акта: эта череда остроумных фраз, которые персонажи произносят, удобно устроившись на диванах. Я искал драматическую структуру, которая облегчила бы чтение и придала динамизма тройке главных героев (по словам Оскара, «Бэзил Холлурд — это я, каким я себя представляю, лорд Генри — это я, каким меня воображает свет, Дориан — каким я хотел бы быть»), а также позволила разбить историю на части, чтобы подчеркнуть колебания и сомнения. В итоге я выбрал оперу — в пяти актах плюс монолог, где Дориан представляется читателю.



Оскар называл свой роман «капризом». А мне повезло с издателем, который подарил столько времени и уверенности в себе, чтобы я, в свою очередь, смог создать этот комикс как каприз. Я работал над ним только

тогда, когда хотелось, и как мне хотелось. Все самые радикальные изменения вносились в роман для того, чтобы подчеркнуть его основные смыслы визуально и образно. Так, Оскар делает отправной точкой желтую книгу, отравляющую Дориана, — «Наоборот» Жориса-

тогда, когда хотелось, и как мне хотелось. Все самые радикальные изменения вносились в роман для того, чтобы подчеркнуть его основные смыслы визуально и образно. Так, Оскар делает отправной точкой желтую книгу, отравляющую Дориана, — «Наоборот» Жориса-



ГРЕШНИЦА (ПО МОТИВАМ «БЛАЖЕННОЙ БЕАТРИЧЕ»
ДАНТЕ ГАБРИЭЛЯ РОССЕТТИ)

Карла Гюисманса, «библию декадентства». Я же смешал ее с образами, навеянными «Песнями Мальдорора» Лотреамона, еще одной одой злу, но гораздо более безумной и подходящей для моей цели. Также я попытался показать некоторые эпизоды и персонажей в более современном ключе, например Сибил Вейн и все, что с ней связано.

Практически невозможно сделать графическую адаптацию текста, где все вращается вокруг красоты, на том же уровне. Работа над «Дорианом» стала для меня путем к смирению, и в награду я получил лучшее понимание творчества Уайльда. «Искусство ради искусства» — это основной смысл идей теоретиков Джона Рёскина и Уолтера Патера, значительно повлиявших на Оскара и чьими фразами зачастую говорят его герои. И это неудивительно, когда дело касается книги о сложных взаимоотношениях между художником, моделью и критиком. Главная задача, которую я поставил перед собой, — изобразить викторианскую эпоху так, чтобы от нее не пахло нафталином, и использовать для этого не совсем академический рисунок.

Чтобы не скатиться до примитивного пастиша эпохи, я сосредоточился на создании атмосферы через уникальную способность комиксов вызывать воспоминания. Я попытался передать нравственные изменения, происходящие в Дориане, с помощью цвета: натуралистичные и слегка наивные цвета в первой главе, затем переход к более искусственной и эмоционально окрашенной палитре посередине (природа имитирует искусство) и, наконец, более экспрессионистские цвета в эпилоге.



БОЛЬШОЙ БАЛ (ПО МОТИВАМ ГРАВЮРЫ РИЧАРДА КЕЙТОРА ВУДВИЛЯ)

Портрет не появляется в кадрах, но предваряет каждую главу, намекая на ее содержание. Я не мог обойти вниманием работы лорда Лейтона, Уистлера (денди и остроумца, восхищавшего Оскара), Сикерта, Бердсли и других художников и поэ-

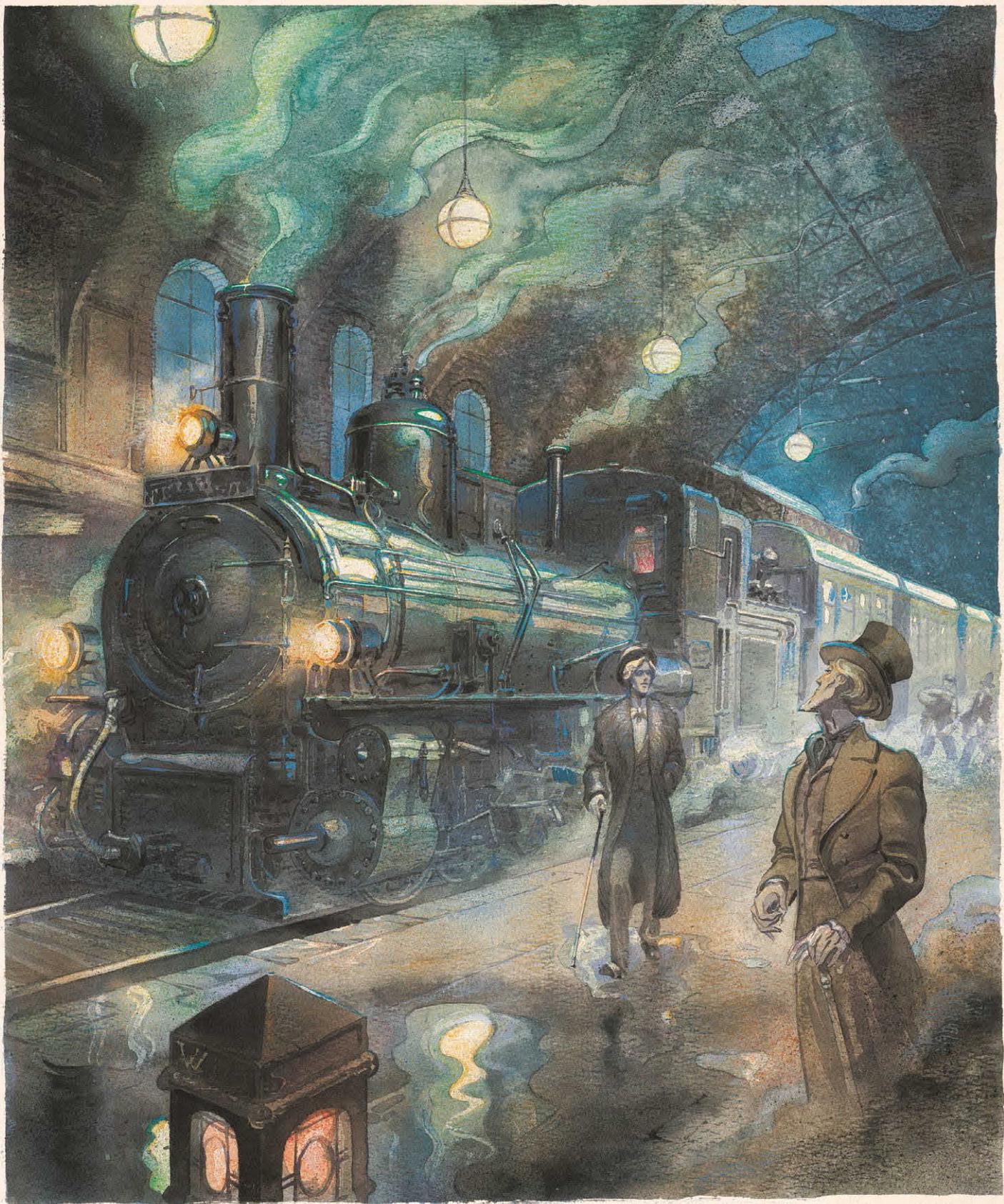
тов — символистов и прерафаэлитов, чье творчество Уайльд знал и ценил. По словам одного из его биографов, прообразом Дориана был реальный человек, Джон Грей, очень красивый (ему было двадцать два года, когда они познакомились с Оскаром)







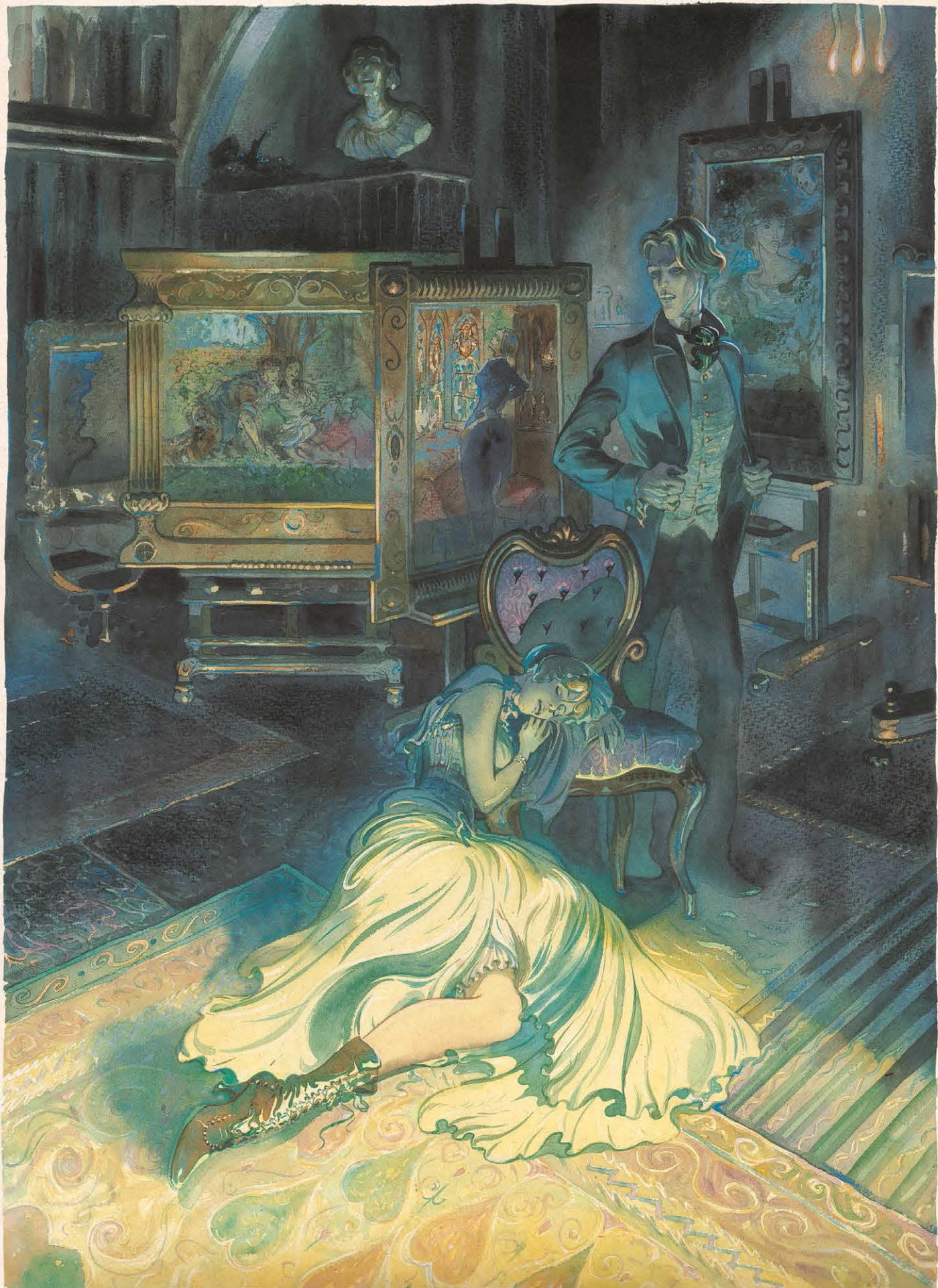
ГАРРИ И ДОРИАН В «ДЖИН ПАЛАСЕ»



ВОКЗАЛ ВИКТОРИЯ

и больше увлекавшийся французским символизмом, чем английским традиционализмом. В конце концов Джон стал священником, и Уайльд, скорее ради театральности, чем искренне, захотел быть католиком, задавшись целью в конце жизни прийти к искуплению и соответствовать строгой морали того времени. Тот, кто читал «Портрет До-

риана Грея», знает, что автор, модель и персонаж, каждый по-своему, достигли бессмертия и славы. Дориан жив. Именно поэтому я не решился нарисовать мертвого и обезображенного героя в последней главе — я боялся. Я не смог бы понять мир без Дориана Грея.



В ДОМЕ ДОРИАНА





RESTAURANT

THE LUNCHEON PAVILION

BUFFET

COPPO MINAS

Приключения и фэнтези

Графические романы

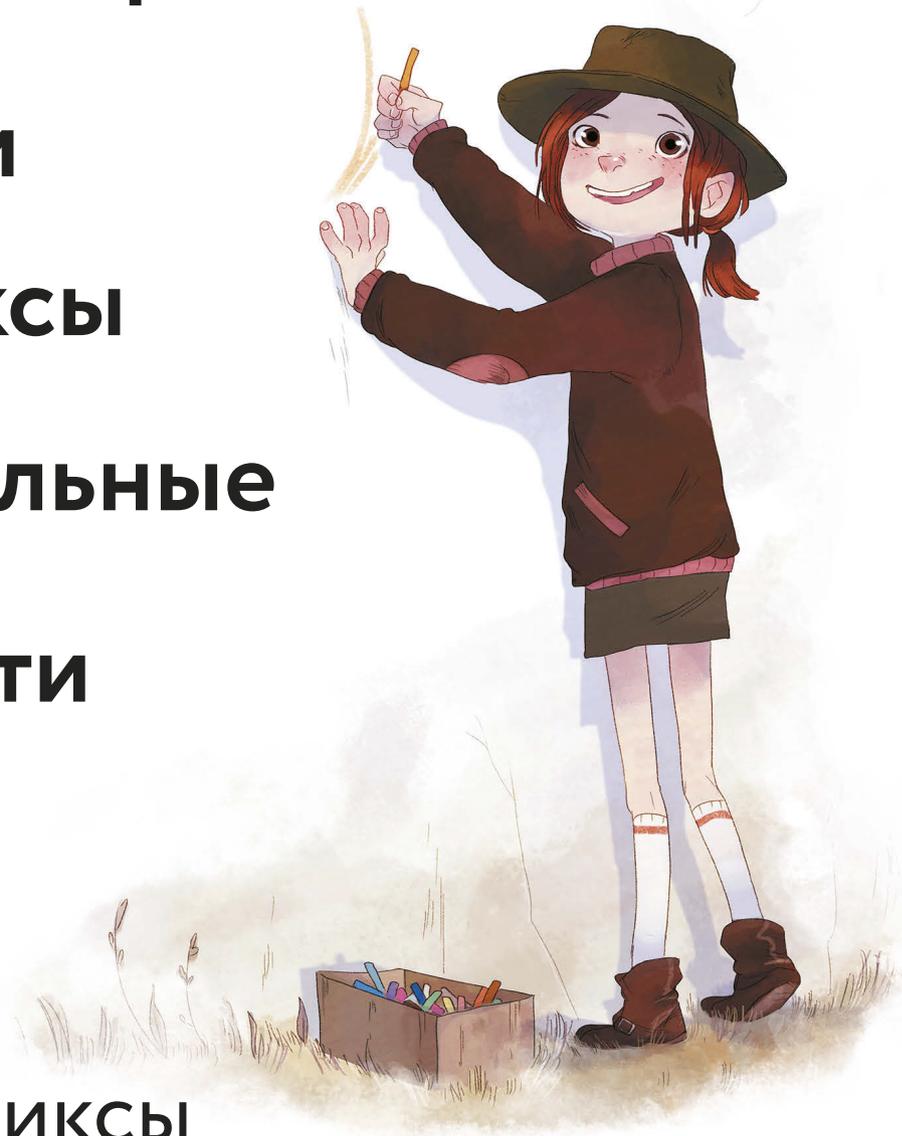
Биографии

Арт-комиксы

Познавательные

Читают дети

ПРИВЕТ!



МИ∞ Комиксы

Все комиксы
на одной странице:
mif.to/comics

Подписывайтесь на полезную
рассылку: книги, скидки и подарки
mif.to/com-letter



#mifcomics



УДК 821.111(084.1)
ББК 84(4Вел)1-445я61
С79

16+

Издание для досуга
Серия «Адаптация классики в комиксах»

COROMINAS

Дориан Грей

Графический роман

Адаптация по переводу Нины Жутовской
Перевод с французского авторской статьи Инны Солодковой

Руководитель редакционной группы *Анна Сиваева*
Ответственный редактор *Мария Соболева*
Креативный директор *Яна Паламарчук*
Арт-директор *Елизавета Краснова*
Художественный редактор *Татьяна Сырникова*
Верстка блока *Дарья Брадарская*
Корректоры *Татьяна Князева, Надежда Власенко*

Произведено в Российской Федерации.

ISBN 978-5-00214-290-3

© Originally published in French under the following
title: Dorian Gray–Corominas

© Daniel Maghen, 2011

Translation rights arranged through Rouz Agency, France.

© Издание на русском языке, перевод, оформление.

ООО «Манн, Иванов и Фербер», 2024.

*Все права защищены. Никакая часть данной книги
не может быть воспроизведена в какой бы то ни было
форме без письменного разрешения владельцев
авторских прав.*

ООО «Манн, Иванов и Фербер»
123104, Россия, г. Москва, Б. Козихинский пер., д. 7, стр. 2

mann-ivanov-ferber.ru
vk.com/mifcomics

Почему его имя до сих пор возвращает меня в тот день, когда он закончил этот портрет, больше девятнадцати лет назад? Найдется ли минутка послушать мою историю?

Молодой Дориан Грей наделен невероятной красотой, она восхищает всех. Однажды Бэзил Холлуорд решает написать его портрет. Так Дориан знакомится с циничным любителем развлечений лордом Генри и после разговора о скоротечности молодости поддается искушению пожелать, чтобы портрет взял на себя все его грехи и старел вместо него.

Но после первого же прегрешения внезапно понимает, что странное желание исполнилось и, более того, теперь портрет навсегда контролирует его жизнь и душу.



Новое прочтение самой известной, мрачной и великолепной истории о художнике, модели и критике, которые живут в каждом из нас.

